

פרשת האזינו
PARASHAT HAAZINU

פרק לב

Capítulo 32

א הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה

[1] *Oigan, oh cielos, y hablaré; y que la*

ONKELÓS

א אַצִיתוּ שְׁמַיָּא וַאֲמַלֵּל

RASHÍ

(א) הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם. שֶׁאֲנִי מַתְרֶה בָּהֶם בְּיִשְׂרָאֵל, וְתִהְיוּ עֵדִים בַּדָּבָר שֶׁכָּךְ אָמַרְתִּי לָהֶם, שֶׁאַתֶּם תִּהְיוּ עֵדִים. וְכֵן: וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ. וְלָמָּה הֵעִיד בָּהֶם שָׁמַיִם וָאָרֶץ? אָמַר מֹשֶׁה: אֲנִי בָּשָׂר וָדָם, לְמָחָר אֲנִי מֵת. אִם יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: לֹא קִבַּלְנוּ עָלֵינוּ הַבְּרִית, מִי בָא וּמַכְחִישָׁם? לְפִיכָךְ, הֵעִיד בָּהֶם שָׁמַיִם וָאָרֶץ, עֵדִים שֶׁהֵם קַיָּמִים לָעוֹלָם. וְעוֹד, שֶׁאִם יִזְכּוּ יָבוֹאוּ הָעֵדִים וְיִתְּנוּ שְׂכָרָם, שֶׁנֶּאֱמַר: הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם (זכריה ח:יב). וְאִם יִתְחַיְּבוּ, תִּהְיֶה בָּהֶם יַד הָעֵדִים תְּחִלָּה, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32

1. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם / OIGAN, OH CIELOS. **Que yo advierto a los** miembros **de Israel; y ustedes sean testigos acerca de esto,**[1] **pues yo les había dicho que ustedes serían testigos.**[2] **Y también** esto es lo que aquí significa la expresión וְתִשְׁמַע, **"que** [la Tierra] **escuche".**[3] **¿Y por qué razón** Moshé **hizo testigos contra ellos a los cielos y a la Tierra?** Por lo siguiente: **Moshé** se **dijo: "Yo soy un ser mortal**[4] **y mañana moriré.** Si más adelante **los israelitas dicen: 'Nosotros no aceptamos el Pacto** con Dios de cumplir la Torá', **¿quién podría contradecirlos?" Por eso,** Moshé **llamó como testigos contra ellos a los cielos y a la Tierra, testigos que perduran para siempre.**[5] **Y además,** Moshé también los utilizó como testigos **porque si** los israelitas **se hacían meritorios, ellos** mismos, los cielos y la Tierra, **les darían su recompensa,** como se declara: **"La viña dará su fruto y la Tierra dará su producto, y los cielos darán su rocío".**[6] **Y si** los israelitas **se hacen culpables, la mano de los testigos será la primera en estar contra ellos,**[7] como se declara: **"Él retendrá los cielos y no habrá lluvia, y el suelo no rendirá**

1. Según las leyes de la Torá, cuando se advierte a alguien que no cometa un determinado acto, la advertencia debe ser hecha en presencia de testigos. A menos que se asuma que Moshé quería emplear a los cielos y a la Tierra como testigos, no se explica por qué aquí se dirige directamente a ellos. Ahora bien, Rashí agrega que Moshé ya había informado previamente a Israel que los cielos y la Tierra servirían como testigos porque una advertencia sólo es válida si el advertido tiene conciencia de que la advertencia fue hecha con testigos (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

2. En el v. 30:19, Moshé ya había puesto como testigos a los cielos y a la Tierra contra Israel. En el v. 31:28, Moshé vuelve a hablar de utilizarlos como testigos. Ver ahí mismo el comentario de Rashí, *s.v.* וְאָעִידָה בָּם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, donde explica la diferencia entre ambos casos.

3. Es decir, Moshé dice a la tierra que "escuche" porque ella también es llamada para fungir como testigo.

4. Literalmente, "de carne y sangre".

5. En el v. 30:19, *s.v.* הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, Rashí ya explicó que como los cielos y la Tierra son entidades que duran para siempre, en caso de que al pueblo de Israel le ocurra una desgracia, ellos pueden fungir como testigos de que Moshé les había advertido respecto a ello.

6. *Zejariá* 8:12.

7. Paráfrasis del v. 17:7, donde se habla de un sentenciado a muerte:. "La mano de los testigos estará primero sobre él para matarlo, y luego la mano de todo el pueblo; así eliminarás el mal de tu interior".

Tierra escuche las expresiones de mi boca.
2 Goteará como lluvia mi lección, fluirá como rocío mi enunciado;

וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי

ONKELÓS

וְתִשְׁמַע אַרְעָא מֵימְרֵי פֻמִּי: ב יְבַסַּם כְּמִטְרָא אַלְפָנִי יִתְקַבַּל כְּטַלָּא מֵימְרִי

RASHÍ

אֶת יְבוּלָהּ (לעיל יא:יז). וְאַחַר כָּךְ, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, עַל יְדֵי הָאֻמּוֹת: (ב) יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי. זוֹ הִיא הָעֵדוּת שֶׁתָּעִידוּ, שֶׁאֲנִי אוֹמֵר בִּפְנֵיכֶם: תּוֹרָה שֶׁנָּתַתִּי לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁהִיא חַיִּים לָעוֹלָם כַּמָּטָר הַזֶּה שֶׁהוּא חַיִּים לָעוֹלָם, כַּאֲשֶׁר יַעַרְפוּ הַשָּׁמַיִם טַל וּמָטָר: יַעֲרֹף. לְשׁוֹן יַטִּיף. וְכֵן: יַעַרְפוּ טָל (לקמן לג:כח), יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן (תהלים סה:יב): תִּזַּל כַּטַּל. שֶׁהַכֹּל שְׂמֵחִים בּוֹ, לְפִי שֶׁהַמָּטָר יֵשׁ בּוֹ עֲצָבִים לַבְּרִיּוֹת, כְּגוֹן הוֹלְכֵי דְרָכִים וּמִי שֶׁהָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su producto”,[8] **luego de lo cual** el versículo agrega: **“y prontamente perecerán”,**[9] implicando que eso ocurrirá **por medio de las naciones** del mundo.[10]

2. יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי / GOTEARÁ COMO LLUVIA MI LECCIÓN. Este es el testimonio que ustedes darán: que yo digo en presencia de ustedes: “La Torá que yo entregué a Israel es vida para el mundo, de igual modo que la lluvia es vida para el mundo, cuando el cielo derrama lluvia y rocío”.[11]

יַעֲרֹף / GOTEARÁ. Este verbo **significa gotear.**[12] **Y asimismo en** la frase: “Sus cielos **gotearán [יַעַרְפוּ] rocío”.**[13] Y también en la frase: **“Gotearán [יִרְעֲפוּן] con lozanía”.**[14]

תִּזַּל כַּטַּל / FLUIRÁ COMO ROCÍO. Con el que todos están contentos, ya que la lluvia podría implicar molestias para la gente; por ejemplo, para los que andan en el camino y para el que tiene un

8. *Supra*, v. 11:17. Ese versículo habla de lo que ocurrirá en caso de que el pueblo de Israel desobedezca a Dios y no cumpla Sus mandamientos.

9. La continuación del versículo es: “...y prontamente perecerán de la buena tierra que el Eterno les entrega”. Aunque ese versículo emplea la expresión וַאֲבַדְתֶּם, “perecerán” o “se perderán”, puesto que dice que eso ocurrirá “de la buena tierra”, su significado es que serán desterrados de la Tierra de Israel por las naciones del mundo.

10. *Sifrí* 306. El v. 17:7 dice que el sentenciado será castigado primero por “los testigos” y luego por “todo el pueblo”. Aquí Rashí quiere decir que lo enunciado en el v. 17:7 como castigo a Israel se corresponde perfectamente con lo dicho en el v. 11:17. La falta de lluvia del cielo y la esterilidad de la tierra equivalen al castigo de los testigos; el destierro de la Tierra de Israel a manos de las naciones del mundo equivale al castigo aplicado por todo el pueblo (*Baer Heteb*).

11. *Sifrí* 306. En el versículo anterior, Moshé habla directamente a los cielos y a la Tierra para que actúen como testigos. Por tanto, lo dicho ahí no es el contenido del testimonio, sino una introducción a él. Aquí Rashí explica que este versículo no es continuación del anterior, sino que aquí da inicio el contenido del testimonio. Por tanto, aquí Moshé no alude a los cielos en calidad de testigos, sino que los toma como ejemplo de su advertencia. Moshé quería decir: así como ustedes, los cielos, aportan vida al mundo cuando hacen llover, de igual modo la Torá aporta vida al mundo con sus enseñanzas.

12. La raíz del verbo יַעֲרֹף es ערף. La letra י inicial no forma parte de la raíz.

13. *Infra*, v. 33:28.

14. *Tehilim* 65:12. Aunque la raíz del verbo יִרְעֲפוּן es רעף y no ערף, Rashí opina que las raíces son en realidad una sola, sólo que las letras cambiaron de lugar.

כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

como vientos tempestuosos sobre la vegetación y como gotas de lluvia sobre la hierba.

ONKELÓS

כְּרוּחֵי מִטְרָא דְנָשְׁבִין עַל דִּתְאָה וּכְרְסִיסֵי מַלְקוֹשָׁא דִּי עַל עִשְׂבָּא:

RASHÍ

בּוֹרוֹ מָלֵא יַיִן: **כִּשְׂעִירִם.** לְשׁוֹן רוּחַ סְעָרָה (יחזקאל א:ד), כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּרוּחֵי מִטְרָא. מָה הָרוּחוֹת הַלָּלוּ מַחֲזִיקִים אֶת הָעֲשָׂבִים וּמְגַדְּלִין אוֹתָם, אַף דִּבְרֵי תוֹרָה מַחֲזִיקִין אֶת לוֹמְדֵיהֶן וּמְגַדְּלִין אוֹתָן: **וְכִרְבִיבִים.** טִפֵּי מָטָר. וְנִרְאֶה לִי עַל שֵׁם שֶׁיּוֹרֶה כְּחֵץ נִקְרָא רְבִיב, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר: רֹבֶה קַשָּׁת (בראשית כא:כ): **דֶשֶׁא.** אירבידי"ץ עֲטִיפַת הָאָרֶץ מְכֻסָּה בְּיֶרֶק: **עֵשֶׂב.** קֶלַח אֶחָד קָרוּי עֵשֶׂב, וְכָל מִין וּמִין לְעַצְמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tanque abierto **lleno de vino.**[15]

כִּשְׂעִירִם / VIENTOS TEMPESTUOSOS. Esta palabra **está relacionada con la expresión "viento tempestuoso [סְעָרָה]",**[16] **como el Targum** de Onkelós **lo traduce: כְּרוּחֵי מִטְרָא,** ***como vientos de lluvia.***[17] **Así como esos vientos fortalecen a las hierbas y las hacen crecer, de igual modo las palabras de Torá fortalecen a los que las estudian y los hacen crecer.**[18]

וְכִרְבִיבִים /GOTAS DE LLUVIA. Esta palabra significa **gotas de lluvia. Y a mí me parece que** cada gota de lluvia es **llamada רְבִיב porque se abalanza** sobre el suelo **como una flecha, de modo similar a** como el versículo **dice:**[19] **"Arquero [רוֹבֶה קַשָּׁת]".**[20]

דֶשֶׁא /VEGETACIÓN. Esto significa lo mismo que ***erbeditz*** **en francés antiguo.**[21] Esta palabra designa **la envoltura de la tierra cuando está recubierta con vegetación.**[22]

עֵשֶׂב / HIERBA. **Un solo tallo es llamado עֵשֶׂב, "hierba",** "planta". **Y cada especie** de hierba es

15. *Sifrí* 306. Al principio de este versículo, Moshé comparó su enseñanza de Torá con la lluvia, que es benéfica. Aquí Rashí explica por qué Moshé la compara ahora con el rocío, que aparentemente es menos benéfico. La explicación es que en realidad es al revés: el rocío es siempre benéfico, mientras que la lluvia no siempre, ya que podría conllevar incomodidades para la gente (*Baer Heteb*; *Sifté Jajamim*).

16. *Yejezkel* 1:4. Según Rashí, la palabra שְׂעִירִם [aquí con prefijo comparativo, כִּשְׂעִירִם] está relacionada con la expresión סְעָרָה, que designa una tormenta. Según esto, שְׂעִירִם realmente se deriva de la raíz סער, sólo que cambió la letra ס por la שׂ, que también es sibilante. Este cambio de letras es usual en hebreo, cuando ambas son fonéticamente similares. No significa "chivos", como en *Vayikrá* 16:7 y otros lugares; y tampoco significa "demonios", como en *Vayikrá* 17:7.

17. Los vientos acompañados con lluvia suelen ser tempestuosos.

18. *Sifrí* 306. Según esta explicación, Moshé describe las virtudes de la Torá en orden ascendente: primero con la lluvia, que es generalmente benéfica; segundo, con el rocío, porque siempre es bueno; y tercero, con el viento, que da fuerza (*Sifté Jajamim*).

19. Literalmente, "como tú dices". Expresión idiomática empleada en referencia a los versículos. Su sentido es: "Como dices cuando lees el versículo".

20. *Bereshit* 21:20. En hebreo, "arquero" literalmente se dice "lanzador con arco". La palabra רוֹבֶה significa "lanzador". Aquí Rashí asocia la palabra רְבִיב a רוֹבֶה, dándole un significado similar.

21. En francés moderno, *herbage*; en español, "hierba".

22. En su comentario a *Bereshit* 1:11, *s.v.* תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב, Rashí ya explicó que el vocablo דֶּשֶׁא, "vegetación", no es sinónimo de עֵשֶׂב, "planta". דֶּשֶׁא designa el "manto vegetal" que recubre la superficie de la tierra, mientras que עֵשֶׂב es un nombre que se aplica a cada especie particular de hierba.

[3] *Cuando invoque el Nombre del Eterno, atribuyan la grandeza a nuestro Dios.*
[4] *La Roca: perfecta es Su actuación,*

ג כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:
ד הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ

ONKELÓS

ג אֲרֵי בִּשְׁמָא דַייָ אֲנָא מְצַלֵּי הָבוּ רְבוּתָא קֳדָם אֱלָהָנָא: ד תַּקִּיפָא דְּשַׁלְמִין עוֹבָדוֹהִי

RASHÍ

קָרוּי עֵשֶׂב: (ג) **כִּי שֵׁם ה׳ אֶקְרָא.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כַּאֲשֶׁר, כְּמוֹ: כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ (ויקרא כג:י). כְּשֶׁאֶקְרָא וְאַזְכִּיר שֵׁם ה׳, אַתֶּם הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּבָרְכוּ שְׁמוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ שֶׁעוֹנִין בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ אַחַר בְּרָכָה שֶׁבַּמִּקְדָּשׁ: (ד) **הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ.** אַף עַל פִּי שֶׁהוּא חָזָק, כְּשֶׁמֵּבִיא פּוּרְעָנוּת עַל עוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ לֹא בְשֶׁטֶף הוּא מֵבִיא, כִּי אִם בְּדִין, כִּי תָּמִים פָּעֳלוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también **llamada עֵשֶׂב.**

3. כִּי שֵׁם ה׳ אֶקְרָא / CUANDO INVOQUE EL NOMBRE DEL ETERNO. **Aquí** la palabra **כִּי actúa en el sentido de "cuando".**[23] Este caso **es similar al** de la frase: **"Cuando [כִּי] ustedes entren a la Tierra** [de Israel]".[24] El sentido de la frase: **cuando yo invoque y mencione el Nombre del Eterno,**[25] **ustedes deben atribuir grandeza a nuestro Dios y bendecir Su Nombre. De este** versículo los Sabios **dijeron que debemos responder "Bendito es el Nombre de la gloria de Su reino** por siempre jamás" **después de** escuchar **una bendición en el Templo.**[26]

4. הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ / LA ROCA: PERFECTA ES SU ACTUACIÓN. **Aunque Él es poderoso,**[27] **cuando Él trae castigo sobre los que transgreden Su voluntad, no lo trae como torrente, sino con justicia, ya que "perfecta es Su actuación".**[28]

---

23. En *Rosh Hashaná* 3a y otros lugares, el Talmud explica que la palabra כִּי puede adoptar diversas acepciones, según el contexto en que aparece. Aunque la más usual es "porque" o "pues", dando la razón de la frase enunciada justo antes, ésa no puede ser su acepción aquí. No es posible explicar que aquí כִּי significa que la razón de por qué debe fluir como lluvia y rocío la enseñanza de Torá es porque "invocaré el Nombre del Eterno". Por eso, en este contexto כִּי forzosamente debe ser entendida en el sentido de "cuando" (*Sifté Jajamim*).

24. *Vayikrá* 23:10.

25. La frase "cuando invoque el Nombre del Eterno" se refiere a pronunciar en forma explícita el Nombre Inefable de Dios (el Tetragrama o Nombre de cuatro letras, que expresa Su eternidad). Según el Talmud (*Yomá* 69b), esto solamente se aplica al Templo. Debido a la alta santidad que tiene el Nombre Inefable, está prohibido pronunciarlo fuera del área sagrada del Templo.

26. *Taanit* 16b. El versículo habla de atribuir grandeza a Dios; esto solamente puede aplicarse en el Templo, que es un lugar que expresa grandeza y sublimidad. Es por eso que en el Templo a cada bendición se responde con la frase "Bendito es el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás", que alude a la grandeza divina. Sin embargo, fuera del área del Templo, como no es preciso aludir a la grandeza divina, no se responde con esta frase a cada bendición, sino meramente con "amén", que es una expresión de asentimiento y confirmación de lo dicho en la bendición (*Baer Heteb*).

27. En vez de mencionar a Dios simplemente como "el Eterno", que es Su apelativo usual en la Escritura, aquí el versículo lo llama "la Roca [הַצּוּר]". Con esto el versículo simbólicamente quiso aludir a Su poder (*Gur Aryé*).

28. La frase "perfecta es Su actuación" se refiere al atributo de justicia divina. Dios actúa en forma perfecta porque Dios todo lo hace con justicia y medida, en forma completa y precisa, sin que precise ser modificado (*Rambán*).

כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃

pues todos Sus caminos son justicia; Dios confiable y sin iniquidad; justo y recto es Él.

ONKELÓS

אֲרֵי כָּל אוֹרְחָתֵהּ דִּינָא אֱלָהָא מְהֵימְנָא דְּמִן קֳדָמוֹהִי עַוְלָה לָא נָפֵק מִן קֳדָם דְּזַכֵּי וְקַשִּׁיט הוּא׃

RASHÍ

אל אמונה. לְשַׁלֵּם לַצַּדִּיקִים צִדְקָתָם לָעוֹלָם הַבָּא. וְאַף עַל פִּי שֶׁמְּאַחֵר אֶת תַּגְמוּלָם, סוֹפוֹ לְאַמֵּן אֶת דְּבָרָיו: **ואין עול.** אַף לָרְשָׁעִים מְשַׁלֵּם שְׂכַר צִדְקָתָם בָּעוֹלָם הַזֶּה: **צדיק וישר הוא.** הַכֹּל מַצְדִּיקִים עֲלֵיהֶם אֶת דִּינוֹ, וְכָךְ רָאוּי וְיָשָׁר לָהֶם. צַדִּיק מִפִּי הַבְּרִיּוֹת וְיָשָׁר הוּא וְרָאוּי לְהַצְדִּיקוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵל אֱמוּנָה / DIOS CONFIABLE. **Para recompensar a los justos por su rectitud en el Mundo Venidero. Aunque Él difiere la recompensa que les da, al final cumple Sus palabras.**[29]

וְאֵין עָוֶל / Y SIN INIQUIDAD. **También a los malvados,**[30] Dios **les paga la recompensa por la rectitud** que hayan hecho **en este mundo.**[31]

צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא / JUSTO Y RECTO ES ÉL. **Todos aceptan sobre sí que Su juicio es justo, y para ellos es apropiado y recto hacerlo. "Justo"** es un calificativo emitido **por la boca de la gente; y "recto es"** significa que es **correcto y apropiado justificar el juicio de Él.**[32]

29. *Sifrí* 307. En hebreo, la palabra אֱמוּנָה significa "confiabilidad", "fidelidad" (*Mizrají*). No significa "fe" en el sentido de creencia; tiene el sentido original que tenía en español, el cual implicaba la idea de ser verídico y fiel a lo que se afirma, como en la frase "doy fe". En este contexto, afirmar que Dios es אֵל אֱמוּנָה significa que se puede confiar en que Él eventualmente pagará su recompensa a los justos, a pesar de que la pospone.

30. La frase וְאֵין עָוֶל, "y sin iniquidad", parece superflua. Una vez que el versículo ya afirmó que Dios es confiable para recompensar a los justos, es obvio que no cometerá iniquidad al no recompensarlos. Por eso Rashí entiende que esta frase no se refiere a los justos, sino a los malvados (*Sifté Jajamim*).

31. *Sifrí* 307. Aquí parece haber una incongruencia. Dios recompensa los actos meritorios de los justos en el Mundo Venidero [*olam habá*], pero los mismos actos de los malvados no los recompensa en aquel mundo, sino en este mundo. La respuesta es que para un hombre realmente justo el pecado es algo accesorio y secundario. Puesto que es un hombre que actúa con justicia y rectitud, su esencia es la virtud; el pecado es accesorio para él y no forma parte de su esencia. Por tanto, cuando el justo comete un pecado, Dios se lo paga en un mundo que, en sí mismo, también es accesorio y secundario: este mundo. Y su virtud se la paga en el mundo que es esencial: el Mundo Venidero. El caso del malvado es justamente lo opuesto. El malvado es alguien para quien el pecado se ha vuelto parte esencial de su naturaleza, y la virtud algo secundario y accesorio. Por ello, es lógico que Dios le pague su poca rectitud, accesoria para él, en un mundo que intrínsecamente es secundario –este mundo– y que le pague su pecado, esencial para él, en un mundo esencial: el Mundo Venidero (*Gur Aryé*).

32. Rashí no explica la frase צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא, "justo y recto es", como dos adjetivos que se refieran a Dios, ya que entendiéndolos de este modo el segundo sería redundante. Si Dios es justo, obviamente es recto, y no sería necesario mencionarlo. Por esta razón, Rashí entiende que "Justo" es el adjetivo que la gente aplica a Dios cuando reconoce la verdad y justicia de los juicios de Dios. Por su parte, la frase "recto es" quiere decir que es correcto y apropiado que la humanidad justifique la justicia divina (*Gur Aryé; Séfer haZikarón*).

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל:

[5]La corrupción no es Suya: la deficiencia es de Sus hijos, una generación perversa y retorcida.

ONKELÓS

ה חַבִּילוּ לְהוֹן לָא לֵיהּ בְּנַיָּא דִּי פְלַחוּ לְטַעֲוָתָא דָּרָא דְאַשְׁנִיו עוֹבָדוֹהִי וְאִשְׁתַּנִּיו:

RASHÍ

(ה) שִׁחֵת לוֹ וְגוֹ׳. כְּתַרְגּוּמוֹ: חַבִּילוּ לְהוֹן לָא לֵיהּ: בָּנָיו מוּמָם. בָּנָיו הָיוּ וְהַשְׁחָתָה שֶׁהִשְׁחִיתוּ הִיא מוּמָם: בָּנָיו מוּמָם. מוּמָם שֶׁל בָּנָיו הוּא וְלֹא מוּמוֹ: דּוֹר עִקֵּשׁ. עָקוֹם וּמְעֻקָּל, כְּמוֹ: וְאֵת כָּל הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ (מיכה ג:ט). וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה חוּלְדָּה שֶׁשִּׁנֶּיהָ עֲקוּמוֹת וַעֲקוּשׁוֹת: וּפְתַלְתֹּל. אנטורטיליי״ש. כַּפְּתִיל הַזֶּה שֶׁגּוֹדְלִין אוֹתוֹ וּמַקִּיפִין אוֹתוֹ סְבִיבוֹת הַגָּדִיל. פְּתַלְתֹּל מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. שִׁחֵת לוֹ וְגוֹ׳ / LA CORRUPCIÓN NO ES SUYA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum** de Onkelós: **חַבִּילוּ לְהוֹן לָא לֵיהּ**, ***la corrupción es de ellos, no de Él.***[33]

בָּנָיו מוּמָם / LA DEFICIENCIA ES DE SUS HIJOS. **Ellos eran Sus hijos; pero la corrupción que hicieron es su deficiencia.**[34]

בָּנָיו מוּמָם / LA DEFICIENCIA ES DE SUS HIJOS. **Es defecto de Sus hijos, no defecto Suyo.**[35]

דּוֹר עִקֵּשׁ / UNA GENERACIÓN PERVERSA. La palabra עִקֵּשׁ significa **chueco y retorcido.**[36] **Es similar** al verbo: **"Tuercen [יְעַקֵּשׁוּ] lo recto".**[37] **Y en el lenguaje de la Mishná** hallamos la expresión **"una comadreja con dientes chuecos y torcidos [וַעֲקוּשׁוֹת]".**[38]

וּפְתַלְתֹּל / Y RETORCIDA. Esta palabra significa lo mismo que ***entortilliez*** en francés antiguo.[39] **Es como este hilo que uno enrolla y enreda alrededor del pabilo.**[40] La palabra **פְּתַלְתֹּל pertenece a las**

33. Hay una ambigüedad ineludible en la comprensión de esta frase del Targum que Rashí cita. Si se toma la palabra חַבִּילוּ como un sustantivo, el Targum quiere decir que la corrupción procede de los israelitas, no de Dios. Pero si se la entiende como un verbo, en tal caso la frase quiere decir *ellos se provocaron la corrupción a sí mismos, no a Él.* Entre los comentaristas, algunos optan por la primera explicación, y otros (sobre todo *Sifté Jajamim* y *Mizrají*) optan por la segunda. Siguiendo la opinión de los segundos, habría que entender שִׁחֵת como un verbo cuyo sujeto es la "generación perversa" enunciada al final del versículo, y las palabras לוֹ לֹא como formando una sola cláusula. En tal caso, la frase שִׁחֵת לוֹ לֹא debería ser entendida así: "[la generación] se corrompió, pero no a Él".

34. Parece incongruente llamar a los israelitas "hijos" de Dios en este contexto en que se les reprocha sus pecados. Por ello, Rashí explica que fue antes de pecar que eran considerados hijos Suyos, no ahora (*Baer Heteb*).

35. La palabra בָּנָיו literalmente significa "los hijos de Él"; la palabra מוּמָם literalmente significa "los defectos de ellos". El referente de la primera palabra es Dios; de la segunda, ellos. Así, pues, בָּנָיו מוּמָם literalmente dice "los hijos de Él, los defectos de ellos", frase gramaticalmente incongruente, a menos que sea entendida como un contraste: aunque ellos son Sus hijos, el defecto es de ellos y no de Él.

36. *Sifrí* 308.

37. *Mijá* 3:9.

38. *Julín* 56a.

39. En francés moderno, *entortilés*, "enredados". En francés el verbo *entortiller* significa "enredar", "embrollar". Este vocablo está relacionado con la palabra "tortilla" en español, que originalmente designaba una fritada de huevo batido y revuelto.

40. En hebreo, "pabilo" o "mecha" se dice פְּתִיל, palabra que indica la idea de algo retorcido y enrollado, ya que la mecha es formada por varios hilos retorcidos entre sí.

וַהֲלַיְהוָה֙ תִּגְמְלוּ־זֹ֔את עַ֥ם נָבָ֖ל וְלֹ֣א חָכָ֑ם הֲלוֹא־הוּא֙	6 *¿Al Eterno le pagan así, nación vil y carente de sabiduría? ¿Acaso no es Él tu*

ONKELÓS

וְהָא קֳדָם יְיָ אַתּוּן גָּמְלִין דָּא עַמָּא דְקַבִּילוּ אוֹרַיְתָא וְלָא חַכִּימוּ הֲלָא הוּא

RASHÍ

הַתֵּיבוֹת הַכְּפוּלוֹת, כְּמוֹ: יְרַקְרַק (ויקרא יג:מט), אֲדַמְדָּם (ויקרא יג:מט), סְחַרְחַר (תהלים לח:יא), סְגַלְגַּל: (ו) הַלַה' תִּגְמְלוּ זֹאת. לְשׁוֹן תֵּימַהּ: וְכִי לְפָנָיו אַתֶּם מַעֲצִיבִין, שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לִפָּרַע מִכֶּם וְשֶׁהֵיטִיב לָכֶם בְּכָל הַטּוֹבוֹת: עַם נָבָל. שֶׁשָּׁכְחוּ אֶת הֶעָשׂוּי לָהֶם: וְלֹא חָכָם. לְהָבִין אֶת הַנּוֹלָדוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

palabras cuyas raíces **se duplican,**[41] **semejante a** las palabras **יְרַקְרַק**, **"verde intenso",**[42] **אֲדַמְדָּם, "rojo intenso",**[43] **סְחַרְחַר, "encercado",**[44] **סְגַלְגַּל, "redondo".**[45]

6. הַלַה' תִּגְמְלוּ זֹאת / ¿AL ETERNO LE PAGAN ASÍ? Esta frase es **interrogatoria.**[46] Su sentido es: **¿acaso ante Él ustedes causan tristeza,**[47] a Él, **que tiene en Su poder retribuirles castigo?** ¿Así le pagan a Él, **que les ha beneficiado con todo tipo de bondades?**[48]

עַם נָבָל / NACIÓN VIL. Moshé les dijo esto **porque habían olvidado lo que se hizo por ellos.**[49]

וְלֹא חָכָם / Y CARENTE DE SABIDURÍA. **Para comprender las consecuencias** de sus actos y comprender

41. Es decir, a las raíces que, a fin de dar énfasis o intensidad al concepto básico que la idea expresa, duplican la raíz. En este caso, la raíz de פְּתַלְתֹּל es de tres letras, פתל, y para formar esa palabra duplica sus dos últimas letras.

42. *Vayikrá* 13:49. La raíz de esta palabra es ירק.

43. *Vayikrá* 13:49. Su raíz es אדם.

44. *Tehilim* 38:11. La raíz de esta palabra es סחר. En ese versículo, Rashí explica esta palabra en el sentido de "rodeado por la angustia".

45. *Targum Yonatán ben Uziel* a *Melajim* I, 7:23.

46. Es decir, se trata de una pregunta retórica.

47. El lenguaje de la Torá es antropomórfico, esto es, utiliza expresiones humanas para referirse a Dios. Habla, por ejemplo, de la "mano" o los "ojos" de Dios, o dice que Dios "se enoja", etc. Los Sabios se refieren a este fenómeno afirmando que "la Torá habla como el lenguaje del ser humano". Obviamente, como Rashí mismo explica en varios lugares, ese tipo de expresiones no deben ser entendidas literalmemte; meramente expresan el sentido figurado que el ser humano adjudica a Dios en su intento por comprender una realidad espiritual que existencialmente está más allá de él. Como se trata de metáforas, Rashí no suele parafrasearlas o sustituirlas con eufemismos a fin de evitar el antropomorfismo, por más directo que sea. Pero el método del Targum de Onkelós es el opuesto: siempre usa paráfrasis modificadas y eufemismos cuando la Torá emplea este tipo de expresiones. En este caso, como la frase הַלַה' תִּגְמְלוּ זֹאת literalmente dice "¿al Eterno le pagan así?" y, por ello, es antropomórfica ("pagarle a Dios"), el Targum la traduce, modificándola, por *¿acaso delante del Eterno ustedes pagan eso?* Aquí Rashí inusualmente sigue el estilo del Targum y no explica הַלַה' תִּגְמְלוּ זֹאת directamente como "¿acaso así ustedes entristecen a Dios?", sino en forma indirecta, "¿acaso ante Él ustedes causan tristeza?"

48. *Sifri* 309. Según Rashí, el versículo aquí contrasta el comportamiento de los israelitas hacia Dios con el que Él ha tenido hacia ellos. Hacia Israel, Dios posee el poder para castigarlos, pero se contiene; y, por otro lado, les ha prodigado todo tipo de bondades. Israel, en cambio, ha actuado justamente al revés: es insensato porque no calcula las consecuencias negativas de su mal proceder y, además, es ingrato hacia Dios. La frase וְלֹא חָכָם, "y carente de sabiduría", expresa su inconciencia ante el castigo divino; y עַם נָבָל, "nación vil", expresa su ingratitud hacia Dios (*Gur Aryé*).

49. *Sifri* 309.

אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
שני ז זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר שְׁאַל

Padre, tu Amo? Él es quien te ha hecho y te ha fundamentado.
7 Recuerda los días de antaño, comprendan los años de generación tras generación; pregunta a tu

ONKELÓS

אֲבוּךְ וְאַתְּ דִּילֵהּ הוּא עַבְדָךְ וְאַתְקְנָךְ׃ ז אִדְכַּר יוֹמִין דְּמִן עָלְמָא אִסְתַּכַּל בִּשְׁנֵי דַר וְדַר שְׁאַל

RASHÍ

שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לְהֵיטִיב וּלְהָרַע: **הֲלוֹא הוּא אָבִיךָ קָנֶךָ.** שֶׁקְּנָאֲךָ, שֶׁקִּנֶּנְךָ בְּקַן הַסְּלָעִים וּבְאֶרֶץ חֲזָקָה, שֶׁתִּקֶּנְךָ בְּכָל מִינֵי תַקָּנָה: **הוּא עָשְׂךָ.** אֻמָּה בָּאֻמּוֹת: **וַיְכֹנְנֶךָ.** אַחֲרֵי כֵן, בְּכָל מִינֵי בָסִיס וְכֵן: מִכֶּם כֹּהֲנִים, מִכֶּם נְבִיאִים, וּמִכֶּם מְלָכִים. כְּרַךְ שֶׁהַכֹּל בּוֹ: (ז) **זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם.** מֶה עָשָׂה בָּרִאשׁוֹנִים שֶׁהִכְעִיסוּ לְפָנָיו: **בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר.** דּוֹר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Dios posee el poder para beneficiar o castigar.[50]

הֲלוֹא הוּא אָבִיךָ קָנֶךָ / ¿ACASO NO ES ÉL TU PADRE, TU AMO? Él es tu Amo **porque te adquirió, porque te anidó en un nido de rocas y en una tierra fuerte** y también **porque te constituyó excelentemente con todo tipo de excelencias.**[51]

הוּא עָשְׂךָ / ÉL ES QUIEN TE HA HECHO. **Una nación entre las** demás **naciones** del mundo... [sigue en el comentario siguiente].[52]

וַיְכֹנְנֶךָ / Y TE HA FUNDAMENTADO. Es decir, y **luego de eso**[53] te fundamentó **con todo tipo de bases y fundamentos:**[54] **de ti** surgen **sacerdotes [kohanim], de ti** surgen **profetas y de ti** surgen **reyes.** Eres como **una metrópolis en la que hay de todo.**[55]

7. **זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם** / RECUERDA LOS DÍAS DE ANTAÑO. **Lo que Él hizo a las primeras** generaciones **que le hicieron enojar.**[56]

בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר / COMPRENDAN LOS AÑOS DE GENERACIÓN TRAS GENERACIÓN. **La generación de**

50. *Sifrí* 309.

51. Rashí da aquí tres posibles explicaciones a la palabra קָנֶךָ que el versículo aplica a Dios. La primera es que se deriva de la raíz קנה, "adquirir"; según esto, קָנֶךָ significa "tu Amo". La segunda es que está relacionada con la palabra קֵן, "nido"; según esto, קָנֶךָ significa "el que te cobijó en un nido". La tercera es que se deriva de la raíz תקן, "mejorar", "constituir óptimamente"; según esto, קָנֶךָ significa "Aquel que te hizo excelente". Aunque estos tres significados son igualmente posibles, en esta traducción seguimos el primero porque es el que Rashí menciona primero y, además, es el significado más obvio.

52. Es obvio que Dios hizo al pueblo de Israel. Sin embargo, no sólo lo hizo a él, sino también a los demás pueblos. Por eso Rashí explica que el sentido de la frase es que Dios hizo que los israelitas se constituyeran como una nación distinta y única entre las demás naciones (*Baer Heteb*).

53. Es decir, después de "haberte hecho".

54. El verbo וַיְכֹנְנֶךָ está relacionado con la palabra כֵּן, que significa "base"; ver, por ejemplo, *Shemot* 25:31.

55. *Sifrí* 309. Aunque la frase הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ, "Él es quien te ha hecho y te ha fundamentado", podría parecer repetitiva, Rashí explica que en realidad no lo es. הוּא עָשְׂךָ se refiere a constituir a Israel como nación con identidad nacional propia; וַיְכֹנְנֶךָ se refiere a dotarla con todo tipo de excelencias nacionales en términos de liderazgo: una casta sacerdotal, un grupo de líderes espirituales que transmiten el mensaje divino y un linaje de reyes.

56. *Sifrí* 310. Literalmente, "que causaron ira ante Él". Ver la nota 47.

אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ *padre y él te declarará; a tus ancianos,*

ONKELÓS

אֲבוּךְ וִיחַוֵּי לָךְ סָבָיךְ

RASHÍ

אֱנוֹשׁ שֶׁהֵצִיף עֲלֵיהֶם מֵי אוֹקְיָנוּס וְדוֹר הַמַּבּוּל שֶׁשְּׁטָפָם. דָּבָר אַחֵר, לֹא נְתַתֶּם לִבְּכֶם עַל שֶׁעָבַר בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר, לְהַכִּיר לְהַבָּא שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לְהֵטִיב לָכֶם וּלְהַנְחִיל לָכֶם יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וְהָעוֹלָם הַבָּא: שְׁאַל אָבִיךָ. אֵלּוּ הַנְּבִיאִים שֶׁנִּקְרָאִים אָבוֹת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בְּאֵלִיָּהוּ: אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל (מלכים ב ב:יב): זְקֵנֶיךָ. אֵלּוּ הַחֲכָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Enosh, a la que Dios **inundó con las aguas del océano,**[57] **así como la generación del Diluvio, a la que Él arrasó.**[58] Según **otra explicación,** aunque **ustedes no han dedicado su corazón para** entender **el pasado,** por lo menos **"comprendan los años de generación tras generación"** en el sentido de **reconocer para el futuro que** Dios **tiene el poder para beneficiarlos y para hacer que ustedes hereden los días del Mesías y el Mundo Venidero.**[59]

שְׁאַל אָבִיךָ / PREGUNTA A TU PADRE. Esto se refiere a **los profetas, que son llamados "padres", como** el versículo **dice respecto al** profeta **Eliahu: "¡Padre mío! ¡Padre mío! Carroza de Israel".**[60]

זְקֵנֶיךָ / A TUS ANCIANOS. Estos son los sabios.[61]

57. Aunque este hecho no aparece explícitamente en el texto de la Torá, citando una interpretación midráshica, en *Bereshit* 6:4, *s.v.*, וְגַם אַחֲרֵי כֵן, Rashí comentó que en la época de Enosh el océano subió de nivel e inundó un tercio del mundo (según se infiere de *Bereshit* 4:26, el pecado principal que provocó eso fue la profanación del Nombre divino). Ahí mismo, Rashí agrega que a pesar de esa catástrofe, la generación del Diluvio "no fue humilde para aprender" que lo que había ocurrido a la generación de Enosh había sido un castigo divino y que debía ella misma arrepentirse por sus propios pecados.

58. Ver *Bereshit* 6:13-8:22. Aunque las frases "recuerda los días de antaño" y "comprendan los años de generación tras generación" podrían parecer repetitivas, en realidad se complementan. La exhortación a "recordar los días de antaño" implica analizar las catástrofes sucedidas a las generaciones precedentes. Ahora bien, para evitar que la persona diga que lo que les sucedió fue producto de la casualidad histórica y no demuestra la acción de Dios, el versículo añade "comprendan los años de generación tras generación". Aquí la Torá exhorta a analizar cada generación y descubrir el modo en que Dios se comporta hacia ella "medida con medida"; es decir, de qué manera Dios le envía como castigo una catástrofe que se corresponde directamente con la naturaleza del pecado que haya cometido (*Beer baSadé*).

59. *Sifrí* 310. Según esta segunda explicación, las frases "recuerda los días de antaño" y "comprendan los años de generación tras generación" se refieren a dos momentos en el tiempo. "Recuerda los días de antaño" se refiere a intentar comprender lo que Dios hizo a las generaciones precedentes, mientras que "comprendan los años de generación tras generación" se refiere a intentar comprender lo que Dios hará a las generaciones futuras (*Séfer haZikarón*).

60. *Melajim* II, 2:12; *Sifrí* 310. Estas palabras fueron dichas por su discípulo Elishá, quien tras la partida de Eliahu asumió su manto profético. Más arriba, en el v. 6:7, לְבָנֶיךָ, exponiendo el conocido adagio talmúdico de que los discípulos son considerados como hijos, Rashí también comenta ahí que los maestros son considerados como padres.

61. *Sifrí* 310. En *Vayikrá* 19:32, *s.v.* מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם, Rashí ya explicó que en hebreo el apelativo de "anciano" [זָקֵן] sólo puede referirse a un hombre que ha adquirido sabiduría. La palabra זָקֵן es interpretada como un acrónimo de la frase זֶה קָנָה חָכְמָה, "el que ha adquirido sabiduría".

וַיֹּאמְרוּ לָךְ: ח בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

y ellos te dirán.
8 *Cuando el Altísimo repartió a los pueblos su heredad, cuando Él separó a los hijos del hombre, Él fijó las fronteras de las naciones en virtud del número de los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

וְיֵימְרוּן לָךְ: ח בְּאַחְסָנָא עִלָּאָה עַמְמַיָּא בְּפָרָשׁוּתֵהּ בְּנֵי אֱנָשָׁא קַיֵּים תְּחוּמֵי עַמְמַיָּא לְמִנְיַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

וַיֹּאמְרוּ לָךְ. הָרִאשׁוֹנוֹת: (ח) **בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן** דּוֹר הַפְלָגָה, הָיָה בְיָדוֹ לְהַעֲבִירָם **גּוֹיִם.** כְּשֶׁהִנְחִיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִן הָעוֹלָם וְלֹא עָשָׂה כֵן, אֶלָּא לְמַכְעִיסָיו אֶת חֶלְקָן נַחֲלָתָם, הֱצִיפָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים, קִיְּמָם וְלֹא אִבְּדָם: וּשְׁטָפָם: **בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם.** כְּשֶׁהֵפִיץ **לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** בִּשְׁבִיל מִסְפַּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֹּאמְרוּ לָךְ / Y ELLOS TE DIRÁN. Acerca de **los hechos precedentes.**[62]

8. **בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם** / CUANDO EL ALTÍSIMO REPARTIÓ A LOS PUEBLOS. **Cuando el Santo –bendito es– adjudicó a los que le hacen enojar**[63] **la parte que les corresponde, los inundó y los arrasó.**[64]

בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם / CUANDO ÉL SEPARÓ A LOS HIJOS DEL HOMBRE. **Cuando dispersó a la generación de la Dispersión,**[65] Dios obviamente **tenía el poder para exterminarlos del mundo, pero no lo hizo así; en vez de eso, "estableció las fronteras de las naciones".** Dios **los mantuvo y no los destruyó.**[66]

לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / EN VIRTUD DEL NÚMERO DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Es decir, **a causa del**[67] **número**

---

62. La estructura de este versículo es de binomios. Por un lado, habla de recordar los días de antaño y por otro de comprender los años de cada generación; y luego menciona a los profetas (padres) y a los sabios, empleando, para definir la función de cada uno de ellos, una expresión distinta: "declarar" para los profetas y "decir" para los sabios. Según el comentario *Beer baSadé*, con esta distinción la Torá nos quiere enfatizar que cada uno de ellos realiza una función distinta: el profeta habla tanto del pasado como del futuro, mientras que el sabio únicamente puede hablar de lo ya sucedido.

63. Según esta explicación, los "pueblos" de los que este versículo habla son, específicamente, la generación de Enosh y la del Diluvio, quienes provocaron la ira divina con sus pecados.

64. *Sifri* 311. Este versículo es continuación del anterior en el que se pide que el pueblo de Israel recuerde el castigo que Dios aplicó a las primeras generaciones de la humanidad. Según Rashí, la "heredad" que Dios adjudicó a esas generaciones se refiere al castigo que les correspondía por sus pecados. Ese castigo consistió en inundarlos y arrasarlos mediante el Diluvio (*Séfer haZikarón*). Ver también Rashí al v. 7, בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר, donde explica que la "inundación" se refiere al castigo aplicado a la generación de Enosh, mientras que el "arrasamiento" se refiere al castigo aplicado a la generación del Diluvio.

65. Ver *Bereshit* 11:1-9.

66. *Sifri* 311. Según esta explicación, los "hijos del hombre" que Dios "separó" se refiere específicamente a la generación que construyó la Torre de Babel, a la que Dios confundió su lengua y dispersó en todo el mundo.

67. En este contexto, el prefijo לְ de la palabra לְמִסְפַּר es causativo e indica la causa o razón por la que Dios separó a las naciones. Este prefijo tiene un significado similar en el v. 25:5 y en *Bemidbar* 16:34.

ט כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ
יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

9 *Pues la porción del Eterno es Su pueblo; Yaacob es la cuerda de Su heredad.*

ONKELÓS

ט אֲרֵי חֲלָקָא דַיְיָ עַמֵּהּ יַעֲקֹב עֲדַב אַחְסַנְתֵּהּ:

RASHÍ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁעֲתִידִין לָצֵאת מִבְּנֵי שֵׁם, וּלְמִסְפַּר שִׁבְעִים נֶפֶשׁ שֶׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁיָּרְדוּ לְמִצְרַיִם, הִצִּיב גְּבֻלֹת עַמִּים, שִׁבְעִים לָשׁוֹן: (ט) **כִּי חֵלֶק ה' עַמּוֹ.** לָמָּה כָּל זֹאת? לְפִי שֶׁהָיָה חֶלְקוֹ כָּבוּשׁ בֵּינֵיהֶם וְעָתִיד לָצֵאת. וּמִי הוּא חֶלְקוֹ? עַמּוֹ. וּמִי הוּא עַמּוֹ? יַעֲקֹב, חֶבֶל נַחֲלָתוֹ, וְהוּא הַשְּׁלִישִׁי בָּאָבוֹת, הַמְשֻׁלָּשׁ בְּשָׁלֹשׁ זְכֻיּוֹת: זְכוּת אֲבִי אָבִיו, וּזְכוּת אָבִיו, וּזְכוּתוֹ, הֲרֵי שָׁלֹשׁ, כְּחֶבֶל הַזֶּה שֶׁהוּא עָשׂוּי בִּשְׁלֹשָׁה גְּדִילִים. וְהוּא וּבָנָיו הָיוּ לוֹ לְנַחֲלָה, וְלֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן אַבְרָהָם וְלֹא עֵשָׂו בְּנוֹ שֶׁל יִצְחָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de los Hijos de Israel que estaban destinados a surgir de los descendientes de Shem, así como a causa del número de setenta almas de los Hijos de Israel que descendieron a Miztráim, Dios **"estableció las fronteras de las naciones":** setenta naciones definidas por **setenta idiomas** primordiales.[68]

9. **כִּי חֵלֶק ה' עַמּוֹ / PUES LA PORCIÓN DEL ETERNO ES SU PUEBLO. ¿Por qué todo esto? Porque la porción** de Dios en el mundo **estaba escondida entre ellas** –las naciones del mundo– **y estaba destinada a surgir.**[69] **¿Y quién es "Su porción"? "Su pueblo". ¿Y quién es "Su pueblo"? "Yaacob, la cuerda de Su heredad". Y él es el tercero de los Patriarcas, triplicado con tres méritos: el mérito del padre de su padre,** Abraham, **el mérito de su padre,** Itzjak, **y su propio mérito. He aquí tres méritos, semejante a una cuerda formada por tres hilos.**[70] **Y él y sus descendientes se convirtieron en la "heredad" de** Dios en el mundo. **Pero no Ishmael, hijo de Abraham, ni Esav, hijo de Itzjak.**[71]

68. *Sifri* 311. Además del significado de "a causa del número" que tiene la palabra לְמִסְפַּר, lo cual significa que Dios no destruyó a las primeras generaciones de la humanidad a causa de Israel (*Sifté Jajamim*), esa palabra también tiene implícita la idea de que Dios configuró al conjunto de naciones conforme al número original de Israel, que eran setenta almas, como se indica en *Bereshit* 46:27 (*Lifshutó shel Rashí*).

69. Cuando una frase o versículo es introducido con la palabra כִּי, "pues", implica que ahora el versículo dará la razón de lo anterior. En este caso, el versículo está dando la razón de por qué Dios no destruyó a las primeras generaciones de la humanidad (*Sifté Jajamim*).

70. Rashí explica aquí que la razón por la que el versículo dice que Yaacob es "la *cuerda* [חֶבֶל] de Su heredad" es porque lo compara con una cuerda hecha con tres hilos, cuya integración constituye y da fuerza a la cuerda. De igual modo, Yaacob es la porción de Dios en el mundo porque él integra en su persona las cualidades espirituales de sus antecesores Abraham e Itzjak más las suyas propias.

71. *Sifri* 312. Además de ser el iniciador del pueblo de Israel, Abraham también fue padre físico y espiritual de Ishmael y su descendencia. Por su parte, Itzjak también fue padre físico y espiritual de Esav y su descendencia. Yaacob, sin embargo, procreó doce tribus, cuya integración es la que formó el pueblo de Israel. Es por eso que el versículo relaciona a Israel exclusivamente con Yaacob, el tercero de los Patriarcas.

[10] *Él lo halló en tierra desierta y en la desolación, el aullido del desierto; Él lo rodeó,*

י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ

ONKELÓS

י סַפֵּיק צָרְכֵּיהוֹן בְּאַרְעָא מַדְבְּרָא וּבֵית צַחֲוָנָא אֲתַר דִּי לֵית מַיָּא אַשְׁרִנּוּן סְחוֹר סְחוֹר לִשְׁכִנְתֵּהּ אַלֵּפִנּוּן פִּתְגָּמֵי

RASHÍ

(י) **יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר.** אוֹתָם מָצָא לוֹ נֶאֱמָנִים בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר, שֶׁקִּבְּלוּ עֲלֵיהֶם תּוֹרָתוֹ וּמַלְכוּתוֹ וְעֻלּוֹ, מַה שֶּׁלֹּא עָשׂוּ יִשְׁמָעֵאל וְעֵשָׂו, שֶׁנֶּאֱמַר: וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן (לקמן לג:ב): **וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן.** אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה, מְקוֹם יִלְלַת תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה. אַף שָׁם נִמְשְׁכוּ אַחַר הָאֱמוּנָה וְלֹא אָמְרוּ לְמֹשֶׁה: הֵיאַךְ נֵצֵא לַמִּדְבָּרוֹת מְקוֹם צִיָּה וּשְׁמָמָה, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר (ירמיה ב:ב): **יְסֹבְבֶנְהוּ.** שָׁם סִבְּבָם וְהִקִּיפָם בַּעֲנָנִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר / LO HALLÓ EN TIERRA DESIERTA. A ellos[72] **los encontró**[73] **fieles en una tierra desértica porque aceptaron sobre sí Su Torá, Su soberanía y Su yugo,**[74] **lo que Ishmael y Esav no hicieron, como se declara:** "El Eterno vino del Sinaí, **habiendo brillado para ellos desde Seir, habiéndose manifestado desde la montaña de Parán".**[75,76]

וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן / Y EN LA DESOLACIÓN, EL AULLIDO DEL DESIERTO. Esta frase se refiere a **una tierra árida y desolada, un lugar** donde impera **el aullido del** ***tanim*** y **de** ***benot yaaná.***[77] **Incluso ahí,** en ese lugar, los israelitas **se dejaron llevar por la fidelidad** a Dios y **no dijeron a Moshé: "¿Cómo hemos de salir a las tierras desérticas, un lugar árido y desolado?" La idea** que este versículo expresa **es semejante a lo que se declara: "...el marchar tras de Mí en el desierto..."**[78]

יְסֹבְבֶנְהוּ / ÉL LO RODEÓ. Ahí, en el desierto, Dios **circundó y rodeó**[79] **a los israelitas con nubes;**[80] y

72. Yaacob y sus descendientes.

73. Aunque el verbo יִמְצָאֵהוּ gramaticalmente está en futuro, "lo hallará", el sentido que tiene en este contexto es en pasado. En hebreo es relativamente usual expresar una acción pasada con un verbo en futuro, sobre todo en textos de carácter y forma poéticas, como en este canto de Moshé. Lo mismo aplica más adelante a los verbos יְבוֹנְנֵהוּ y יְסֹבְבֶנְהוּ de este versículo y a los demás verbos en futuro de este canto, los cuales deben ser entendidos en pasado y no en futuro.

74. El versículo no quiere decir que Dios halló al pueblo de Israel en el desierto, lo cual obviamente no es cierto, ya que Él los sacó de Mitzráim. Por tanto, en este contexto יִמְצָאֵהוּ, "lo halló", debe entenderse en el sentido de hallarlo fiel, como en *Nejemiá* 9:8: "...y hallaste que su corazón era fiel ante Ti" (*Beer baSadé*).

75. En ese versículo, Seir es una alusión a Esav y Parán una alusión a Ishmael. Esav se asentó originalmente en Seir, como se dice en el v. 2:5 y en *Bereshit* 32:4 y 33:16. Por su parte, Ishmael se asentó originalmente en la tierra de Parán, como se dice en *Bereshit* 21:20.

76. *Infra*, v. 33:2. Ahí Rashí explica que ese versículo quiere decir que Dios inicialmente propuso revelar la Torá a los descendientes de Ishmael y de Esav; como ellos no la aceptaron, Dios finalmente la reveló a Israel en el Sinaí.

77. *Tanim* y *benot yaaná* son nombres de especies de animales y aves del desierto, respectivamente.

78. *Yirmeyahu* 2:2. El versículo completo es: "Ve y proclama en los oídos de Yerushaláim, diciendo: Así dijo el Eterno: He recordado para ti la bondad de tu juventud, el amor de tus esponsales, el marchar tras de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada".

79. Ver arriba la nota 73.

80. Es decir, divisiones de tres tribus, cada una de las cuales estaba organizada bajo un estandarte distintivo.

יְבֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ:

le dio discernimiento, lo protegió como a la pupila de Su ojo.

ONKELÓS

אוֹרַיְתָא נְטָרִנּוּן כְּבָבַת עֵינֵיהוֹן:

RASHÍ

וְסִבְּבָם בִּדְגָלִים לְאַרְבַּע רוּחוֹת, וְסִבְּבָן הֵימֶנּוּ. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם יִמְצָאֵהוּ, יַסְפִּיקֵהוּ בְּתַחְתִּית הָהָר שֶׁכְּפָהוּ עֲלֵיהֶם כְּגִיגִית: כָּל צָרְכּוֹ בַּמִּדְבָּר, כְּמוֹ וּמָצָא לָהֶם יְבוֹנְנֵהוּ. שָׁם בְּתוֹרָה וּבִינָה: יִצְּרֶנְהוּ. מִנָּחָשׁ (במדבר יא:כב). לֹא יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר (יהושע שָׂרָף וְעַקְרָב וּמִן הָאֻמּוֹת: כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ. יז:טז): יְסֹבְבֶנְהוּ. אַשְׁרִנּוּן סְחוֹר סְחוֹר הוּא הַשָּׁחוֹר שֶׁבָּעַיִן שֶׁהַמָּאוֹר יוֹצֵא לִשְׁכִנְתֵּהּ, אֹהֶל מוֹעֵד בָּאֶמְצַע וְאַרְבָּעָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también **los rodeó con estandartes**[81] **en las cuatro direcciones;**[82] **y** también **los rodeó con el pie de la montaña, ya que Él la suspendió encima de ellos como un tonel.**[83]

יְבוֹנְנֵהוּ / LE DIO DISCERNIMIENTO. **Ahí,** en el desierto, **con Torá y discernimiento.**

יִצְּרֶנְהוּ / LO PROTEGIÓ. **De serpientes, víboras y escorpiones,**[84] **así como de las naciones del mundo.**[85]

כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ / COMO A LA PUPILA DE SU OJO. **Esto** se refiere a **lo negro del ojo, del cual sale la iluminación.**[86] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** la palabra **יִמְצָאֵהוּ** en el sentido de que Dios **proveyó a todas las necesidades de** Israel **en el desierto.**[87] Según el Targum, aquí la expresión יִמְצָאֵהוּ, "lo halló", **es similar** en significado **a** la frase: "**¿...y se hallará [וּמָצָא] para ellos?**"[88] Y también a la frase: "**La montaña no nos proveerá [יִמָּצֵא]**".[89]

יְסֹבְבֶנְהוּ / ÉL LO RODEÓ. El Targum traduce esto por **אַשְׁרִנּוּן סְחוֹר סְחוֹר לִשְׁכִנְתֵּהּ**, ***los hizo acampar alrededor de Su Presencia Divina***, es decir, ubicando **la Tienda de la Cita en medio y las cuatro**

81. En *Bemidbar* 10:34, *s.v.* וַעֲנַן ה' עֲלֵיהֶם יוֹמָם, Rashí explica que la palabra עָנָן, "nube", aparece escrita siete veces en el relato de los viajes de los israelitas en el desierto. Este número alude a las siete nubes que los protegían por los cuatro lados, una nube por encima de sus cabezas, una debajo de sus pies y una delante de ellos. Su propósito era nivelar los terrenos elevados y elevar las partes bajas, así como matar las serpientes y escorpiones.

82. Ver *Bemidbar*, capítulo 2.

83. *Sifrí* 313. En *Shemot* 19:17, *s.v.* בְּתַחְתִּית הָהָר, Rashí citó una interpretación talmúdica (*Shabat* 88a) según la cual, más allá de su sentido literal, ahí la frase "bajo la montaña" significa que Dios arrancó la montaña del Sinai de su lugar y la suspendió sobre los israelitas como un tonel, con el propósito de forzarlos a aceptar la Torá bajo la amenaza de dejarles caer encima la montaña.

84. Ver arriba la nota 81.

85. *Sifrí* 313.

86. Del ojo no sale luz. En términos físicos, la luz penetra por la pupila. Rashí quiere decir que es a través de este órgano que se ejerce el poder de visión del ser humano.

87. El Targum tradujo la frase יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר por la frase aramea סַפִּיק צָרְכֵיהוֹן בְּאַרְעָא מַדְבְּרָא, *Él proveyó a todas sus necesidades en una tierra desértica.*

88. *Bemidbar* 11:22. El versículo completo es: "¿Acaso ganado ovino y bovino será degollado para ellos y se hallará para ellos? Si todo el pescado del mar es recogido para ellos, ¿se hallará para ellos?" Según el Targum, ahí la expresión "hallar" connota proveer, y por eso traduce וּמָצָא por הַיִסְתַּפְּקוּן, *se proveerá.*

89. *Yehoshúa* 17:16. Literalmente, "no nos hallará". Ahí el Targum de Onkelós traduce la expresión יִמָּצֵא por יִסְפֵּק, *proveerá.*

[11] *Como un águila que despierta su nido, revoloteando sobre sus crías, extendiendo sus alas, tomándolo, portándolo sobre sus alas.*

יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו
יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:

ONKELÓS

יא כְּנִשְׁרָא דִּמְחִישׁ לְקִנֵּהּ עַל בְּנוֹהִי מִתְחוֹפֵף פָּרִיס גַּדְפּוֹהִי מְקַבֵּלְהוֹן מְנַטְּלְהוֹן עַל תְּקוֹף אֶבְרוֹהִי:

RASHÍ

דְּגָלִים לְאַרְבַּע רוּחוֹת: (יא) **כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ.** נִהֲגָם בְּרַחֲמִים וּבְחֶמְלָה, כַּנֶּשֶׁר הַזֶּה (שֶׁהוּא) רַחֲמָנִי עַל בָּנָיו וְאֵינוֹ נִכְנָס לְקִנּוֹ פִּתְאוֹם, עַד שֶׁהוּא מְקַשְׁקֵשׁ וּמְטָרֵף עַל בָּנָיו בִּכְנָפָיו בֵּין אִילָן לְאִילָן, בֵּין שׂוֹכָה לַחֲבֶרְתָּהּ, כְּדֵי שֶׁיֵּעוֹרוּ בָנָיו וִיהֵא בָהֶן כֹּחַ לְקַבְּלוֹ: **יָעִיר קִנּוֹ.** יְעוֹרֵר בָּנָיו: **עַל גּוֹזָלָיו יְרַחֵף.** אֵינוֹ מַכְבִּיד עַצְמוֹ עֲלֵיהֶם אֶלָּא מְחוֹפֵף, נוֹגֵעַ וְאֵינוֹ נוֹגֵעַ, אַף הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: שַׁדַּי לֹא מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא כֹחַ (איוב לז:כג), כְּשֶׁבָּא לִתֵּן תּוֹרָה לֹא נִגְלָה עֲלֵיהֶם מֵרוּחַ אַחַת, אֶלָּא מֵאַרְבַּע רוּחוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: ה' מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן (לקמן לג:ב). אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבֹא (חבקוק ג:ג) זוֹ רוּחַ רְבִיעִית: **יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ.** כְּשֶׁבָּא לִטְּלָן מִמָּקוֹם לְמָקוֹם אֵינוֹ נוֹטְלָן בְּרַגְלָיו כִּשְׁאָר עוֹפוֹת, לְפִי שֶׁשְּׁאָר עוֹפוֹת יְרֵאִים מִן הַנֶּשֶׁר שֶׁהוּא מַגְבִּיהַּ לָעוּף וּפוֹרֵחַ עֲלֵיהֶם, לְפִיכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

divisiones bajo sus **estandartes en las cuatro direcciones.**[90]

11. **כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ** / COMO UN ÁGUILA QUE DESPIERTA SU NIDO. Dios **los guió con misericordia y compasión, de igual modo que el águila es compasiva con sus crías y no entra de improviso a su nido sin antes agitarse y revolotear encima de sus crías** batiendo **sus alas, de un árbol al otro y de una rama a otra, para que sus crías despierten y tengan la fuerza para recibirla.**[91]

יָעִיר קִנּוֹ / QUE DESPIERTA SU NIDO. Esto signfica: **despierta a sus crías.**[92]

עַל גּוֹזָלָיו יְרַחֵף / REVOLOTEANDO SOBRE SUS CRÍAS. El águila **no pone** todo **su peso sobre las** crías, **sino que los cubre** por encima, **tocándolas** y simultáneamente **no tocándolas.**[93] **De igual modo,** respecto **al Santo –bendito es–** el versículo dice: **"Al Omnipotente no lo hallamos rebosante de fuerza".**[94] Eso quiere decir que **cuando Él se dispuso a entregar la Torá** a los israelitas, **no se reveló a ellos desde una sola dirección, sino desde las cuatro direcciones,**[95] **como se declara: "El Eterno llegó del Sinaí, habiendo brillado para ellos desde Seir, habiéndose manifestado desde la montaña de Parán".**[96] Y en la frase **"Dios llegó de Temán"**[97] **está la cuarta dirección.**[98]

יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ / TOMÁNDOLO, PORTÁNDOLO SOBRE SUS ALAS. **Cuando** el águila **se dispone a transportar a sus** crías **de un lugar a otro, no las transporta con sus garras, como las demás aves. Porque las demás aves tienen miedo del águila, que se eleva y vuela encima de ellas, es por**

90. Ver *Bemidbar*, capítulo 2.

91. *Sifrí* 314.

92. El verbo יָעִיר se deriva de la raíz עור [ער], que denota la idea de despertar, estar activo. En este caso, יָעִיר es un verbo causativo *hif'il*, cuyo objeto es la palabra קִנּוֹ, "su nido". Y en este caso, "su nido" en sentido figurado se refiere a las crías que anidan ahí.

93. Es decir, tocándolas muy ligeramente, sin hacer que todo su peso descanse sobre sus crías.

94. *Iyob* 37:23.

95. Si lo hubiera hecho desde una sola dirección, la fuerza de la Revelación hubiera sido mucho más intensa.

96. *Infra*, v. 33:2. Sinai, Seir y Parán aluden a tres direcciones. Ver también las notas 75-76.

97. *Jabakuk* 3:3.

98. *Sifrí* 314.

יב יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

[12] *El Eterno lo guió en soledad, y con él no había un dios extraño.*

ONKELÓS

יב יְיָ בִּלְחוֹדוֹהִי עֲתִיד לְאַשְׁרָיוּתְהוֹן בְּעָלְמָא דְהוּא עָתִיד לְאִתְחַדָּתָא וְלָא יִתְקַיַּם קֳדָמוֹהִי פָּלְחַן טַעֲוָן׃

RASHÍ

נוֹשְׂאָן בְּרַגְלָיו מִפְּנֵי הַנֶּשֶׁר. אֲבָל הַנֶּשֶׁר אֵינוֹ יָרֵא אֶלָּא מִן הַחֵץ, לְפִיכָךְ נוֹשְׂאָן עַל כְּנָפָיו. אוֹמֵר: מוּטָב שֶׁיִּכָּנֵס הַחֵץ בִּי וְלֹא יִכָּנֵס בְּבָנַי אַף הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים (שמות ד:יט), כְּשֶׁנָּסְעוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וְהִשִּׂיגוּם עַל הַיָּם, הָיוּ זוֹרְקִים בָּהֶם חִצִּים וְאַבְנֵי בַּלִּיסְטְרָאוֹת, מִיָּד וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וְגוֹ׳ וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וְגוֹ׳ (שמות יד:יט-כ): (יב) **ה׳ בָּדָד יַנְחֶנּוּ.** בֶּטַח וּבָדָד נְהָגָם בַּמִּדְבָּר: **וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר.** לֹא הָיָה כֹּחַ בְּאֶחָד מִכָּל אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם לְהַרְאוֹת כֹּחוֹ וּלְהִלָּחֵם עִמָּהֶם. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ עַל הֶעָתִיד וְכֵן תִּרְגֵּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

eso que transportan a sus crías con sus garras, a causa del águila. Pero el águila solamente tiene miedo de la flecha lanzada por el hombre, y **es por eso que porta a sus crías sobre sus alas,** como **diciendo: "Es mejor que las fechas penetren en mí y no en mis crías". De igual modo** actúa **el** Santo –**bendito es**–, y por eso dijo: **"Yo los porté sobre alas de águilas."**[99] **Cuando los mitzrim avanzaron tras de ellos y los alcanzaron junto al Mar** de Suf, **les lanzaron flechas y piedras de catapulta. De inmediato, "el ángel de Dios se desplazó... Se colocó entre el campamento de Mitzráim y el campamento de Israel..."**[100]

12. ה׳ בָּדָד יַנְחֶנּוּ / EL ETERNO LO GUIÓ EN SOLEDAD. Con seguridad y solitariamente, Dios **los guió**[101] **en el desierto.**[102]

וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר / Y CON ÉL NO HABÍA UN DIOS EXTRAÑO. Ninguno de todos los dioses de las naciones del mundo **tenía la capacidad para demostrar su fuerza y pelear contra los** israelitas.[103] **Y nuestros Maestros interpretaron esta** frase **respecto al futuro,**[104] **y asimismo lo tradujo** el Targum

99. *Shemot* 19:4. El versículo completo es: "Ustedes vieron lo que Yo hice a Mitzráim, y que Yo los porté sobre alas de águilas y los traje a Mí".

100. *Shemot* 14:19-20. El texto completo es: "El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó y marchó detrás de ellos; la columna de nube se desplazó de delante de ellos y se mantuvo detrás de ellos. Se colocó entre el campamento de Mitzráim y el campamento de Israel, y hubo nube y obscuridad, mientras que alumbraba la noche, y no se acercó el uno al otro en toda la noche". La labor de protección que Dios ejerció por medio del ángel es comparable al modo en que el águila porta a sus crías.

101. Aunque gramaticalmente está en futuro, el verbo יַנְחֶנּוּ debe ser entendido en pasado (*Mizrajî*).

102. Aquí la palabra בָּדָד no se refiere a Dios. El versículo no quiere decir que Dios solo guió a los israelitas en el desierto, pues es obvio que Él solo lo hizo y no precisó de ayuda alguna. El versículo quiere decir que Dios los guió de un modo que les hizo sentirse en seguridad, como si estuvieran solos y no necesitaran temer a nadie. Esto Dios lo hizo imbuyendo a las naciones de la época con temor ante Israel (*Beer baSadé*; *Baer Heteb*).

103. Rashí explica aquí que la palabra עִמּוֹ en la frase וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר no se refiere a Dios, sino a Israel. La frase no significa que "con Él [Dios] no había un dios extraño", sino que "con él [Israel] no había un dios extraño", en el sentido de que ningún supuesto dios pagano tenía poder para oponerse al avance de Israel (*Beer baSadé*; *Baer Heteb*).

104. *Sifrí* 315. En ese Midrash, los Sabios talmúdicos ofrecieron dos interpretaciones de la frase "y con él no había un dios extraño". Según la primera, quiere decir que en el futuro ninguna nación del mundo tendrá poder y dominio sobre Israel. Según la segunda, significa que en el futuro

[13]*Lo hizo cabalgar sobre las cumbres de la Tierra y comió el producto del campo; lo amamantó con miel*

שלישי יג יַרְכִּבֵ֙הוּ֙ עַל־בָּ֣מוֹתֵי (בָּ֣מֳתֵי) אָ֔רֶץ וַיֹּאכַ֖ל תְּנוּבֹ֣ת שָׂדָ֑י וַיֵּנִקֵ֤הוּ דְבַשׁ֙

ONKELÓS

יג אַשְׁרְנוּן עַל תָּקְפֵּי אַרְעָא וְאוֹכְלִנּוּן בִּזַּת סָנְאֵיהוֹן וִיהַב לְהוֹן בִּזַּת שַׁלִּיטֵי

RASHÍ

אוּנְקְלוֹס. וַאֲנִי אוֹמֵר דִּבְרֵי תוֹכָחָה הֵם, לְהָעִיד הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וּתְהֵא הַשִּׁירָה לָהֶם לְעֵד שֶׁסּוֹפָן לִבְגּוֹד וְלֹא יִזְכְּרוּ הָרִאשׁוֹנוֹת שֶׁעָשָׂה לָהֶם וְלֹא הַנּוֹלָדוֹת שֶׁהוּא עָתִיד לַעֲשׂוֹת לָהֶם. לְפִיכָךְ, צָרִיךְ לְיַשֵּׁב הַדָּבָר לְכָאן וּלְכָאן וְכָל הָעִנְיָן מוּסָב עַל זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר (לעיל פסוק ז), כֵּן עָשָׂה לָהֶם וְכֵן עָתִיד לַעֲשׂוֹת. כָּל זֶה הָיָה לָהֶם לִזְכּוֹר: (יג) **יַרְכִּבֵהוּ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ.** כָּל הַמִּקְרָא כְּתַרְגּוּמוֹ: **יַרְכִּבֵהוּ וגו'.** עַל שֵׁם שֶׁאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת: **וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי.** אֵלּוּ פֵּירוֹת אֶרֶץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **Onkelós.**[105] **Y yo afirmo que se trata de palabras de amonestación** con las que **se llama a los cielos y a la Tierra para que sean testigos y para que** este **canto sea para ellos testimonio de que eventualmente traicionarán** a Dios **y no recordarán ni lo primero** que **Él hizo por ellos ni lo posterior que en el futuro Él hará por ellos. Por consiguiente, es necesario resolver** el significado **de este tópico en ambos sentidos.**[106] **Y todos estos pasajes se remiten al** versículo que dice: **"Recuerda los días de antaño, comprendan los años de generación tras generación".**[107] Su sentido es: **así fue como Dios hizo por ellos y así será como Él hará por ellos. Todo eso ellos debieron recordar.**[108]

13. יַרְכִּבֵהוּ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ / LO HIZO CABALGAR SOBRE LAS CUMBRES DE LA TIERRA. **Todo este versículo** debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[109]

יַרְכִּבֵהוּ וגו' / CABALGAR, ETC. El versículo habla de "cabalgar sobre las cumbres de la tierra" **en alusión a que la Tierra de Israel es más elevada que todas las demás tierras.**[110]

וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי / Y COMIÓ EL PRODUCTO DEL CAMPO. **Esto** se refiere a **los frutos de la Tierra de**

no habrá ninguna persona en el pueblo de Israel que cometa idolatría.

105. El Targum tradujo así este versículo: *En el futuro, el Eterno solo los hará residir en un mundo destinado a ser renovado y delante de Él no perdurará ningún culto erróneo.*

106. Es decir, proponer una interpretación que incorpore tanto la opinión de los Sabios en el sentido de que este versículo habla del brillante futuro que aguarda a Israel como la opinión de Rashí, según la cual este versículo contiene palabras de amonestación para Israel, reprendiéndolo por olvidar lo que Dios había hecho por ellos en el pasado.

107. *Supra*, v. 32:7.

108. El modo en que Rashí reconcilia las dos interpretaciones de este versículo (una referida al pasado y la otra al futuro) es asumiendo que los vv. 8-11, que describen las bondades que Dios hizo por el pueblo de Israel en el pasado, después de sacarlo de Mitzráim, tendrán su paralelo en el futuro. Eso implica que el versículo sí tiene un sentido admonitorio y de reproche incluso que se refiere al futuro (*Mizrají*).

109. El Targum traduce así este versículo: *Él hizo que se asentaran sobre los baluartes de la Tierra y los alimentó con el botín de sus enemigos; Él les dio el botín de los gobernadores de poblados y las posesiones de los habitantes de ciudades poderosas.*

110. *Sifri* 316; *Kidushín* 69a. Rashí ya había comentado esto mismo en el v. 1:25, *s.v.* וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ. Ver al respecto la nota 177 de la parashat *Debarim*.

מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר:
יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־

del peñasco y con aceite de la dureza de la roca;
14 *nata de vaca y leche de cabra, con*

ONKELÓS

קִרְוִין וְנִכְסֵי יָתְבֵי כְּרַכִּין תַּקִּיפִין: יד יְהַב לְהוֹן בְּזַת מַלְכֵיהוֹן וְשַׁלִּיטֵיהוֹן עִם

RASHÍ

יִשְׂרָאֵל שֶׁקַּלִּים לָנוּב וּלְהִתְבַּשֵּׁל מִכָּל פֵּירוֹת הָאֲרָצוֹת: וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע. מַעֲשֶׂה בְּאֶחָד שֶׁאָמַר לִבְנוֹ בְּסִיכְנִי: הָבֵא לִי קְצִיעוֹת מִן הֶחָבִית. הָלַךְ וּמָצָא דְּבַשׁ צָף עַל פִּיהָ. אָמַר לוֹ: זוֹ שֶׁל דְּבַשׁ הִיא. אָמַר לוֹ: הַשְׁקַע יָדְךָ לְתוֹכָהּ וְאַתָּה מַעֲלֶה קְצִיעוֹת מִתּוֹכָהּ: וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר. אֵלּוּ זֵיתִים שֶׁל גּוּשׁ חָלָב: בָּמֳתֵי אָרֶץ. לָשׁוֹן גּוֹבַהּ: שָׂדָי. לָשׁוֹן שָׂדֶה: חַלְמִישׁ צוּר. תָּקְפּוֹ וְחָזְקוֹ שֶׁל סֶלַע. כְּשֶׁאֵינוֹ דָּבוּק לְתֵיבָה שֶׁלְּאַחֲרָיו נָקוּד חַלָּמִישׁ וּכְשֶׁהוּא דָּבוּק נָקוּד חַלְמִישׁ: (יד) חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן. זֶה הָיָה בִּימֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Israel, que se desarrollan y maduran con mayor facilidad que los frutos de otras tierras.[111]

וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע / LO AMAMANTÓ CON MIEL DEL PEÑASCO. En cierta ocasión **sucedió que una persona dijo a su hijo en Sijní:**[112] **"Tráeme tortas de higos**[113] **del barril".** El hijo **fue y halló miel** de higos **flotando encima de la boca del** barril. El hijo **le dijo: "Este es un barril de miel,** no de higos". Su padre **le dijo: "Mete tu mano en el** barril **y sacarás tortas de higos de su interior".**[114]

וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר / Y CON ACEITE DE LA DUREZA DE LA ROCA. **Esto** se refiere a **las olivas de Gush Jalab.**[115]

בָּמֳתֵי אָרֶץ / LAS CUMBRES DE LA TIERRA. La palabra בָּמֳתֵי **denota altura.**[116]

שָׂדָי / CAMPO. Esta palabra **significa "campo".**[117]

חַלְמִישׁ צוּר / DUREZA DE LA ROCA. Esto significa: **la firmeza y dureza de la roca.**[118] **Cuando** la palabra חלמיש **no está conectada con la palabra que le sigue,**[119] **su vocalización es** חַלָּמִישׁ,[120] **y cuando está conectada** con la palabra que le sigue **su vocalización es** חַלְמִישׁ.

14. חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן / NATA DE VACA Y LECHE DE CABRA. **Esto ocurrió en los días del** Rey

111. *Sifri* 316. Según esto, שָׂדָי es el equivalente poético de la palabra שָׂדֶה, "campo", sólo que en vez de la ה usual al final de la palabra tiene una י. En hebreo es usual que las letras י, ה, א y ו se cambien entre sí (*Baer Heteb*).

112. Sijní era el nombre de un poblado en el Galil [Galilea].

113. En hebreo, *ketziot*. La traducción sigue a *Séfer haZikarón*, que explica que esto se refiere a tortas hechas de higos aplastados y unidos entre sí.

114. *Sifri* 316. Esta anécdota ilustra el alto grado de fertilidad que antiguamente tenía la Tierra de Israel. Según esto, la frase "miel de peñasco" se refiere metafóricamente a tortas de higos porque éstas son duras como piedras (*Baer Heteb*).

115. *Sifri* 316. Gush Jalab era el nombre de un poblado en el Galil [Galilea]. Según el Talmud (*Menajot* 85b), en esa región se producía una vasta cantidad de aceite de oliva.

116. La palabra בָּמֳתֵי es una forma poética del plural בָּמוֹת, que significa "plataformas", "altares elevados".

117. Ver arriba la nota 111.

118. En hebreo moderno, la palabra חַלָּמִישׁ significa "piedra de pedernal".

119. Es decir, que no está en estado constructo [*semijut*] respecto a la palabra siguiente, sino que es un sustantivo independiente.

120. Ver, por ejemplo, el v. 8:15.

חֶלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃

grosura de corderos, y carneros de las crías de Bashán y chivos, con grosura de riñones de trigo; y bebías la sangre de la uva como vino excelso.

ONKELÓS

עוֹתַר רַבְרְבֵיהוֹן וְתַקִּיפֵיהוֹן עַמָּא דְאַרְעֲהוֹן וְאַחֲסַנְתְּהוֹן עִם בִּזַּת חֵילֵיהוֹן וּמַשִׁרְיָתְהוֹן וְדַם גִּבָּרֵיהוֹן יִתְּשַׁד כְּמַיָּא׃

RASHÍ

שְׁלֹמֹה, שֶׁנֶּאֱמַר: עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן (מלכים א ה:ג): **עִם חֵלֶב כָּרִים.** זֶה הָיָה בִּימֵי עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן (עמוס ו:ד): **עִם חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה.** זֶה הָיָה בִּימֵי שְׁלֹמֹה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי לֶחֶם שְׁלֹמֹה וְגוֹ׳ (מלכים א ה:ב): **וְדַם עֵנָב תִּשְׁתֶּה חָמֶר.** בִּימֵי עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים: הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן (עמוס ו:ו): **חֶמְאַת בָּקָר.** הוּא שׁוּמָן הַנִּקְלָט מֵעַל גַּבֵּי הֶחָלָב: **וַחֲלֵב צֹאן.** חֲלָב שֶׁל צֹאן, וּכְשֶׁהוּא דָבוּק נָקוּד חֲלֵב, כְּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Shelomó, respecto a quien **se declara: "Diez reses gordas, veinte reses de pastura y cien ovinos".**[121]

עִם חֵלֶב כָּרִים / CON GROSURA DE CORDEROS. **Esto ocurrió en los días** del reino **de las diez tribus** de Israel,[122] **como se declara: "...comiendo las ovejas gordas [כָּרִים]**[123] **del rebaño".**[124]

עִם חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה / CON GROSURA DE RIÑONES DE TRIGO. **Esto ocurrió en los días del** Rey **Shelomó, como se declara: "El alimento de Shelomó** para un solo día **era..."**[125]

וְדַם עֵנָב תִּשְׁתֶּה חָמֶר / BEBÍAS LA SANGRE DE LA UVA COMO VINO EXCELSO. Esto ocurrió **en los días** del reino **de las diez tribus** de Israel, como se declara: **"...los que beben vino en tazones".**[126]

חֶמְאַת בָּקָר / NATA DE VACA. **Esto** se refiere a **la grasa tomada de encima de la leche.**

וַחֲלֵב צֹאן / Y LECHE DE CABRA. Esto significa: **leche de cabra.**[127] **Cuando** la palabra חָלָב, "leche", **está en estado constructo, es vocalizada חֲלֵב, como** aquí y como **en** la frase: "No cocerás a la cría

121. *Melajim* I, 5:3; *Sifrí* 317. El versículo completo es: "Diez reses gordas, veinte reses de pastura y cien ovinos, aparte de gacelas, venados, yajmur y aves cebadas". Ese versículo habla de la cantidad de animales consumidos diariamente en el palacio del Rey Shelomó.

122. Rashí alude aquí al Reino de Israel, formado por diez de las doce tribus. Este reino, localizado al norte de la Tierra de Israel, con capital en Shomrón [Samaria], fue establecido a consecuencia de la división del reino del Rey David, inmediatamente después de la muerte de su hijo, el Rey Shelomó.

123. La palabra כָּרִים designa ovejas ya cebadas o en engorda.

124. *Amós* 6:4; *Sifrí* 317. El v. 6:3 dice: "[Ustedes son] los que desechan el día de la desgracia, pero hacen sesiones de injusticia". Y luego, el v. 6:4, prosigue: "[Ustedes son] los que se acuestan en camas de mármol, tendidos sobre sus lechos, comiendo las ovejas gordas del rebaño y los becerros del establo". En ese contexto, el profeta Amós amonesta a los habitantes del Reino de Israel por sus pecados y les reprocha su inclinación por el lujo.

125. *Melajim* I, 5:2; *Sifrí* 317. El versículo completo es: "El alimento de Shelomó para un solo día era treinta *kor* de sémola y sesenta *kor* de harina [normal]". Ver también la nota 121.

126. *Amós* 6:6. El versículo completo es: "[Ustedes son] los que beben vino en tazones, se untan los mejores aceites y no se apenan por la desgracia de Yosef".

127. Aquí la palabra חֶמְאַת, "nata", está en estado constructo [*semijut*] respecto a la palabra בָּקָר, "vaca". En estado normal se escribe חֶמְאָה.

[15]Pero Yeshurún engordó y dio coces; engordaste, te hiciste obeso,

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ

ONKELÓS

טו וַעֲתַר יִשְׂרָאֵל וּבְעַט אַצְלַח תְּקוֹף

RASHÍ

בַּחֲלֵב אִמּוֹ (לעיל יד:כא): **כָּרִים.** כְּבָשִׂים: אֲרַמִּי. חֲמַר אֵין זֶה שֵׁם דָּבָר, אֶלָּא
וְאֵילִים. כְּמַשְׁמָעוֹ: **בְּנֵי בָשָׁן.** שְׁמֵנִים הָיוּ: לְשׁוֹן מְשֻׁבָּח בְּטַעַם. ווינו"ש בְּלַעַ"ז.
כִּלְיוֹת חִטָּה. חִטִּים שְׁמֵנִים כְּחֵלֶב כְּלָיוֹת וְעוֹד יֵשׁ לְפָרֵשׁ שְׁנֵי מִקְרָאוֹת הַלָּלוּ
וְגַסִּין כְּכוּלְיָא: **וְדַם עֵנָב.** תִּהְיֶה שׁוֹתֶה אַחַר תַּרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס: אַשְׁרְנוּן עַל
טוֹב וְטוֹעֵם יַיִן חָשׁוּב. חֲמַר, יַיִן בִּלְשׁוֹן תָּקְפֵי אַרְעָא וְגוֹ': (טו) **עָבִיתָ.** לְשׁוֹן עוֹבִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en la leche de su madre".[128]

כָּרִים / CORDEROS. Esta palabra significa **ovejas.**[129]

וְאֵילִים / CARNEROS. Esta palabra debe ser entendida **tal como suena** literalmente.[130]

בְּנֵי בָשָׁן / CRÍAS DE BASHÁN. Estos animales **eran gordos.**

כִּלְיוֹת חִטָּה / RIÑONES DE TRIGO. Esto se refiere a granos **gordos de trigo, como la grasa de riñones y gordos como el riñón.**[131]

וְדַם עֵנָב / SANGRE DE UVA. Esto significa: **tú beberás buen vino y degustarás vino fino.** La palabra **חֲמַר significa "vino" en la lengua aramea.** Pero en **este** versículo la palabra **חֲמַר no es un sustantivo, sino que significa de excelente sabor.**[132] Significa lo mismo que *vinous* **en francés antiguo.**[133] **Y también es posible explicar estos dos versículos siguiendo el Targum de Onkelós:** ***los hizo asentarse en las fortalezas de la tierra,*** **etc.**[134]

15. עָבִיתָ / TE HICISTE OBESO. Este verbo **denota espesor.**[135]

128. *Supra*, v. 14:21.

129. Ver la nota 123.

130. Es decir, no debe ser entendida en sentido figurado.

131. Al emplear la expresión כִּלְיוֹת חִטָּה, "riñones de trigo", el versículo alude a la idea de que los granos de trigo son anchos como riñones y también que son gordos como la grasa de los riñones, que es la mejor grasa del animal (*Séfer haZikarón*). Así, pues, hay que entender la frase חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה en el sentido de "trigo graso [como grosura] de riñones".

132. Si la palabra חֲמַר no es un sustantivo, entonces no es lo mismo que la palabra חֲמַר, "vino", en arameo. Rashí explica que de hecho se trata de un adjetivo que describe el sabor del vino.

133. En francés moderno, *vineux*; en español, "vinoso". Se da este adjetivo a una bebida que tiene la calidad, fuerza y apariencia de vino. Es posible que Rashí entienda este adjetivo como sinónimo de intensidad y fuerza.

134. El Targum tradujo así estos dos versículos: *Él hizo que se asentaran sobre los baluartes de la Tierra y los alimentó con el botín de sus enemigos; Él les dio el botín de los caudillos de poblados y las posesiones de los habitantes de ciudades poderosas. Él les dio el botín de sus reyes y sus caudillos, con las riquezas de sus dirigentes y nobles, la gente del país y su herencia, con el botín de su ejército y de sus tropas. Y la sangre de sus valientes será derramada como agua.* Rashí ya había mencionado la posibilidad de entender el v. 13 según el Targum en su comentario ahí mismo, *s.v.* יַרְכִּבֵהוּ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ.

135. La raíz del verbo עָבִיתָ es עבה. El sustantivo עוֹבִי significa "espesor".

te cubriste [con grasa]; abandonó al Dios que lo había hecho, y deshonró a la Roca de su salvación.

כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ:

ONKELÓS

קְנָא נְכַסִין וּשְׁבַק פָּלְחַן אֱלָהָא דַּעֲבַדֵהּ וְאַרְגֵּז קֳדָם תַּקִּיפָא דְּפָרְקֵהּ:

RASHÍ

כָּשִׂיתָ. כְּמוֹ כָּסִיתָ, לְשׁוֹן: כִּי כִסָּה פָנָיו בְחֶלְבּוֹ (איוב טו:כז). כְּאָדָם שֶׁשָּׁמֵן מִבִּפְנִים וּכְסָלָיו נִכְפָּלִים מִבַּחוּץ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי כָסֶל (איוב טו:כז): **כָּשִׂיתָ.** יֵשׁ לְשׁוֹן קַל בִּלְשׁוֹן כִּסּוּי, כְּמוֹ: וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם (משלי יב:טז). וְאִם כָּתַב כִּשִּׂיתָ דָּגוּשׁ, הָיָה נִשְׁמָע כִּסִּיתָ אֶת אֲחֵרִים, כְּמוֹ: כִּי כִסָּה פָנָיו (איוב טו:כז): **וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ.** גִּנָּהוּ וּבִזָּהוּ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: אֲחֹרֵיהֶם אֶל הֵיכַל ה' וְגוֹ' (יחזקאל ח:טז). אֵין לְךָ נִבּוּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּשִׂיתָ / TE CUBRISTE [CON GRASA]. Este verbo **es equivalente al** verbo **כָּסִיתָ.**[136] **Está relacionado con** la palabra כִסָּה en la frase: **"Pues había cubierto [כִסָּה] su rostro con su grasa".**[137] **Es como una persona obesa en su interior, cuyos costados se pliegan en su exterior.**[138] **Y en el mismo sentido** el versículo **dice: "Hizo una boca en su costado".**[139]

כָּשִׂיתָ / TE CUBRISTE [CON GRASA]. En la raíz כסה existe la conjugación en el modo simple *kal.*[140] Por ejemplo, en la frase: **"Aquel cuya desgracia está cubierta [וְכֹסֶה] es astuto".**[141] **Pero si hubiera estado escrito כִּשִּׂיתָ, con *daguesh*** en la segunda letra de la raíz, **hubiera significado "cubrir a otros", como en** el versículo: **"Pues había cubierto su rostro".**[142]

וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ / Y DESHONRÓ A LA ROCA DE SU SALVACIÓN. Envileció y deshonró a Dios, **como se declara: "Con sus espaldas vueltas hacia el Santuario del Eterno..."**[143] **No hay deshonra más**

136. El verbo כָּשִׂיתָ se deriva de la raíz כשה. Aquí Rashí explica que esta raíz y la raíz כסה son en realidad la misma, a pesar del cambio de letras. La razón de esto es que en hebreo las letras שׂ y ס son similares fonéticamente y, por lo mismo, con frecuencia una se cambia por otra (*Baer Heteb*). Ver Rashí al v. 33:2, *s.v.* כִּשְׂעִירִם y la nota 16 de esta parashá.

137. *Iyob* 15:27.

138. Es decir, que tiene anchas lonjas de grasa en la cintura.

139. *Iyob* 15:27; *Sifri* 318. En esta comparación, las lonjas de grasa de la persona se pliegan entre sí de tal modo que dan la apariencia de formar una boca entre dos lonjas.

140. Lo que Rashí dirá a continuación aplica no sólo a la raíz כסה, sino también a su homóloga כשה.

141. *Mishlé* 12:16. Tanto el verbo וְכֹסֶה del versículo que Rashí cita como el verbo כָּשִׂיתָ de este versículo están conjugados en el modo verbal simple *kal.* Por lo mismo, se trata de verbos intransitivos, implicando que la acción (en este caso, de cubrir) recae sobre el sujeto mismo y no es aplicada a otro.

142. *Iyob* 15:27. Si en vez de כָּשִׂיתָ el versículo hubiera dicho כִּשִּׂיתָ, con *daguesh* en la segunda letra de la raíz y *jirik* en la primera letra (en vez de *kamatz*), ello indicaría que se trata de un verbo intensivo *pi'el.* Como todo verbo *pi'el,* la acción que denotaría sería transitiva y, por tanto, no significaría "cubrirse a sí mismo" sino "cubrir a otros" (*Baer Heteb*).

143. *Yejezkel* 8:16. El versículo completo es: "[Dios] me llevó al Atrio interno de la Casa del Eterno, y he aquí que en la entrada del Santuario del Eterno –entre el Vestíbulo y el Altar– había aproximadamente veinticinco hombres, con sus espaldas hacia el Santuario del Eterno y sus rostros hacia el oriente, postrándose hacia el oriente ante el sol". Ese versículo narra la visión que Dios mostró al profeta Yejezkel en la cual éste contempló la idolatría y las prácticas deleznables que en aquella

טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ: יז יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב

16 *Provocaron Su celo con extraños, con abominaciones le hicieron enojar.*
17 *Inmolaron a demonios que no tienen utilidad, dioses que ellos no habían conocido, nuevos que recién habían*

ONKELÓS

טז אַקְנִיאוּ קֳדָמוֹהִי בְּפָלְחַן טַעֲוָן בְּתוֹעֲבָתָא אַרְגִּיזוּ קֳדָמוֹהִי: יז דַּבַּחוּ לְשֵׁדִין דְּלֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ דַּחֲלָן דְּלָא יְדָעוּנוּן חַדְתָּא דִּי מִקְּרִיב

RASHÍ

גָּדוֹל מִזֶּה: (טז) יַקְנִאֻהוּ. הִבְעִירוּ חֲמָתוֹ וְקִנְאָתוֹ: בְּתוֹעֵבֹת. בְּמַעֲשִׂים תְּעוּבִים, כְּגוֹן מִשְׁכַּב זָכוּר וּכְשָׁפִים, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם תּוֹעֵבָה: (יז) לֹא אֱלֹהַּ. כְּתַרְגּוּמוֹ: דְּלֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ. אִלּוּ הָיָה בָהֶם צְרוֹךְ, לֹא הָיְתָה קִנְאָה כְּפוּלָה כְּמוֹ עַכְשָׁיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

grande que esa.[144]

16. יַקְנִאֻהוּ / PROVOCARON SU CELO. Esto significa: **encendieron Su ira y Su celo.**[145]

בְּתוֹעֵבֹת / CON ABOMINACIONES. Es decir, **con actos abominables como la homosexualidad masculina y la hechicería,** prácticas **respecto a las cuales se dijo** que eran **"abominación".**[146]

17. לֹא אֱלֹהַּ / QUE NO TIENEN UTILIDAD. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:** דְּלֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ, ***que no tienen utilidad.***[147] **Si tuvieran** alguna **utilidad, no habría la furia redoblada** de parte de Dios **que hay ahora.**[148]

época se hacían en el Templo mismo. Ahora bien, como la entrada al Santuario estaba en el lado este, era obvio que si esos hombres se postraban al sol sus espaldas estaban vueltas hacia el Santuario. Por ello, ahí Rashí explica que la frase "con sus espaldas vueltas hacia el Santuario del Eterno" en realidad significa que mientras se postraban descubrían sus traseros y defecaban en dirección hacia el Santuario de Dios, deshonrándolo y envileciéndolo.

144. *Sifrí* 318.

145. En el v. 29:19, *s.v.* וְקִנְאָתוֹ, Rashí ya explicó que la expresión "celo" puede ser utilizada para implicar cólera e ira. Ver también su comentario al v. 4:24, *s.v.* אֵל קַנָּא, donde explica que también implica cobrarse venganza por el honor ultrajado. Una explicación detallada de los usos de esta expresión se halla en la nota 43 de la parashat *Nitzabim* y la nota 77 de la parashá *Vaetjanán.*

146. *Sifrí* 318. La Torá califica la hechicería como "abominación" en el v. 18:12, y la homosexualidad masculina en *Vayikrá* 18:22 y 20:13. Rashí precisa que este versículo habla de estas prácticas para descartar la posibilidad de incluir aquí la idolatría, también calificada como "abominación" en los vv. 7:25-26 y en *Shemot* 8:22. Es lógico asumir que, aunque también es definida como abominación, la idolatría no está incluida en este versículo porque constituye el tópico del versículo siguiente.

147. Aquí traducimos צְרוֹךְ por "utilidad" según se implica de *Mizrají* y *Gur Aryé*, quienes parecen entenderlo como sinónimo de צוֹרֶךְ, "necesidad". No obstante, *Lifshutó shel Rashí* cita el comentario de R. Abraham Berliner, quien opina que צְרוֹךְ debe ser entendido en el sentido de "capacidad", "poder". Esta misma ambigüedad también se presenta en el comentario de Rashí a *Shemot* 7:9, *s.v.* מוֹפֵת; ver también la nota pertinente.

148. *Sifrí* 318. La frase לֹא אֱלֹהַּ literalmente significa "que no son dios". Ahora bien, aunque no existan como tales, la Torá suele llamar "dioses" a lo que los seres humanos llamen de ese modo. Por tanto, no parece congruente que la Torá diga que "no son dios". Es por esto que Rashí explica esta frase no en su sentido literal, sino en el sentido de que esos entes no poseen utilidad alguna para el ser humano, a pesar de que éstos sí procuran buscarles

בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם: יח צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל

llegado, ante quienes no se espantaron los ancestros de ustedes.
18*A la Roca que te engendró ignoraste, y olvidaste al Dios que*

ONKELÓS

אִתְעֲבִידָא לָא אִתְעַסְקוּ בְהוֹן אֲבָהָתְכוֹן: יח דַּחֲלָא תַקִּיפָא דִּבְרָאָךְ נְשֵׁיתָא וּשְׁבַקְתָּא פָּלְחַן אֱלָהָא

RASHÍ

חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ. אֲפִילוּ הָאֻמּוֹת לֹא הָיוּ רְגִילִים בָּהֶם. גּוֹי שֶׁהָיָה רוֹאֶה אוֹתָם הָיָה אוֹמֵר: זֶה צֶלֶם יְהוּדִי: לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם. לֹא יָרְאוּ מֵהֶם, לֹא עָמְדָה שַׂעֲרָתָם מִפְּנֵיהֶם. דֶּרֶךְ שַׂעֲרוֹת הָאָדָם לַעֲמוֹד מֵחֵמַת יִרְאָה. כָּךְ נִדְרַשׁ בְּסִפְרֵי. וְיֵשׁ לְפָרֵשׁ עוֹד, שְׂעָרוּם לָשׁוֹן: וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ שָׁם (ישעיה יג:כא). שְׂעִירִים הֵם שֵׁדִים, לֹא עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם שְׂעִירִים הַלָּלוּ: (יח) תֶּשִׁי. שָׁכַחְתָּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ / NUEVOS QUE RECIÉN HABÍAN LLEGADO. Incluso las naciones del mundo no estaban acostumbradas a ellos. Cuando un gentil los veía, decía: “Este es un ídolo judío”.[149]

לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם / NO SE ESPANTARON LOS ANCESTROS DE USTEDES. Esta frase significa: **tus ancestros no tuvieron temor de ellos; su pelo no se levantó a causa de ellos. Es usual que los pelos de una persona se levanten a causa del miedo** intenso.[150] **Así se interpretó** en el Midrash ***Sifrí.***[151] **Y también es posible explicar** que el verbo **שְׂעָרוּם está relacionado con** la palabra שְׂעִירִים en la frase: **“Y ahí bailan demonios [שְׂעִירִים]”.**[152] Los **שְׂעִירִים son demonios.** Aquí la frase significa que **los ancestros de ustedes no hicieron a estos demonios.**[153]

18. תֶּשִׁי / IGNORASTE. Esto significa: **olvidaste.**[154] **Y nuestros Maestros** lo **interpretaron** así:

---

una utilidad para sus vidas (*Gur Aryé*). Esto obviamente implica que si hubiera utilidad en esos entes, aunque fuera mínima, Dios no se enojaría tanto con Israel por sacrificarles (*Mizrají*).

149. *Sifrí* 318.

150. Según esta explicación, el verbo שְׂעָרוּם está relacionado con la palabra שֵׂעָר, que significa “pelo”. Rashí explica que aquí la Torá emplea este verbo porque cuando una persona se espanta mucho a causa de algo, en sentido figurado “se le paran los pelos de punta”.

151. *Sifrí* 318.

152. *Yeshayahu* 13:21. En *Vayikrá* 17:7, *s.v.* לַשְּׂעִירִם, Rashí explicó la palabra שְׂעִירִם en el sentido de demonios. En hebreo, la palabra שָׂעִיר [plural, שְׂעִירִים] literalmente significa “chivo” o “macho cabrío”. Aunque ése es el sentido que generalmente tiene esa palabra en toda la Escritura, en algunos casos se refiere a “demonios” o entes incorpóreos que se supone merodean en lugares desolados e inhóspitos. Según Ibn Ezrá a *Vayikrá* 17:7, a estos entes se les da el mismo nombre que a los chivos porque ése es el aspecto que les adjudican los que creen en ellos.

153. Rashí concluye explicando que si se asume que el verbo שְׂעָרוּם está relacionado con la idea de demonios, entonces la frase לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם necesariamente significa que los ancestros de Israel no adjudicaron ningún carácter espiritual a los nuevos ídolos que sus descendientes se inventaron, ni siquiera al nivel de demonios.

154. Rashí explica aquí que la palabra תֶּשִׁי se deriva de la raíz נשה, que connota “ignorar”, “olvidar”, sólo que en vez de la ה final que normalmente debería aparecer, el versículo la suplanta con la letra י. En tal caso, es equivalente a las formas masculinas תֶּשֶׁה o תִּנְשֶׁה y no se trata de un verbo en femenino, los cuales normalmente llevan una י en la segunda persona del singular (*Mizrají*; *Séfer haZikarón*). De cualquier modo, aunque aquí este verbo gramaticalmente está en futuro, “ignorarás”, siguiendo el contexto debe ser entendido en pasado.

מְחֹלְלֶךָ: רביעי יט וַיַּרְא יְהוָה
וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו:
כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר
תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם:

te dio a luz.
[19] *El Eterno vio y fue provocado por la ira de Sus hijos y Sus hijas.*
[20] *Y dijo: "Ocultaré Mi rostro de ellos, veré cuál será su fin; pues generación de revueltas son ellos, hijos en quienes no hay [buena] crianza.*

ONKELÓS

דְעָבְדָךְ: יט וּגְלֵי קֳדָם יְיָ וּתְקֵף רָגְזֵהּ מִדְּאַרְגִיזוּ קֳדָמוֹהִי בְּנִין וּבְנָן: כ וַאֲמַר אֲסַלֵּק שְׁכִנְתִּי מִנְּהוֹן גְּלֵי קֳדָמַי מָא יְהֵי בְּסוֹפֵיהוֹן אֲרֵי דָרָא דְאַשְׁנִיו אִנּוּן בְּנַיָּא דְלֵית בְּהוֹן הֵימָנוּ:

RASHÍ

כְּשֶׁבָּא לְהֵיטִיב לָכֶם, אַתֶּם מַכְעִיסִין לְפָנָיו וּמַתִּישִׁים כֹּחוֹ מִלְּהֵיטִיב לָכֶם: **אֵל מְחֹלְלֶךָ.** מוֹצִיאֲךָ מֵרֶחֶם, לְשׁוֹן: יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת (תהלים כט:ט) חִיל כַּיּוֹלֵדָה (ירמיה ו:כד): (כ) **מָה אַחֲרִיתָם.** מַה תַּעֲלֶה בָהֶם בְּסוֹפָם: **כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה.** מְהַפְּכִין רְצוֹנִי לְכַעַס: **לֹא אֵמֻן בָּם.** אֵין גִּדּוּלַי נִכָּרִים בָּהֶם, כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando Dios se dispone a beneficiarlos ustedes, provocan ira delante de Él[155] **y,** por decirlo así, **debilitan Su fuerza y** le restan la capacidad **de hacerles el bien.**[156]

אֵל מְחֹלְלֶךָ / DIOS QUE TE DIO A LUZ. La palabra מְחֹלְלֶךָ significa: el que **te sacó de la matriz.** Esta palabra **está relacionada con** יְחוֹלֵל en la frase: **"Él hace que las ciervas paran [יְחוֹלֵל]",**[157] **y con** חִיל en la frase: **"Dolores de parto [חִיל], como una parturienta".**[158]

20. מָה אַחֲרִיתָם / CUÁL SERÁ SU FIN. Es decir, **qué les ocurrirá al final.**[159]

כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה / PUES GENERACIÓN DE REVUELTAS SON ELLOS. **Ellos transforman Mi complacencia** hacia ellos **en ira.**[160]

לֹא אֵמֻן בָּם / EN QUIENES NO HAY [BUENA] CRIANZA. **No se distingue Mi crianza en ellos, pues**

155. Ver arriba la nota 48.

156. *Sifrí* 319. Según esta explicación, el verbo תֶּשִׁי se deriva de la raíz תשש, que significa "debilitar". Ahora bien, es obvio que es imposible que el hombre "debilite" el poder de Dios. Como lo expresa el versículo, "incluso si pecaste, ¿en qué le afectaste a Él?" (*Iyob* 35:6). Por tanto, esto no significa que el hombre sea capaz de debilitar directamente a Dios. Lo que quiere decir es que hay una correspondencia directa entre la capacidad de dar y la capacidad de recibir. Como el ser humano es el receptor del bien divino, cuando debido a sus pecados él se vuelve incapaz de recibir el bien que Dios desea enviarle, en idéntica medida él disminuye la capacidad de dar cuyo recipiente él era (*Gur Aryé*).

157. *Tehilim* 29:9.

158. *Yirmeyahu* 6:24.

159. La frase מָה אַחֲרִיתָם, "cuál será su fin", se puede entender de dos modos: primero, cuál es el fin que eventualmente recibirán; segundo, qué les ocurrirá al final. Rashí señala que tiene el segundo sentido y no el primero (*Mizrají*). Según esto, la frase מָה אַחֲרִיתָם es equivalente a decir מַה יִּהְיֶה בְּאַחֲרִיתָם, "qué les ocurrirá al final", sólo que omite el prefijo בְּ en la palabra בְּאַחֲרִיתָם (*Lifshutó shel Rashí*).

160. La palabra תַּהְפֻּכֹת literalmente significa "cambios", "transformaciones". Rashí explica que en este contexto esa expresión no significa que ellos se cambian o transforman a sí mismos, sino que transforman la actitud de Dios hacia ellos (*Mizrají*).

21 *Ellos provocaron Mi celo con un no-dios, me enojaron con sus vanidades; entonces Yo provocaré su ira con una no-nación, con gente vil*

כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל

ONKELÓS

כא אִנּוּן אַקְנִיאוּ קֳדָמַי בְּלָא דַחֲלָא אַרְגִּיזוּ קֳדָמַי בְּפָלְחַן טַעֲוָן וַאֲנָא אַקְנִנּוּן בְּלָא עַם בְּעַמָּא טַפְשָׁא

RASHÍ

הוֹרֵיתִים דֶּרֶךְ טוֹבָה וְסָרוּ מִמֶּנָּה: אֵמֻן. לְשׁוֹן וַיְהִי אֹמֵן (אסתר ב:ז). נורטור"א בְּלַעַ"ז. דָּבָר אַחֵר, אֵמֻן לְשׁוֹן אֱמוּנָה, כְּתַרְגּוּמוֹ. אָמְרוּ בְּסִינַי נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע (שמות כד:ז), וּלְשָׁעָה קַלָּה בִּטְּלוּ הַבְטָחָתָם וְעָשׂוּ הָעֵגֶל: (כא) **קִנְאוּנִי.** הִבְעִירוּ חֲמָתִי: **בְּלֹא אֵל.** בְּדָבָר שֶׁאֵינוֹ אֱלוֹהַּ: **בְּלֹא עָם.** בְּאֻמָּה שֶׁאֵין לָהּ שֵׁם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yo los crié por el buen camino, pero ellos se han apartado de él.[161]

אֵמֻן / CRIANZA. Esta palabra **está relacionada con la expresión: "Él crió** [אֹמֵן] a Hadasá".[162] Significa lo mismo que ***nurture*** **en francés antiguo.**[163] Según **otra explicación,** la palabra **אֵמֻן está relacionada con la palabra אֱמוּנָה, "fidelidad", como el Targum la traduce.**[164] **En el** Monte Sinai **dijeron: "Haremos y escucharemos",**[165] **pero al cabo de poco tiempo rompieron su promesa e hicieron el Becerro** de Oro.[166]

21. קִנְאוּנִי / PROVOCARON MI CELO. Es decir, **encendieron Mi ira.**[167]

בְּלֹא אֵל / NO-DIOS. Es decir, **con algo que no es dios.**[168]

בְּלֹא עָם / NO-NACIÓN. Es decir, **con una nación que no tiene nombre,**[169] **como se declara: "He aquí**

161. El versículo no quiere decir que ellos no recibieron crianza alguna, pues la realidad es que Dios sí los crió. Lo que quiere decir es que ellos no demuestran la buena crianza que Dios les transmitió (*Mizrají*).

162. *Ester* 2:7.

163. En francés moderno, *nourriture*; en español, "nutrición". En la antigüedad, la expresión "nutrir" también tenía el sentido de "criar", y es por eso que Rashí explica אֵמֻן en el sentido de nutrir. Esto todavía se manifiesta en la palabra "nodriza", que en la antigüedad era la mujer encargada de criar a los niños, la cual se deriva del latín *nutrix*, "nutrir", y literalmente significa "la que nutre".

164. El Targum tradujo la frase בָּנִים לֹא אֵמֻן בָּם por la frase aramea בְּנַיָּא דְּלֵית בְּהוֹן הֵימָנוּ, *hijos en quienes no hay fidelidad.*

165. *Shemot* 24:7.

166. *Sifrí* 319.

167. Al igual que en el v. 16, en este versículo la expresión "celo" implica cólera e ira. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* יַקְנִאֻהוּ y la nota 145.

168. La frase בְּלֹא אֵל literalmente significa "sin dios", lo que se presta a confusión. Por ello, Rashí explica que el versículo no quiere decir que los israelitas provocaron la ira de Dios "sin dioses", esto es, sin haber adorado a otros dioses, pues justamente lo que hicieron fue rendir culto a ídolos. La frase quiere decir que provocaron la cólera divina adorando ídolos que en realidad no eran dioses (*Séfer haZikarón*).

169. La frase בְּלֹא עָם literalmente significa "sin nación", lo que igualmente se presta a confusión, pues podría implicar que Dios no utilizaría a otras naciones para castigarlos. Por ello, Rashí precisa que esta descripción se aplica a un pueblo que no es considerado como una nación constituida (*Séfer haZikarón*).

אַכְעִיסֵם: כב כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ

los haré enojar.

22 Pues fuego se habrá encendido en Mi nariz, que arderá hasta el sheol debajo; consumirá la tierra

ONKELÓS

אַרְגְּזִנּוּן: כב אֲרֵי קְדוֹם תַּקִּיף כְּאֶשָּׁא נְפַק מִקֳּדָמַי בִּרְגַז וְשֵׁצִי עַד שְׁאוֹל עַרְעִית וְאָסֵף אַרְעָא

RASHÍ

אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה (ישעיה כג:יג) וּבְעֵשָׂו הוּא אוֹמֵר: בָּזוּי אַתָּה מְאֹד (עובדיה א:ב): בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם. אֵלּוּ הַמִּינִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים (תהלים יד:א): (כב) קָדְחָה. בָּעֲרָה: וַתִּיקַד. בָּכֶם עַד הַיְסוֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la tierra de los casdim;[170] **esta nación que no era".**[171] **Y respecto a Esav,**[172] el versículo **dice: "Muy despreciable eres".**[173]

בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם / CON GENTE VIL LOS HARÉ ENOJAR. Esto se refiere a **los herejes. Y asimismo dice** el versículo: **"El vil dice en su corazón: no hay Dios".**[174]

22. קָדְחָה / SE HABRÁ ENCENDIDO. Esto significa: **ardió.**[175]

וַתִּיקַד / QUE ARDERÁ. En ustedes, hasta el fundamento.[176]

170. Casdim [caldeos] es sinónimo de babilonios; es el nombre de los habitantes de la antigua Caldea, el país de Babilonia [Babel]. El imperio babilónico destruyó el Primer Templo.

171. *Yeshayahu* 23:13. Ahí mismo, Rashí explica que la frase "no era" quiere decir que no tienen derecho a existir. Rambán, sin embargo, la explica en el sentido de que los casdim eran gente que en sus inicios no constituían una nación, pero Dios los engrandeció con el propósito de utilizarlos para conquistar y dominar el mundo. *Gur Aryé*, por su parte, agrega que Rashí identifica a los casdim con una nación sin importancia intrínseca porque no poseían ni escritura ni lenguaje propios [ver *Meguilá* 13b] y, por ello, no formaban parte de las setenta naciones primordiales.

172. Esav es el fundador de Edom, una nación de la antigüedad que los Sabios consideran como antecesora del Imperio Romano, el cual destruyó el Segundo Templo. Según Rashí explica en *Bereshit* 36:43, *s.v.* מַגְדִּיאֵל, uno de los caudillos de Esav fue un hombre llamado Magdiel, y éste es identificado con Roma.

173. *Obadiá* 1:2. Basándose en el Talmud (*Abodá Zará* 10a) *Gur Aryé* opina que Edom tampoco es considerada una nación en sí misma porque originalmente tampoco poseían ni escritura ni lenguaje propios. Sin embargo, basándose en otra interpretación del Talmud (*Yebamot* 63b), *Sêfer haZikarón* asocia la "no-nación" con los "bárbaros... que andan desnudos en la calle", aunque el Talmud asocia a estos bárbaros con la "nación vil" y no con la "no-nación".

174. *Tehilim* 14:1; *Sifri* 320. En *Yebamot* 63a, el Talmud asocia la גּוֹי נָבָל, "nación vil", con los tzadokim (saduceos), una secta de la época del Segundo Templo que negó la validez de la Torá Oral y otros principios esenciales del judaísmo, razón por la que los tzadokim son considerados herejes. Rambán, por su parte, afirma que la "nación vil" se refiere a Esav, quien se comportaba en forma vil y miserable y "no preservó el pacto de hermandad" con Israel.

175. El verbo קָדְחָה se deriva de la raíz קדח, que significa "prender fuego", "arder".

176. Es decir, hasta lo más hondo. Aunque en otros contextos la palabra שְׁאוֹל denota el inframundo o mundo de ultratumba, en este contexto tiene el sentido de "lo más hondo", "hasta las profundidades". Por tanto, el sentido de la frase es que la ira de Dios arderá en Israel hasta lo más profundo de él.

וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי
הָרִים: כג אַסְפֶּה עָלֵימוֹ
רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם:

y su producto, y abrasará los fundamentos de las montañas.
23 Acumularé males sobre ellos; agotaré Mis flechas en ellos;

ONKELÓS

וַעֲלַלְתַּהּ וְשֵׁצִי עַד סְיָפֵי טוּרַיָּא: כג אֲסַף עֲלֵיהוֹן בִּישָׁן מְכַתָּשַׁי אֱשֵׁצֵי בְהוֹן:

RASHÍ

וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ. אַרְצְכֶם וִיבוּלָהּ: **וַתְּלַהֵט.** יְרוּשָׁלַיִם הַמְיֻסֶּדֶת עַל הֶהָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: יְרוּשָׁלַיִם הָרִים סָבִיב לָהּ (תהלים קכה:ב): **(כג) אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת.** אַחְבִּיר רָעָה עַל רָעָה, לָשׁוֹן: סְפוּ שָׁנָה עַל שָׁנָה (ישעיה כט:א), סְפוֹת הָרָוָה (לעיל כט:יח). עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל זִבְחֵיכֶם (ירמיה ז:כא). דָּבָר אַחֵר: אַסְפֶּה, אֲכַלֶּה, כְּמוֹ: פֶּן תִּסָּפֶה (בראשית יט:טו): **חִצַּי אֲכַלֶּה בָּם.** כָּל חִצַּי אַשְׁלִים בָּהֶם. וּקְלָלָה זוֹ, לְפִי הַפּוּרְעָנוּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ / CONSUMIRÁ LA TIERRA Y SU PRODUCTO. Es decir, **la tierra de ustedes y su producto** agrícola.[177]

וַתְּלַהֵט / Y ABRASARÁ. A **Yerushaláim, la cual fue fundada sobre montes, como se declara: "Yerushaláim, hay montañas alrededor de ella".**[178]

23. **אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת** / ACUMULARÉ MALES SOBRE ELLOS. Esto significa: **uniré mal con mal** contra ellos.[179] El verbo אַסְפֶּה **está relacionado con** el verbo סְפוּ en la frase: **"Acumulen [סְפוּ] de año en año".**[180] Y también con סְפוֹת en la frase: **"añadir [סְפוֹת] la embriaguez** a la sed".[181] Y también con סְפוּ en la frase: **"Agreguen [סְפוּ] sus ofrendas de ascensión a sus sacrificios** [de paz]".[182] **Otra explicación** posible[183] es que **אַסְפֶּה** signifique **"aniquilaré", como en** la frase: **"No sea que seas aniquilado".**[184]

חִצַּי אֲכַלֶּה בָּם / AGOTARÉ MIS FLECHAS EN ELLOS. **Yo acabaré en ellos todas Mis flechas.**[185] **Esta calamidad, comparada con los** demás **castigos** reseñados en estos pasajes, **es** realmente **para**

177. El versículo no se refiere a toda la Tierra, solamente a la Tierra de Israel.

178. *Tehilim* 125:2; *Sifrí* 320. Aunque el versículo ya mencionó que la ira divina caerá sobre la Tierra de Israel en general, menciona a Yerushaláim en particular a causa de la importancia intrínseca que tenía (*Sifté Jajamim*).

179. Según esta explicación, la raíz del verbo אַסְפֶּה es יסף, que denota "añadir", "agregar", "aumentar" [ver *Bereshit* 30:24] sólo que se trata de una raíz que pierde la letra י inicial en las conjugaciones (*Masquil leDavid*). Ver también *Bereshit* 30:24, donde יֹסֵף tiene el sentido de "añadir".

180. *Yeshayahu* 29:1.

181. *Supra*, v. 29:18.

182. *Yirmeyahu* 7:21.

183. Rashí ofrece una segunda explicación porque es problemático asumir que el verbo אַסְפֶּה se deriva de la raíz יסף en el sentido de "agregar", ya que todos los ejemplos que cita como prueba de ello son verbos simples *kal*, mientras que אַסְפֶּה es un verbo causativo *hif'il*, y en este modo verbal la forma que la raíz יסף adoptaría sería אוֹסִיף y no אַסְפֶּה (*Masquil leDavid*; *Lifshutó shel Rashí*).

184. *Bereshit* 19:15. En tal caso, podría ser que el verbo אַסְפֶּה esté relacionado con la palabra סוֹף, "fin", aunque también es posible que se trate de una raíz independiente (*Masquil leDavid*). Ver también *Bereshit* 38:26, donde יָסַף tiene el sentido de "cesar".

185. El verbo אֲכַלֶּה literalmente significa "acabar", "completar". Está relacionado con la palabra כָּל, que significa "todo". Por tanto, aquí denota la idea de agotar la totalidad de flechas en ellos.

כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמֹת

24 *hinchados de hambre, combates de demonios voladores; la aniquilación del [demonio] Merirí y el diente de animales*

ONKELÓS

כד נְפִיחֵי כְפַן וַאֲכוּלֵי עוֹף וּכְתִישֵׁי רוּחִין בִּישִׁין וְשֵׁן חֵיוַת

RASHÍ

לִבְרָכָה הִיא. חִצַּי כָּלִים וְהֵם אֵינָם כָּלִים: (כד) **מְזֵי רָעָב.** אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: נְפִיחֵי כְפַן, וְאֵין לִי עֵד מוֹכִיחַ עָלָיו. וּמִשְּׁמוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן מִטּוּלוּשָׂא, שָׁמַעְתִּי שְׂעִירֵי רָעָב, אָדָם כָּחוּשׁ מְגַדֵּל שֵׂעָר עַל בְּשָׂרוֹ. (מְזֵי), לְשׁוֹן אֲרַמִּי שֵׂעָר מַזְיָא, דַּהֲוָה מְהַפֵּךְ בְּמַזְיָא: **וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף.** הַשֵּׁדִים נִלְחֲמוּ בָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף (איוב ה:ז), וְהֵם שֵׁדִים: **וְקֶטֶב מְרִירִי.** וּכְרִיתוּת שֵׁד שֶׁשְּׁמוֹ מְרִירִי: **קֶטֶב.** כְּרִיתָה, כְּמוֹ: אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל (הושע יג:יד): **וְשֶׁן בְּהֵמֹת.** מַעֲשֶׂה הָיָה וְהָיוּ הָרְחֵלִים נוֹשְׁכִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bendición. Implica que **Mis flechas se agotarán, pero ellos no se acabarán.**[186]

24. מְזֵי רָעָב / HINCHADOS DE HAMBRE. El Targum de **Onkelós tradujo** esta frase por **נְפִיחֵי כְפַן,** ***hinchados por el hambre,*** **pero no tengo evidencia** lingüística **que demuestre** que ése es su significado correcto.[187] **Y en nombre de Rabí Moshé haDarshán**[188] **de Toulouse**[189] **escuché que** la frase מְזֵי רָעָב significa **"peludo por el hambre".** El versículo los describe así porque **a una persona magra le crece** mucho **pelo en la piel.** {La palabra **מְזֵי**} quizá signifique "peludo" porque en **la lengua aramea "pelo"** se dice **מַזְיָא.** Por ejemplo, en la frase: **"Que daba vueltas a su cabello [מַזְיָא]".**[190]

וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף / COMBATES DE DEMONIOS VOLADORES. Los demonios pelearon contra ellos, como se declara: "Los voladores alzaron el vuelo".[191] **Y esos son los demonios.**[192]

וְקֶטֶב מְרִירִי / LA ANIQUILACIÓN DEL [DEMONIO] MERIRÍ. Es decir, **y la aniquilación del demonio cuyo nombre es Merirí.**[193]

קֶטֶב / LA ANIQUILACIÓN. Esta palabra significa **"aniquilación". Es similar al** verbo קָטָבְךָ en la frase: **"Te exterminaré [קָטָבְךָ] hasta la ultratumba".**[194]

וְשֶׁן בְּהֵמֹת / Y EL DIENTE DE ANIMALES. Ocurrió una vez que las ovejas mordieron y causaron la

186. *Sifrí* 321. Es decir, que aunque Dios "agote" en ellos todos Sus castigos, aun así ellos no serán aniquilados completamente.

187. En la frase מְזֵי רָעָב el problema no es רָעָב, un vocablo bastante común cuyo significado es "hambre". Rashí se refiere a la falta de evidencia lingüística que demuestre que מְזֵי significa "hinchados", ya que no es claro de qué raíz se deriva.

188. En la edición Soncino (Italia, 1487) la versión textual es: Rabí Yehudá haDarshán. En tal caso, se refiere al hijo de Rabí Moshé haDarshán ["el Expositor"]. Éste fue un sabio renombrado que vivió en el sur de Francia en el siglo XI e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con frecuencia.

189. Toulouse (en español, Tolosa) es una ciudad en el suroeste de Francia.

190. *Meguilá* 18a.

191. *Iyob* 5:7. En su comentario a *Iyob* 5:7, Rashí dice que רֶשֶׁף denota volar. Sin embargo, *Metzudat Tzión* ahí mismo traduce esa palabra por "ardiente".

192. En *Iyob* 5:7, el *Targum Yonatán ben Uziel* traduce בְּנֵי רֶשֶׁף por בְּנֵי מַזִּיקֵי, *seres dañinos.* Los "demonios" [*shedim*] seguramente son llamados así porque se supone que se desplazan de un lado a otro por el aire.

193. En *Berajot* 5a y *Pesajim* 111b, Rashí dice que Merirí es el nombre del "demonio del mediodía".

194. *Hoshea* 13:14.

אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי
עָפָר׃ כה מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־

enviaré contra ellos, junto con el veneno de los que se arrastran en el polvo.
25 *Afuera la espada dejará sin hijos, y adentro el terror: así al joven como a la*

ONKELÓS

בְּרָא אֲגָרֵי בְהוֹן עִם חֲמַת תַּנִּינַיָּא דְּזָחֲלִין בְּעַפְרָא׃ כה מִבְּרָא תְּתַכֵּל חַרְבָּא וּמִתְּוָנַיָּא חַרְגַּת מוֹתָא אַף עוּלֵמֵיהוֹן אַף

RASHÍ

וּמְמִיתִין: **חֲמַת זוֹחֲלֵי עָפָר.** אֶרֶס נְחָשִׁים הַמְהַלְּכִים עַל גְּחוֹנָם עַל הֶעָפָר, כְּמַיִם הַזּוֹחֲלִים עַל הָאָרֶץ. זְחִילָה לְשׁוֹן מְרוּצַת הַמַּיִם עַל הֶעָפָר, וְכֵן כָּל מְרוּצַת דָּבָר הַמְשַׁפְשֵׁף עַל הֶעָפָר וְהוֹלֵךְ: (כה) **מִחוּץ תְּשַׁכֶּל חֶרֶב.** מִחוּץ לָעִיר תְּשַׁכְּלֵם חֶרֶב גַּיָּסוֹת: **וּמֵחֲדָרִים אֵימָה.** כְּשֶׁבּוֹרֵחַ וְנִמְלָט מִן הַחֶרֶב חַדְרֵי לִבּוֹ נְקוּפִים עָלָיו מֵחֲמַת אֵימָה, וְהוּא מֵת וְהוֹלֵךְ בָּהּ. דָּבָר אַחֵר: וּמֵחֲדָרִים אֵימָה, בַּבַּיִת תִּהְיֶה אֵימַת דֶּבֶר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ (ירמיה ט:כ). וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

muerte con su mordida.[195]

חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר / EL VENENO DE LOS QUE SE ARRASTRAN EN EL POLVO. Esto significa: **el veneno de serpientes que andan en el polvo sobre sus vientres,**[196] **como agua que fluye sobre la tierra. El significado** primario **de זְחִילָה**[197] se refiere **al movimiento del agua sobre el suelo y,** por extensión, **lo mismo** aplica al **movimiento de cualquier** otra **cosa que, al avanzar, se frota contra el suelo.**

25. מִחוּץ תְּשַׁכֶּל חֶרֶב / AFUERA LA ESPADA DEJARÁ SIN HIJOS. Es decir, **fuera de la ciudad la espada de las tropas** enemigas **los dejará sin hijos.**[198]

וּמֵחֲדָרִים אֵימָה / Y ADENTRO EL TERROR. **Cuando** una persona **escapa y huye de la espada, las cámaras interiores de su corazón palpitan a causa del miedo** y eventualmente **muere a causa de eso.**[199] Según **otra explicación,** la frase **"adentro el terror"** significa que **en** el interior **de la casa habrá miedo a la peste, como se declara: "Pues la muerte ha subido en nuestras ventanas".**[200] **Y asimismo** la **tradujo** el Targum de **Onkelós.**[201] **Una explicación adicional** es que el castigo

195. *Sifrí* 321. Rashí cita este incidente para explicar por qué el versículo habla de castigar a los israelitas con וְשֶׁן בְּהֵמֹת, "el diente de animales", si esa amenaza parece anodina. Lo lógico sería que en vez de esa frase el versículo dijera וְשֶׁן חַיּוֹת, "el diente de fieras", ya que la palabra בְּהֵמֹת literalmente se refiere a animales domésticos, no a fieras salvajes, y es obvio que, por lo general, su mordida no es tan terrible como la de las fieras. Con esto Rashí quiere indicar que no sólo las fieras los atacarán, sino incluso los animales domésticos (*Mizrají*).

196. Aunque la palabra חֲמַת usualmente significa "furia", "ardor" [ver, por ejemplo, *Bereshit* 27:44], aquí Rashí la entiende en el sentido de veneno. Es posible que la asociación entre ambas ideas sea porque el veneno produce una sensación de ardor.

197. Es decir, cualquier término derivado de la raíz זחל, como en este versículo el verbo זֹחֲלֵי.

198. Aunque el versículo no explicita a qué lugar se refiere el "afuera" mencionado aquí, Rashí lo entiende en referencia a las afueras de las ciudades.

199. *Sifrí* 321. En sí misma, la palabra חֲדָרִים significa "cámaras interiores". En sentido figurado, aquí alude a los sentimientos del corazón. Debido a la presencia del prefijo מֵ, uno de cuyos sentidos es "de" o "desde", la palabra וּמֵחֲדָרִים que aparece aquí podría implicar que el terror mencionado es "desde el corazón".

200. *Yirmeyahu* 9:20. En aquel contexto, la "muerte" se refiere específicamente a la peste, la cual en sentido figurado traspasa las paredes de las casas y sube por sus ventanas.

201. El Targum tradujo la frase וּמֵחֲדָרִים אֵימָה por la frase aramea וּמִתְּוָנַיָּא חַרְגַּת מוֹתָא, *y de los interiores la agonía de la peste.*

בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ
שֵׂיבָה: כו אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם

virgen, al infante con el hombre senil.
26 *Yo había dicho: Los dispersaré,*

ONKELÓS

עוּלֵמְתְּהוֹן יָנְקֵיהוֹן עִם אֱנַשׁ סָבֵיהוֹן: כו אֲמָרִית יֵחוּל

RASHÍ

מִחוּץ תְּשַׁכֶּל חֶרֶב, עַל מַה שֶּׁעָשׂוּ בַּחוּצוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִסְפַּר חוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת (ירמיה יא:יג). וּמֵחֲדָרִים אֵימָה, עַל מַה שֶּׁעָשׂוּ בְּחַדְרֵי חֲדָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ (יחזקאל ח:יב):

(כו) אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם. אָמַרְתִּי בְּלִבִּי אַפְאֶה אוֹתָם. וְיֵשׁ לְפָרֵשׁ אַפְאֵיהֶם אֲשִׂיתֵם פֵּאָה, לְהַשְׁלִיכֵם מֵעָלַי הֶפְקֵר, וְדֻגְמָתוֹ מָצִינוּ בְּעֶזְרָא: וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה (נחמיה ט:כב), לְהֶפְקֵר. וְכֵן חִבְּרוֹ מְנַחֵם. וְיֵשׁ פּוֹתְרִים אוֹתוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aludido en la frase מִחוּץ תְּשַׁכֶּל חֶרֶב será **por aquello que hicieron en las plazas, como se declara: "Acorde con el número de plazas de Yerushaláim ustedes erigieron altares de vergüenza".**[202] Por su parte, el castigo aludido en la frase וּמֵחֲדָרִים אֵימָה será **por aquello que hicieron en la intimidad, como se declara: "Lo que los ancianos de la Casa de Israel hicieron en la oscuridad, cada hombre en sus recámaras embaldosadas".**[203]

26. אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם / YO HABÍA DICHO: LOS DISPERSARÉ. Yo dije en Mi corazón:[204] **Los dispersaré.**[205] **Y** también **es posible explicar** el verbo **אַפְאֵיהֶם** en el sentido de **"los haré como** *peá* **[פֵּאָה]"**[206] **arrojándolos de Mí** y haciéndolos **sin dueño.**[207] **En** el libro de **Ezrá hallamos un uso similar** de la expresión *peá*: **"Tú les diste reinos y naciones, y los repartiste como** *peá*"[208] en el sentido de hacerlos **sin dueño. Y asimismo lo clasificó Menajem.**[209] **Y hay quienes interpretan la**

202. *Yirmeyahu* 11:13; *Sifrí* 321. Es decir, altares a la idolatría.

203. *Yejezkel* 8:12; *Sifrí* 321. Según esta tercera explicación, el prefijo מֵ en la palabra וּמֵחֲדָרִים debe entenderse en el sentido causativo de "a causa de", de tal modo que esa palabra se entienda como "a causa de [lo hecho] en sus cámaras interiores" (*Mizrají*).

204. En ningún lugar de la Torá vemos que Dios haya dicho esto. Por eso Rashí precisa que el versículo quiere decir que Dios se lo dijo a sí mismo.

205. Según esta explicación, el verbo אַפְאֵיהֶם se deriva de la raíz פאה, que literalmente significa "esquina", "extremo". El sentido literal de este verbo es, pues, "dispersarlos hacia todos los extremos" (*Séfer haZikarón*).

206. En *Vayikrá* 19:19, la Torá dice: "Cuando ustedes sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás hasta la esquina [*peá*] de tu campo, y no recogerás la espiga caída de tu siega". Ahí se enuncia el precepto de *peá* [פֵּאָה], que consiste en dejar sin cosechar la esquina de un campo y declararla sin dueño, para que cualquier persona pueda aprovecharla.

207. Según esta segunda explicación, el verbo אַפְאֵיהֶם simplemente indica que Dios los arrojará de Sí, desentendiéndose de ellos y haciéndolos como si no tuvieran dueño.

208. *Nejemiá* 9:22. Rashí dijo que este versículo se halla en el libro de Ezrá porque las fuentes talmúdicas consideran que Ezrá y Nejemiá forman un solo libro, ya que por su temática y contexto son prácticamente el mismo. Al igual que la división de capítulos, la división de este libro en dos es de origen cristiano, y se popularizó incluso en el pueblo judío después de la invención de la imprenta.

209. Rashí se refiere aquí a Rabí Menajem ben Saruk, un sabio nacido en España, en el siglo X de la era común. Fue uno de los gramáticos medievales más sobresalientes y fue autor del *Majbéret*, un diccionario etimológico del hebreo que Rashí cita con frecuencia. Para mayores detalles sobre su vida y obra, ver la nota 6 de la parashat *Ékeb*.

אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם: כז לוּלֵי כַּעַס

haré que su memoria cese de la humanidad.

27 Si no fuera porque la furia del

ONKELÓS

רוּגְזֵי (נ"א אֵחוֹל רָגְזִי) עֲלֵיהוֹן וְאֶשֵׁיצִנּוּן אֲבַטֵּל מִבְּנֵי אֱנָשָׁא דוּכְרָנֵיהוֹן: כז אִלּוּלְפוֹן רְגְזָא

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ: יֵחוּל רוּגְזִי עֲלֵיהוֹן, וְלֹא יִתָּכֵן כְּלָל, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב אַאַפְאֵיהֶם, אַחַת לְשִׁמּוּשׁ וְאַחַת לִיסוֹד, כְּמוֹ: אֲאַזֶּרְךָ (ישעיה מה:ה), אַאַמִּצְכֶם בְּמוֹ פִי (איוב טז:ה). וְהָאָלֶף הַתִּיכוֹנָה אֵינָהּ רְאוּיָה בּוֹ. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם אַחַר לְשׁוֹן הַבָּרַיְתָא הַשְּׁנוּיָה בְּסִפְרֵי, הַחוֹלֶקֶת תֵּיבָה זוֹ לְשָׁלֹשׁ תֵּיבוֹת: אָמַרְתִּי אַף אֵי הֵם, אָמַרְתִּי בְּאַפִּי אֶתְּנֵם כְּאִלּוּ אֵינָם, שֶׁיֹּאמְרוּ רוֹאֵיהֶם עֲלֵיהֶם: אַיֵּה הֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

palabra אַפְאֵיהֶם **tal como la traduce el Targum:** **יֵחוּל רוּגְזִי עֲלֵיהוֹן**, ***Mi ira recaerá sobre ellos.***[210] **Pero** esta explicación **no es posible, ya que en tal caso** la Torá **hubiera escrito** **אַאַפְאֵיהֶם**, con doble א al principio, **una** א **para** indicar **la conjugación y la otra para** indicar **la raíz,**[211] **como** en la palabra **אֲאַזֶּרְךָ**, **"te ceñiré"**[212] y en la palabra אַאַמִּצְכֶם en la frase: **"Yo los fortaleceré [אַאַמִּצְכֶם] con mi boca".**[213] Además, si אַפְאֵיהֶם se deriva de אַף, "ira", **la** letra **א intermedia no debería estar ahí en absoluto. Pero** en realidad el Targum de **Onkelós tradujo אַפְאֵיהֶם siguiendo el lenguaje de una *baraitá*[214] enunciada en** el Midrash ***Sifrí*,**[215] **la cual divide este vocablo en tres palabras: "Yo dije en cólera [אַף]: ¿Dónde [אֵי] están ellos [הֵם]?"** Es decir: **en Mi ira Yo dije que los haría como si no existieran, ya que los que los vean dirán de ellos: ¿dónde están?**[216]

210. Según el Targum y otros, la palabra אַפְאֵיהֶם está relacionada con אַף, que significa "ira".

211. La raíz de la palabra אַפְאֵיהֶם es פאה. La letra א inicial es una letra servil que indica la persona y la conjugación (futuro de la primera persona del singular). Si esta palabra tuviera el significado de "ira" que el Targum le da, como en tal caso su raíz sería אף, para indicar la persona y la conjugación hubiera sido necesario que el versículo escribiera esta palabra como אַאַפְאֵיהֶם, con dos א iniciales (la primera para indicar la persona y conjugación y la segunda para indicar la raíz), y no como אַפְאֵיהֶם.

212. *Yeshayahu* 45:5. En ese versículo, el verbo אֲאַזֶּרְךָ se deriva de la raíz אזר. Por consiguiente, lleva dos letras א, la primera para indicar la persona y la conjugación (futuro de la primera persona del singular) y la segunda para indicar la raíz.

213. *Iyob* 16:5. Ahí el verbo אַאַמִּצְכֶם se deriva de la raíz אמץ, y por ello lleva dos letras א, la primera para indicar la persona y la conjugación (futuro de la primera persona del singular) y la segunda para indicar la raíz.

214. La palabra *baraitá* literalmente quiere decir "enseñanza externa". Es el nombre que se da a una enseñanza rabínica de la época de los *tanaim* (siglos I y II de la era común) que no fue codificada como parte de la Mishná. Aunque su autoridad legal es menor que la Mishná misma, permite clarificar el sentido de las leyes que sí fueron codificadas. El análisis de las *baraitot* constituye una de las tareas principales del quehacer legal talmúdico.

215. *Sifrí* 322.

216. Rashí concluye que cuando el Targum tradujo אַפְאֵיהֶם en el sentido de *Mi ira recaerá sobre ellos*, no estaba dando una explicación lingüística de la palabra, sino que se estaba basando en una interpretación midráshica no cercana al sentido literal.

אֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־
יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל
כָּל־זֹאת: כח כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת
הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה: חמישי כט לוּ
חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ

enemigo se ha acumulado; no sea que los atormentadores falseen, no sea que digan: "Nuestra mano se ha alzado [victoriosa] y no fue el Eterno el que hizo todo esto".

[28] *Pues un pueblo privado de consejo es, y en ellos no hay discernimiento.*

[29] *Si hubieran sido sabios hubieran esclarecido esto, hubieran discernido*

ONKELÓS

דְסָנְאָה כְּנִישׁ דִילְמָא יִתְרַבְרְבוּן בְּעֵל דְבָבָא דִילְמָא יֵימְרוּן יְדָנָא תַקִּיפַת לָנָא וְלָא מִן קֳדָם יְיָ הֲוָת כָּל דָא: כח אֲרֵי עַם מְאַבְּדֵי עֵצָה אִנּוּן וְלֵית בְּהוֹן סֻכְלְתָנוּ: כט אִלּוּ חַכִּימוּ אִסְתַּכַּלוּ בְדָא סְבָרוּ מָא יְהֵי

RASHÍ

(כז) **לולי כעס אויב אגור.** אִם לֹא שֶׁכַּעַס הָאוֹיֵב כָּנוּס עֲלֵיהֶם לְהַשְׁחִיתָם, וְאִם יוּכַל לָהֶם וְיַשְׁחִיתֵם, יִתְלֶה הַגְּדֻלָּה בּוֹ וּבֵאלֹהָיו וְלֹא יִתְלֶה הַגְּדֻלָּה בִּי. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: פֶּן יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ, יְנַכְּרוּ הַדָּבָר לִתְלוֹת גְּבוּרָתִי בְּנָכְרִי שֶׁאֵין הַגְּדֻלָּה שֶׁלּוֹ. פֶּן יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה וְגוֹ'. כִּי אוֹתוֹ גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה (ולקמן פסוק כח), שֶׁאִלּוּ הָיוּ חֲכָמִים יַשְׂכִּילוּ זֹאת: אֵיכָה יִרְדֹּף וְגוֹ' (ולקמן פסוקים כט-ל):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **לולי כעס אויב אגור / SI NO FUERA PORQUE LA FURIA DEL ENEMIGO SE HA ACUMULADO.** Esta frase significa: **si no fuera**[217] **porque se ha acumulado la ira del enemigo contra ellos**[218] **para destruirlos; y si el** enemigo **prevaleciera contra ellos y los destruyera, él se atribuiría la grandeza a sí mismo y a sus dioses en vez de atribuirme la grandeza a Mí.** A esto se refiere **lo que se declara: "...no sea que los atormentadores falseen".** Eso quiere decir que **falsearán el asunto y atribuirán Mi poder a un extraño a quien no le corresponde la grandeza. "No sea que digan: Nuestra mano se ha alzado [victoriosa], etc."**[219] **Pues aquellos** que digan eso **son "un pueblo privado de consejo y en ellos no hay discernimiento".**[220] **Pues "si hubieran sido sabios hubieran esclarecido esto... ¿Cómo podría uno solo perseguir** a mil...?"[221]

217. La palabra לולי es un término compuesto por el condicional לו, que significa "si" y por לי, una variante del negativo לא, "no" (*Sifté Jajamim*).

218. El versículo no dice explícitamente contra quién se ha acumulado la ira del enemigo. Rashí explica que es contra el pueblo de Israel.

219. El versículo precedente habló de que Dios había pensado dispersar a Israel y borrarlos de la memoria de la humanidad. Rashí muestra aquí el nexo temático que hay entre ese versículo y éste. Hay que entender así el flujo de ideas: "Yo, Dios, pensé dispersar a Israel y destruirlos (v. 26), pero no lo hice porque sus enemigos van a pensar que fue gracias a su poder y el de sus dioses que lograron prevalecer contra Israel, en vez de comprender que eso se debió a un castigo Mío" (v. 27).

220. *Infra*, v. 28. El "pueblo privado de consejo" del que habla el v. 28 no es Israel, sino sus enemigos.

221. *Infra*, v. 29-30. Rashí explica aquí que las ideas expresadas en los vv. 29 y 30 son continuación de lo dicho en el v. 27 y no ideas independientes. La prueba de que los enemigos de Israel carecen de consejo y discernimiento es que no se aplicaron en tratar de comprender el origen divino de las desgracias ocurridas a Israel (*Mizrají*).

לְאַחֲרִיתָם: ל אֵיכָה יִרְדֹּף
אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ
רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם
מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם: לא כִּי
לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ

hasta el final:
[30] *¿Cómo podría uno solo perseguir a mil, y dos harían huir a diez mil, si no fuera porque su Roca los ha vendido y el Eterno los ha entregado?*
[31] *Pues su roca no es como nuestra Roca, y [aun así] nuestros enemigos son*

ONKELÓS

בְסוֹפֵיהוֹן: ל אֶכְדֵּין יִרְדּוֹף חַד אַלְפָא וּתְרֵין יֶעֶרְקוּן לְרִבּוֹתָא אֱלָהֵן (אֲרֵי) תַּקִיפְהוֹן מְסָרְנוּן וַיָּי אַשְׁלְמִנּוּן: לא אֲרֵי לָא כְתָקְפָּנָא תָּקְפְּהוֹן וּבַעֲלֵי דְבָבָנָא הֲווֹ

RASHÍ

(כט) **יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם.** יִתְּנוּ לֵב לְהִתְבּוֹנֵן לְסוֹף פּוּרְעֲנוּתָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל: (ל) **אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד.** מִמֶּנּוּ, אֶלֶף מִיִּשְׂרָאֵל: **אִם לֹא כִּי צוּרָם מְכָרָם וַה׳ הִסְגִּירָם.** מְכָרָם וּמְסָרָם בְּיָדֵינוּ. דליברי״ר בְּלַעַ״ז: (לא) **כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם.** כָּל זֶה הָיָה לָהֶם לָאוֹיְבִים לְהָבִין, שֶׁה׳ הִסְגִּירָם וְלֹא לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם הַנִּצָּחוֹן, שֶׁהֲרֵי עַד הֵנָּה לֹא יָכְלוּ כְּלוּם אֱלֹהֵיהֶם כְּנֶגֶד צוּרֵנוּ, כִּי לֹא כְסַלְעֵנוּ סַלְעָם. כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם** / HUBIERAN DISCERNIDO HASTA EL FINAL. Es decir, **hubieran dedicado su corazón a meditar acerca de la consecuencia final de las desgracias de Israel.**[222]

אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד / ¿CÓMO PODRÍA UNO SOLO PERSEGUIR? Es decir, ¿cómo podría uno **de ellos** perseguir **a mil de Israel?**[223]

אִם לֹא כִּי צוּרָם מְכָרָם וַה׳ הִסְגִּירָם / ¿SI NO ES PORQUE SU ROCA LOS HA VENDIDO Y EL ETERNO LOS HA ENTREGADO? Es decir, **los vendió y entregó en nuestras manos.**[224] Significa lo mismo que ***delivrer*** **en francés antiguo.**[225]

31. **כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם** / PUES SU ROCA NO ES COMO NUESTRA ROCA. **Los enemigos** de Israel **debieron haber comprendido todo esto, que "el Eterno los ha entregado" y que,** por consiguiente, **la victoria no es de ellos y de sus dioses,** sino que es obra de Dios. **Pues he aquí que hasta ahora sus dioses no podían nada contra nuestra Roca, pues nuestra Roca no es como su roca.**[226] **Cualquier**

222. La palabra לְאַחֲרִיתָם literalmente significa "el fin de ellos". Como se pudo haber entendido erróneamente que "ellos" se refiere al fin que tendrían los enemigos de Israel, Rashí precisa que en realidad se refiere al final que sobrevendrá a Israel. Por consiguiente, "eso" [זֹאת] que los enemigos de Israel no comprendieron, aludido en el v. 29, se refiere al hecho insólito de que uno solo pueda perseguir a mil y dos a diez mil, mencionado en el v. 30 (*Mizrají*).

223. En este versículo, אֶחָד, "uno solo", se refiere a uno solo de los enemigos de Israel, no a un solo judío; y אֶלֶף, "mil", se refiere a mil judíos (*Mizrají*).

224. "Nuestras manos" se refiere a las manos de los enemigos. Rashí precisa aquí que la "venta" y la "entrega" de las que habla el versículo no son dos cosas distintas, sino que la "entrega" es la etapa final de la "venta" y la concluye (*Lifshutó shel Rashí*). Por tanto, el hecho de "vender" a Israel realmente significa que Dios los entregó en manos de sus enemigos.

225. También en francés moderno, *délivrer* significa "entregar".

226. La idea central de los vv. 28-30 es que los enemigos de Israel debieron haber asimilado la lección de las desgracias ocurridas al pueblo judío y atribuido su victoria sobre él al hecho de que Dios quiso castigarlo, en vez de atribuir esa victoria a sus propias fuerzas. Introducida con la palabra כִּי, "pues", la idea enunciada en este versículo, que "su roca no es como nuestra Roca", da la razón de por

פְלִילִים: לב כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם

jueces.
[32]*Pues de la vid de Sedom es su viña,*

ONKELÓS

דַיָּנָא: לב אֲרֵי כְּפֻרְעָנוּת עַמָּא דִסְדוֹם פֻּרְעָנוּתְהוֹן

RASHÍ

צוּר שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן סֶלַע: וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים. וְעַכְשָׁיו אוֹיְבֵינוּ שׁוֹפְטִים אוֹתָנוּ, הֲרֵי שֶׁצּוּרֵנוּ מְכָרָנוּ לָהֶם: (לב) כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם. מוּסָב לְמַעְלָה, אָמַרְתִּי בְּלִבִּי: אַפְאֵיהֶם וְאַשְׁבִּיתָה זִכְרָם, לְפִי שֶׁמַּעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂה סְדוֹם וַעֲמוֹרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

instancia en que aparece la palabra צור, **significa "roca".**[227]

ואיבינו פלילים / Y NUESTROS ENEMIGOS SON JUECES. **Y ahora**[228] **nuestros enemigos nos juzgan.**[229] **Entonces, eso** tiene que ser **porque nuestra Roca nos ha "vendido" a ellos.**[230]

32. **כי מגפן סדם גפנם** / PUES DE LA VID DE SEDOM ES SU VIÑA. Esto **se remite a** la idea enunciada **más arriba: Yo, Dios, había dicho en Mi corazón: "Los dispersaré y haré que cese su memoria** de la humanidad",[231] **porque sus actos**[232] **son como los actos de Sedom y Amorá.**[233]

---

qué los enemigos de Israel debieron haber asimilado esa lección. El razonamiento que debieron haber hecho es el siguiente: "Nosotros nos apoyamos en nuestros dioses, que no son más que ídolos sin realidad alguna, mientras que Israel se apoya en el Dios auténtico. Por tanto, no es lógico que nosotros seamos capaces de vencer a Israel. Ahora bien, ahora que comprobamos que los vencimos, eso necesariamente se debe a que Dios los ha entregado deliberadamente en nuestras manos" (*Mizrají*). Según Rashí, es justamente porque los enemigos de Israel de ningún modo hicieron este razonamiento que el v. 28 los acusa de ser "un pueblo privado de consejo" y de discernimiento.

227. Ver, por ejemplo, *Shemot* 17:6. En este contexto, la palabra צור, "roca", metafóricamente alude ya sea a Dios o a los ídolos de las naciones. La Torá emplea este apelativo para referirse a la divinidad de un pueblo (imaginaria, si se trata de ídolos o real si se trata del Creador) porque ésta constituye el apoyo y fortaleza ideológica de una nación o un individuo. La Torá vuelve a utilizar esta expresión en el v. 36.

228. Rashí precisa aquí que el prefijo ו en la palabra וְאֹיְבֵינוּ tiene un sentido conjuntivo y prosigue la idea expresada en la frase precedente: "Pues su roca no es como nuestra Roca, *y* nuestros enemigos son jueces". No se trata de una ו con sentido disyuntivo, como en otros contextos.

229. Hasta el v. 26, el sujeto que habla es Moshé (expresándose proféticamente en nombre de Dios) y su objeto es el pueblo de Israel. Pero del v. 27 al 29, el objeto de su discurso son las naciones enemigas de Israel, cuyo hipotético razonamiento respecto a Israel es presentado en el v. 30. En el v. 31, el versículo vuelve a Israel, sólo que ahora no como objeto del discurso de Moshé, sino expresando él mismo las palabras: "Pues su roca [de las demás naciones] no es como nuestra Roca, y [aun así] nuestros enemigos son jueces".

230. *Sifrí* 323. Puesto que su Dios es el auténtico Creador del universo, en teoría el pueblo de Israel debería juzgar a las demás naciones por su idolatría. Si a pesar de eso son ellas las que juzgan a Israel, como lo afirma esta frase, eso constituye una prueba adicional de que Dios castiga a Israel por sus faltas.

231. Ver *supra*, v. 26.

232. En este versículo, la "viña" y los "labradíos" son expresiones figuradas que aluden a los actos cometidos por Israel. Su empleo aquí es similar a la expresión "frutos" para designar las acciones de una persona.

233. *Sifrí* 323. Aunque el autor de las palabras dichas en el versículo precedente es el pueblo de Israel, aquí el versículo vuelve a Moshé como autor de las palabras de este versículo. Ver también la nota 229.

וּמִשַּׁדְמֹ֖ת עֲמֹרָ֑ה עֲנָבֵ֙מוֹ֙ עִנְּבֵי־ר֔וֹשׁ אַשְׁכְּלֹ֥ת מְרֹרֹ֖ת לָֽמוֹ׃ לג חֲמַ֥ת תַּנִּינִ֖ם יֵינָ֑ם וְרֹ֥אשׁ פְּתָנִ֖ים אַכְזָֽר׃

y de los labradíos de Amorá; sus uvas son uvas de hiel, racimos de amargura les pertenecen.

33 *Ponzoña de reptiles es su vino, y [cruel] veneno de ofidios.*

ONKELÓS

וְלִקוּתְהוֹן כְּעַם עֲמֹרָה מַחְתְּהוֹן בִּישִׁין כְּרֵישֵׁי חִוְיָן וְתַשְׁלְמַת עוֹבָדֵיהוֹן כְּמְרָרוּתְהוֹן: לג הָא כְּמָרַת תַּנִּינַיָּא כּוֹס פֻּרְעֲנוּתְהוֹן וּכְרֵישׁ פִּתְנֵי חִוְיָן אַכְזְרָאִין:

RASHÍ

שַׁדְמֹת. שְׂדֵה תְבוּאָה, כְּמוֹ: וּשְׁדֵמוֹת לֹא עָשָׂה אֹכֶל (חבקוק ג:יז), בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן (מלכים ב כג:ד): **עִנְּבֵי רוֹשׁ.** עֵשֶׂב מַר: **אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ.** מַשְׁקֶה מַר רָאוּי לָהֶם. לְפִי מַעֲשֵׂיהֶם פּוּרְעֲנוּתָם. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: וְתוּשְׁלְמַת עוֹבָדֵיהוֹן כְּמְרָרוּתְהוֹן: (לג) **חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: הָא כְּמָרַת תַּנִּינַיָּא כּוֹס פּוּרְעֲנוּתְהוֹן. הִנֵּה כִּמְרִירוּת נְחָשִׁים כּוֹס מִשְׁתֵּה פוּרְעֲנוּתָם: **וְרֹאשׁ פְּתָנִים.** כּוֹסָם שֶׁהוּא אַכְזָר לִנְשׁוֹךְ. אוֹיֵב אַכְזָרִי יָבֹא וְיִפָּרַע מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שַׁדְמֹת / LABRADÍOS. Esta palabra designa **un campo de cultivo.**[234] **Es similar a** las formas: **"Y los labradíos [שְׁדֵמוֹת] no produjeron";**[235] **"en los labradíos [שַׁדְמוֹת] de Kidrón".**[236]

עִנְּבֵי רוֹשׁ / UVAS DE HIEL. La palabra רוֹשׁ se refiere a **una hierba amarga.**[237]

אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ / RACIMOS DE AMARGURA LES PERTENECEN. **Ellos se merecen una bebida amarga. Conforme a sus actos es su castigo.**[238] **Y asimismo** el Targum de **Onkelós tradujo** esta frase: **וְתַשְׁלְמַת עוֹבָדֵיהוֹן כְּמְרָרוּתְהוֹן**, ***y el pago por sus actos es conforme a su amargura.***

33. חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם / PONZOÑA DE REPTILES ES SU VINO. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: הָא כְּמָרַת תַּנִּינַיָּא כּוֹס פֻּרְעֲנוּתְהוֹן**, que significa: **he aquí que semejante al amargo veneno de serpientes es el cáliz de su bebida de castigo.**

וְרֹאשׁ פְּתָנִים / Y [CRUEL] VENENO DE OFIDIOS. **Es su cáliz** que beberán.[239] El versículo menciona el veneno de los פְּתָנִים, "ofidios", **porque** este veneno **es "cruel" para el que es mordido.**[240] El sentido del versículo es que **un enemigo cruel vendrá y les cobrará su merecido.**

234. La palabra שַׁדְמֹת es el plural de שְׁדֵמָה, que denota un campo designado para sembrar granos.

235. *Jabakuk* 3:17. Ver también *Yeshayahu* 37:27.

236. *Melajim* II, 23:4.

237. Este es el único lugar en que esta palabra es escrita de este modo. En los demás casos en que aparece es escrita רֹאשׁ, como en el v. 29:17. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה, así como la nota 28 de la parashá *Nitzabim*. Tanto en ese versículo como en éste, la traducción de רוֹשׁ por "hiel" es licencia poética, debido a la asociación de la hiel con la amargura.

238. En la frase anterior, la metáfora עִנְּבֵי רוֹשׁ, "uvas de hiel", se refiere a los actos de Israel; en esta frase, la expresión אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ, "racimos de amargura", se refiere al castigo que Israel merece por sus "uvas de hiel".

239. La frase anterior, חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם, "ponzoña de reptiles es su vino", sí compara explícitamente a la ponzoña con su vino. Pero esta frase, וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר, "y cruel veneno de ofidios", no explicita con qué hay que comparar ese veneno. Rashí explica que la frase implícitamente compara ese veneno con el cáliz que beberán. Ese "cáliz" metafóricamente se refiere a la copa de castigo que recibirán.

240. Según Rashí, el adjetivo אַכְזָר, "cruel", no modifica al sustantivo פְּתָנִים, "ofidios", sino al sustantivo רֹאשׁ, "veneno" (amargura). La frase no significa "veneno de ofidios crueles", sino "cruel veneno de ofidios".

לד הֲלֹא־ה֖וּא כָּמֻ֣ס עִמָּדִ֑י
חָת֖וּם בְּאוֹצְרֹתָֽי׃ לה לִ֤י
נָקָם֙ וְשִׁלֵּ֔ם לְעֵ֖ת

[34] *¿Acaso no está esto guardado conmigo, sellado en Mis tesoros?* [35] *Mía es la venganza, que [les] retribuirá en el momento en que*

ONKELÓS

לד הֲלָא כָּל עוֹבָדֵיהוֹן גְּלַן קֳדָמַי גְּנִיזִין לְיוֹם דִּינָא בְּאוֹצְרָי: לה קֳדָמַי פֻּרְעֲנוּתָא וַאֲנָא אֲשַׁלֵּם לְעִדָּן

RASHÍ

(לד) הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי. כְּתַרְגּוּמוֹ, כִּסְבוּרִים הֵם שֶׁשָּׁכַחְתִּי מַעֲשֵׂיהֶם כֻּלָּם גְּנוּזִים וּשְׁמוּרִים לְפָנַי: הֲלֹא הוּא. פְּרִי גַפְנָם וּתְבוּאַת שַׁדְמוֹתָם כָּמֻס עִמָּדִי: (לה) לִי נָקָם וְשִׁלֵּם. עִמִּי נָכוֹן וּמְזֻמָּן פּוּרְעָנוּת נָקָם וִישַׁלֵּם לָהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם. הַנָּקָם יְשַׁלֵּם לָהֶם גְּמוּלָם. וְיֵשׁ מְפָרְשִׁים וְשִׁלֵּם שֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ וְשִׁלּוּם, וְהוּא מִגִּזְרַת וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם (ירמיה ה:יג), כְּמוֹ וְהַדִּבּוּר. וְאֵימָתַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי / ¿ACASO NO ESTÁ ESTO GUARDADO CONMIGO? Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[241] **Ellos piensan que Yo he olvidado sus actos.** No es así; **todos sus actos están almacenados y guardados delante de Mí.**

הֲלֹא הוּא / ¿ACASO NO ESTÁ ESTO? Es decir, **el fruto de su viña y el grano de sus campos está "guardado conmigo".**[242]

35. לִי נָקָם וְשִׁלֵּם / MÍA ES LA VENGANZA, QUE [LES] RETRIBUIRÁ. **Conmigo está listo y preparado**[243] **un castigo de venganza,**[244] **el cual les retribuirá conforme a sus actos;** es decir, **la venganza les pagará su merecido.**[245] **Pero hay quienes explican** que la palabra וְשִׁלֵּם es **un sustantivo, equivalente** a la forma וְשִׁלּוּם, **"y la retribución".**[246] Según esta explicación, **sería análogo a** como la palabra וְהַדִּבֵּר en la frase: **"Y el habla [וְהַדִּבֵּר] no estará en ellos",**[247] tampoco es un verbo, sino un sustantivo, **equivalente a decir** וְהַדִּבּוּר, **"y el habla".**[248] **¿Y cuándo**

241. El Targum traduce así este versículo: *¿Acaso no están todos sus actos revelados ante Mí? Guardados están en Mi tesoro para el Día del Juicio.*

242. Aunque el versículo no explicita qué es lo que está guardado, Rashí explica que en la frase הֲלֹא הוּא, que literalmente significa "¿acaso *él* no?", el pronombre הוּא, "él", se refiere a los sustantivos גַּפְנָם, "su viña", y שַׁדְמֹת, "campos de cultivo", mencionados en el v. 32. Ahora bien, aunque ambos sustantivos son femeninos y el pronombre הוּא es masculino, no hay contradicción, ya que este pronombre se refiere al sustantivo implícito פְּרִי, "fruto", que también es masculino (*Mizrají*). Es por eso que Rashí precisa que הֲלֹא הוּא se refiere al "*fruto* de su viña" y no solamente a "su viña".

243. Rashí precisa que el castigo está "listo y preparado" para enfatizar que no es que Dios ya ha determinado el castigo, como algo ya presente y real. El versículo quiere decir que Dios ya ha dispuesto la posibilidad del castigo, como algo que potencialmente puede ocurrir.

244. Rashí llama a la venganza "castigo de venganza" porque en sentido estricto la venganza misma no es la retribución que se merecen, sino el castigo que la venganza implica (*Mizrají*).

245. Rashí explica aquí que la palabra וְשִׁלֵּם no es un sustantivo, sino un verbo conjugado en pasado con ו conversiva que lo transforma en futuro. Por tanto, la frase לִי נָקָם וְשִׁלֵּם no significa "Mía es la venganza y la retribución", sino "Mía es la venganza, la cual retribuirá [וְשִׁלֵּם]" (*Séfer haZikarón*).

246. Ver, por ejemplo, *Hoshea* 9:7.

247. *Yirmeyahu* 5:13.

248. Aunque Rashí lo cita como ejemplo gramatical, el sustantivo דִּבּוּר de hecho no aparece en la Escritura. No obstante, esta forma se volvió sumamente común en el hebreo postbíblico, hasta nuestros días.

תָּמ֖וּט רַגְלָ֑ם כִּ֤י קָרוֹב֙ י֣וֹם אֵידָ֔ם וְחָ֖שׁ עֲתִדֹ֥ת לָֽמוֹ׃
לו כִּֽי־יָדִ֤ין יְהוָה֙ עַמּ֔וֹ

su pie vacile; pues próximo está el día de su calamidad y los eventos futuros rápidamente [llegarán] a ellos".
36 *Cuando el Eterno juzgue a Su pueblo,*

ONKELÓS

דְיִגְלוֹן מֵאַרְעֲהוֹן אֲרֵי קָרִיב יוֹם תְּבָרְהוֹן וּמְבַע דַעֲתִיד לְהוֹן: לו אֲרֵי יְדִין יְיָ דִינָא דְעַמֵּהּ

RASHÍ

אֲשַׁלֵּם לָהֶם? לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם, כְּשֶׁתִּתּוֹם זְכוּת אֲבוֹתָם שֶׁהֵם סְמוּכִים עָלֶיהָ: **כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם.** כְּשֶׁאֶרְצֶה לְהָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם אֵידָם קָרוֹב וּמְזֻמָּן לְפָנַי לְהָבִיא עַל יְדֵי שְׁלוּחִים הַרְבֵּה: **וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ.** וּמַהֵר יָבוֹאוּ הָעֲתִידוֹת לָהֶם: **וְחָשׁ.** כְּמוֹ: יְמַהֵר יָחִישָׁה (ישעיה ה:יט). עַד כָּאן הֵעִיד עֲלֵיהֶם מֹשֶׁה דִּבְרֵי תוֹכָחָה לִהְיוֹת הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד כְּשֶׁתָּבֹא עֲלֵיהֶם הַפּוּרְעָנוּת יֵדְעוּ שֶׁאֲנִי הוֹדַעְתִּים מֵרֹאשׁ. מִכָּאן וְאֵילָךְ, הֵעִיד עֲלֵיהֶם דִּבְרֵי תַנְחוּמִין שֶׁיָּבוֹאוּ עֲלֵיהֶם כִּכְלוֹת הַפּוּרְעָנוּת כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר לְמַעְלָה: וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ עָלֶיךָ וְגוֹ׳ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וְגוֹ׳ וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְגוֹ׳ (לעיל ל:א-ג): (לו) **כִּי יָדִין ה׳ עַמּוֹ.** כְּשֶׁיִּשְׁפּוֹט אוֹתָם בְּיִסּוּרִין הַלָּלוּ הָאֲמוּרִים עֲלֵיהֶם, כְּמוֹ: כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yo les retribuiré su merecido? **"En el momento en que su pie vacile"**, es decir, **cuando se acabe el mérito de sus ancestros, sobre el que ellos se apoyan.**

כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם / PUES PRÓXIMO ESTÁ EL DÍA DE SU CALAMIDAD. Es decir, **cuando Yo desee traer sobre ellos el día de su calamidad, cercano y listo está delante de Mí hacerlo, por medio de muchos emisarios.**[249]

וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ / Y LOS EVENTOS FUTUROS RÁPIDAMENTE [LLEGARÁN] A ELLOS. Esta frase significa: **rápidamente llegarán a ellos los acontecimientos futuros.**[250]

וְחָשׁ / RÁPIDAMENTE. Esta palabra es **sinónima de** las palabras: **"Que se apresure, que se apremie [יָחִישָׁה]".**[251] **Hasta aquí Moshé les advirtió palabras de amonestación, para que este Canto les sirviera de testimonio cuando les llegara el castigo, como diciendo: "Sepan que yo les advertí de antemano".** Pero **de aquí en adelante les anunció palabras de consuelo, el cual llegará a ellos cuando concluya el castigo, conforme a todo lo que dijo arriba: "Y sucederá que cuando te sobrevengan** todas estas cosas, **la bendición y la maldición... Entonces el Eterno, tu Dios, hará que regrese tu cautiverio** y te tendrá misericordia..."[252]

36. כִּי יָדִין ה׳ עַמּוֹ / CUANDO EL ETERNO JUZGUE A SU PUEBLO. Esta frase significa: **cuando**[253] Dios **los juzgue con estos sufrimientos enunciados para ellos.**[254] Aquí el verbo יָדִין **es similar** en significado

249. Este Canto tiene como propósito esencial servir de advertencia y testimonio para Israel. Dentro de este propósito, no tendría sentido que Dios les informara *cuándo* sería el "día de su calamidad". Es por eso que Rashí explica que en este versículo la palabra קָרוֹב, "cercano", no se refiere a cercanía en el tiempo, sino en términos de posibilidad (*Séfer ha Zikarón*).

250. Aunque la palabra וְחָשׁ es un verbo, como aquí aparece conjugado en singular y el sustantivo עֲתִדֹת, "eventos futuros", está en plural, Rashí entiende que aquí esta palabra actúa como adverbio, "rápidamente". Ahora bien, como un adverbio precisa de un verbo al que modificar, Rashí indica que el verbo implícito es "llegarán".

251. *Yeshayahu* 5:19.

252. *Supra*, vv. 1-3.

253. En esta frase, la palabra כִּי no tiene el sentido causativo de "pues" o "porque", sino que significa "cuando", como Rashí explicará más adelante.

254. Rashí explica que en este contexto el verbo יָדִין, "juzgue", no se refiere a analizar y deliberar un caso, sino a ejecutar la sentencia emitida en el juicio (*Mizrají*).

וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר

Él reconsiderará acerca de Sus siervos, al ver que su mano progresa y no hay quien sea contenido

ONKELÓS

וּפְרְעָנוּת עַבְדוֹהִי צַדִּיקַיָּא יִתְפְּרַע אֲרֵי גְלֵי קֳדָמוֹהִי דִּבְעִדָּן דְּתִתְקַף עֲלֵיהוֹן מְחַת סָנְאָה יְהוֹן מְטַלְטְלִין

RASHÍ

בָּם יָדִין עַמִּים (איוב לו:לא), יְיַסֵּר עַמִּים. כִּי זֶה אֵינוֹ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דְּהָא לָתֵת טַעַם לַדְּבָרִים שֶׁל מַעְלָה, אֶלָּא לְשׁוֹן תְּחִלַּת דִּבּוּר, כְּמוֹ: כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ (ויקרא כה:ב), כְּשֶׁיָּבֹאוּ עֲלֵיהֶם מִשְׁפָּטִים הַלָּלוּ וְיִתְנַחֵם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל עֲבָדָיו לָשׁוּב וּלְרַחֵם עֲלֵיהֶם: **יִתְנֶחָם.** לְשׁוֹן הִפּוּךְ הַמַּחֲשָׁבָה לְהֵיטִיב אוֹ לְהָרַע: **כִּי יִרְאֶה כִּי אָזְלַת יָד.** כְּשֶׁיִּרְאֶה כִּי יַד הָאוֹיֵב הוֹלֶכֶת וְחוֹזֶקֶת מְאֹד עֲלֵיהֶם וְאֶפֶס בָּהֶם עָצוּר וְעָזוּב: **עָצוּר.** נוֹשָׁע עַל יְדֵי עוֹצֵר וּמוֹשֵׁל שֶׁיַּעֲצוֹר בָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a: "Con ellos juzgará [יָדִין] naciones",[255] frase que significa que los **castigará con sufrimientos.** Además, **aquí** la palabra **כִּי no es utilizada en el sentido de "ya que", dando la razón de las palabras** enunciadas **arriba,**[256] **sino que expresa el inicio de un enunciado** independiente.[257] Su sentido aquí **es similar** al de la frase: **"Cuando [כִּי] entren a la Tierra** [de Israel]..."[258] El versículo quiere decir: **cuando estos juicios** de castigo **lleguen a ellos, Él reconsiderará** Su actitud **hacia Sus siervos, cambiando** de dirección[259] **y apiadándose de ellos.**

יִתְנֶחָם / ÉL RECONSIDERARÁ. Esta expresión **significa cambiar de idea** respecto a algo, ya sea **para beneficiar o para hacer daño.**[260]

כִּי יִרְאֶה כִּי אָזְלַת יָד / AL VER QUE SU MANO PROGRESA. Esto significa: **cuando**[261] **Él vea que la mano del enemigo**[262] **progresivamente se hace más fuerte contra los** israelitas, **"y no hay"** entre ellos, **"contenido ni fortalecido".**

עָצוּר / CONTENIDO. Es decir, **salvado por alguien que lo controle y gobierne, conteniéndolo.**[263]

---

255. *Iyob* 36:31.

256. En *Rosh Hashaná* 3a y otros lugares, el Talmud explica que, dependiendo del contexto, la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones: "sino", "quizá", "porque" o "ya que", y אִי, "si" o "que". Ahora bien, en muchos otros contextos, también adopta el sentido de "cuando".

257. Puesto que introduce un enunciado independiente, la palabra כִּי no da la razón de lo enunciado antes y, por ello, necesariamente hay que entenderla en el sentido de "cuando".

258. *Vayikrá* 25:2.

259. Es decir, cambiando el sentido de la dirección que Él había seguido hasta ahora hacia ellos.

260. Aunque usualmente traducida por "arrepentirse", el significado preciso de la raíz נחם (de la que se deriva el verbo יִתְנֶחָם de este versículo) es "reconsiderar" o "cambiar de idea" respecto a algo. En *Bereshit* 6:6, *s.v.* וַיִּתְעַצֵּב, Rashí ya había explicado que esta raíz siempre implica la idea de "reconsiderar qué hacer" respecto a una persona o situación dada. Y lo mismo explicó en *Shemot* 13:17, *s.v.* פֶּן יִנָּחֵם.

261. Al igual que en el v. 36, en la frase כִּי יָדִין ה׳ עַמּוֹ, en esta frase la palabra כִּי no tiene el sentido causativo de "pues" o "porque", sino que significa "cuando". Ver también la nota 256.

262. Aunque el versículo no explicita de quién es la mano mencionada, Rashí explica que se refiere a la mano (el poder) del enemigo.

263. El adjetivo עָצוּר se deriva de la raíz עצר, que tiene varias acepciones: "apresar", "contener", "detener", "regir", "controlar". Aquí se refiere a alguien que es controlado o contenido por otro, como Rashí explicará en su siguiente comentario.

וְעָזוּב: לז וְאָמַר אֵי
אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ:
לח אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ
יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין

ni fortalecido.
37 *Y dirá: "¿Dónde están sus dioses, la roca en la que se refugiaron,*
38 *la grosura de cuyos sacrificios solían comer, bebiendo el vino de sus*

ONKELÓS

וּשְׁבִיקִין: לז וְיֵימַר אָן דַּחֲלָתְהוֹן תַּקִּיפָא דַּהֲווֹ רְחִיצִין בֵּהּ: לח דִּי תְרַב נִכְסַתְהוֹן הֲווֹ אָכְלִין שָׁתָן חֲמַר

RASHÍ

עָזוּב. עַל יְדֵי עוֹזֵב. עוֹצֵר הוּא הַמּוֹשֵׁל הָעוֹצֵר בָּעָם שֶׁלֹּא יֵלְכוּ מְפֻזָּרִים בְּצֵאתָם לַצָּבָא עַל הָאוֹיֵב. בְּלַעַ"ז מיינטינידו"ר. עָצוּר הוּא הַנּוֹשָׁע בְּמַעֲצוֹר הַמּוֹשֵׁל. עָזוּב, מְחֻזָּק כְּמוֹ: וַיַּעַזְבוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם עַד הַחוֹמָה (נחמיה ג:ח), אֵיךְ לֹא עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה (ירמיה מט:כה). אינפורצי"ר: (לז) **וְאָמַר.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עֲלֵיהֶם: אֵי אֱלֹהֵימוֹ שֶׁעָבְדוּ: **צוּר חָסָיוּ בוֹ.** הַסֶּלַע שֶׁהָיוּ מִתְכַּסִּין בּוֹ מִפְּנֵי הַחַמָּה וְהַצִּנָּה, כְּלוֹמַר שֶׁהָיוּ בְטוּחִין בּוֹ לְהָגֵן עֲלֵיהֶם מִן הָרָעָה: (לח) **אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ.** הָיוּ אוֹתָן אֱלֹהוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עָזוּב /FORTALECIDO. Por medio de alguien que fortalezca.[264] En un ejército, **el עוֹצֵר, "contenedor", es el dirigente que contiene al pueblo para que no se disperse cuando sale a la guerra contra el enemigo.** Es lo que se llama ***maintenedor*** **en francés antiguo.**[265] Por tanto, el **עָצוּר, "contenido", es el salvado gracias al control del dirigente.** Por su parte, la palabra **עָזוּב** significa **"fortalecido". Es similar** en significado al verbo וַיַּעַזְבוּ en la frase: **"Fortificaron [וַיַּעַזְבוּ] Yerushaláim hasta la muralla".**[266] Y también a la palabra עֻזְּבָה en la frase: **"¡Cómo no fue fortificada [עֻזְּבָה] la ciudad del elogio!"**[267] Significa lo mismo que ***enforcer*** en francés antiguo.[268]

37. וְאָמַר / Y DIRÁ. El Santo –bendito es– dirá **de los** israelitas:[269] **"¿Dónde están sus dioses"** a **quienes ellos adoraron?**[270]

צוּר חָסָיוּ בוֹ / LA ROCA EN LA QUE SE REFUGIARON. La roca en la que ellos se refugiaban del calor y el frío; es decir, el dios **en el que ellos confiaron para que los protegiera del daño.**[271]

38. אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ / LA GROSURA DE CUYOS SACRIFICIOS [SOLÍAN COMER]. Esos dioses solían

264. El adjetivo עָזוּב se deriva de la raíz עזב, que tiene varias acepciones, incluso contrapuestas: "abandonar", "desistir", "asistir", "socorrer", "fortalecer".

265. En español, "mantenedor". Él era el encargado de mantener y contener en su sitio las formaciones de las tropas. En francés moderno todavía existe la palabra *mainteneur*, pero ya no es utilizada para designar al que controla las tropas, sino al que mantiene y cuida los juegos florales.

266. *Nejemiá* 3:8.

267. *Yirmeyahu* 49:25.

268. En francés moderno, *fortifier* o *renforcer*. En español, "fortificar", "fortalecer".

269. Según esto, el sujeto del verbo וְאָמַר no es el enemigo del que se habla implícitamente en el versículo anterior, cuya "mano progresa" contra Israel.

270. En este versículo, el prefijo וְ en el verbo וְאָמַר es una conjunción que implica consecuencia. El sentido del pasaje es: cuando Dios juzgue a los israelitas y la mano del enemigo progresa contra ellos y no hay nadie que sea salvado, eso forzosamente provocará que ellos imploren a Dios por Su salvación. Pero Él *entonces* dirá de Israel: "¿Dónde están sus dioses, la roca en la que se refugiaron?" (*Beer baSadé*).

271. En este contexto, la palabra צוּר, "roca", es una expresión metafórica que alude a los ídolos. Para más detalles, ver la nota 227.

נִסִיכָם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם
סִתְרָה: לט רְאוּ | עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי
הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין

libaciones? Que se levanten y les ayuden; que sea un refugio para ustedes.
39 *Miren ahora que Yo, Yo soy Él, y no hay dios conmigo; Yo mato y Yo doy vida; Yo aplasté y Yo curaré, y no hay*

ONKELÓS

נִסְכֵּיהוֹן יְקוּמוּן כְּעַן וְיִסַעֲדוּנְכוֹן יְהוֹן עֲלֵיכוֹן מָגֵן: לט חֲזוֹ כְּעַן אֲרֵי אֲנָא
אֲנָא הוּא וְלֵית אֱלָהּ בַּר מִנִּי אֲנָא מֵמִית וּמְחַיֵּי מָחֵינָא וְאַף מַסֵּינָא וְלֵית

RASHÍ

אוֹכְלִים שֶׁהָיוּ מַקְרִיבִים לִפְנֵיהֶם וְשׁוֹתִין יֵין נְסִיכָם: **יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה.** אוֹתוֹ הַצּוּר יִהְיֶה לָכֶם מַחְסֶה וּמִסְתּוֹר: **(לט) רְאוּ עַתָּה.** הָבִינוּ מִן הַפּוּרְעָנוּת שֶׁהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם וְאֵין לָכֶם מוֹשִׁיעַ וּמִן הַתְּשׁוּעָה שֶׁאוֹשִׁיעֲכֶם וְאֵין מוֹחֶה בְּיָדִי כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא, אֲנִי לְהַשְׁפִּיל וַאֲנִי לְהָרִים. וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי, עוֹמֵד כְּנֶגְדִּי לִמְחוֹת: **עִמָּדִי.** דּוּגְמָתִי וְכָמוֹנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comer la grosura de esos sacrificios,[272] **ya que los israelitas solían ofrendar sacrificios a ellos y solían beber "el vino de sus libaciones".**

יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה / QUE SEA UN REFUGIO PARA USTEDES. Es decir, que **esa roca sea un cobijo y refugio para ustedes.**[273]

39. רְאוּ עַתָּה / MIREN AHORA. Comprendan[274] **a partir del castigo que Yo he traído sobre ustedes, que no hay quien salve a ustedes. Y** también comprendan **a partir de la salvación con la que Yo los salvaré, que no hay nadie que me impida** actuar como Yo deseo.[275] **Pues "Yo, Yo soy Él",** es decir, **Yo soy para humillar y Yo soy para ensalzar "y no hay dios conmigo",** es decir, nada que **esté frente a Mí para oponerse.**[276]

עִמָּדִי / CONMIGO. Es decir, **que se asemeje a Mí y que sea como Yo.**[277]

---

272. Rashí explica aquí que el sujeto de la preposición אֲשֶׁר, "cuyos", se refiere a los "dioses" (ídolos) mencionados en el v. 37 (*Séfer haZikarón*).

273. Este versículo tiene dos frases que se refieren a lo mismo, "que se levanten y les ayuden" y "que sea un refugio para ustedes". El sujeto de la primera frase, que está en plural, son los "dioses" mencionados en el v. 37. El sujeto de la segunda frase, que está en singular, es la "roca" igualmente mencionada en el v. 37 (*Séfer haZikarón*).

274. En este versículo, la expresión רְאוּ, "miren", no indica una percepción física, sino una percepción intelectual.

275. No hay que entender este versículo meramente como una afirmación del hecho de que Dios es el único poder. Puesto que el propósito principal de este Canto es servir de testimonio y advertencia para el pueblo de Israel, hay que entender este versículo como un eslabón más que prosigue el discurso de consolación para Israel iniciado en el v. 36, en el que Dios llama la atención de Israel sobre el hecho de que Él es el único que los puede salvar (*Séfer haZikarón*).

276. La frase אֲנִי אֲנִי הוּא, "Yo, Yo soy Él", enfatiza el poder exclusivo de Dios por sobre todo lo demás. Este poder puede ser expresado de dos modos: para beneficiar o para castigar, y es por eso que esa frase contiene dos veces la palabra אֲנִי, "Yo". Lo que el versículo quiere decir es que Dios es el único poder que puede castigar al ser humano, sin que haya ningún otro poder que se le oponga. Pero por lo mismo, Él es también el único poder que los puede salvar, sin que igualmente haya nadie que se le oponga (*Baer Heteb*).

277. La palabra עִמָּדִי es un derivado de עִם, "con", que en ocasiones no significa que algo existe junto "con" algo más, sino que sirve para comparar dos cosas o personas entre sí. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 143:7 (*Lifshutó shel Rashí*).

מִיָּדִי מַצִּיל: ששי מ כִּי־אֶשָּׂא	quien libre de Mi mano.
אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי	40 *Pues alzaré Mi mano hacia los*
אָנֹכִי לְעֹלָם: מא אִם־שַׁנּוֹתִי	*cielos y diré: ¡Vivo Yo eternamente!* 41 *Que afilaré el resplandor de Mi*
בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי	*espada y Mi mano aferrará el juicio,*

ONKELÓS

וְדִמְן יְדִי מְשֵׁיזֵב: מ אֲרֵי אַתְקֵינִית בִּשְׁמַיָּא בֵּית שְׁכִנְתִּי וַאֲמָרִית קַיָּם אֲנָא לְעָלְמִין: מא אִם
עַל חַד תְּרֵין כְּחֵיזוּ בַּרְקָא מִסוֹף שְׁמַיָּא וְעַד סוֹף שְׁמַיָּא תִּתְגְּלֵי חַרְבִּי וְתִתְקֵף בְּדִינָא יְדִי

RASHÍ

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל. הַפּוֹשְׁעִים בִּי: (מ) כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי. כִּי בַּחֲרוֹן אַפִּי אֶשָּׂא יָדִי אֶל עַצְמִי בִּשְׁבוּעָה: וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי. לְשׁוֹן שְׁבוּעָה הוּא אֲנִי נִשְׁבָּע חַי אָנֹכִי: (מא) אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי. אִם אֲשַׁנֵּן אֶת לַהַב חַרְבִּי לְמַעַן הֱיוֹת לָהּ בָּרָק. שפלנדו"ר: וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי. לְהַנִּיחַ מִדַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל / Y NO HAY QUIEN LIBRE DE MI MANO. **A quienes pecan contra Mí.**

40. כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי / PUES ALZARÉ MI MANO HACIA LOS CIELOS. **Pues en el ardor de Mi ira**[278] **Yo alzaré Mi mano a Mí en juramento.**[279]

וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי / Y DIRÉ: ¡VIVO YO! Esta expresión **denota un juramento.** La frase quiere decir: **Yo juro** diciendo: **"¡Vivo Yo!"**[280]

41. אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי / QUE AFILARÉ EL RESPLANDOR DE MI ESPADA. Es decir, **afilaré**[281] **la hoja de Mi espada de tal modo que tenga brillo.**[282] La palabra בְּרַק significa lo mismo que ***splendour*** en francés antiguo.[283]

וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי / Y MI MANO AFERRARÁ EL JUICIO. **Dejando de lado el atributo de**

278. Aunque el versículo no lo dice, Rashí dice que Dios jurará "en el ardor de Su ira" porque todo juramento se debe siempre a un factor que obliga a llegar al extremo de afirmar algo de ese modo. En este caso, es como si el deseo del enemigo de atacar fuera lo que provoca el juramento (*Baer Heteb*).

279. En un sentido figurado, se considera que los "cielos" son la morada de Dios. Por tanto, cuando este versículo dice que Dios alzará la mano "hacia los cielos", quiere decir que, por decirlo así, Él "alzará Su mano" para jurar (*Sifté Jajamim*).

280. La expresión "¡Vivo Yo!" no constituye una afirmación de la realidad o eternidad de Su existencia, sino que específicamente expresa un juramento (*Mizrají*). En *Bemidbar* 14:21, *s.v.* חַי אָנִי, Rashí también explicó que esta expresión denota un juramento. Ahí mismo, comenta que la expresión es equivalente a decir: "Así como Yo vivo eternamente y Mi gloria llena toda la Tierra, así también es indudable que cumpliré lo que Yo digo". Y en ese mismo libro, en el v. 14:28, *s.v.* חַי אָנִי, agrega que esa expresión también implica que es como si, por decirlo así, Dios dijera: "Si no hago conforme a lo que digo es como si Yo no viviera".

281. Aunque el verbo שַׁנּוֹתִי gramaticalmente está en pasado, Rashí explica que hay que entenderlo con sentido futuro. También explica que la palabra אִם, que en otros contextos tiene el sentido condicional "si", en este contexto expresa una afirmación categórica. Tiene el sentido categórico de la preposición "que" (*Mizrají*).

282. La frase אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי literalmente dice "si aguzo el brillo de Mi espada". El brillo, sin embargo, no es algo físico que pueda ser afilado, sino una cualidad. Por ello, Rashí explica que aquí el "brillo" es una metáfora para aludir al filo de la espada (*Sifté Jajamim*).

283. En francés moderno, *splendeur*; en español, "esplendor".

אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם:

haré volver la venganza sobre Mis adversarios, y retribuiré a Mis aborrecedores.

ONKELÓS

אָתֵיב פֻּרְעָנוּתָא לְסָנְאַי וּלְבַעֲלֵי דְבָבַי אֲשַׁלֵּם:

RASHÍ

רַחֲמִים בְּאוֹיְבַי שֶׁהֵרֵעוּ לָכֶם אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְעַט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה (זכריה א:טו). [דָּבָר אַחֵר], וְתֹאחֵז יָדִי אֶת מִדַּת הַמִּשְׁפָּט לְהַחֲזִיק בָּהּ וְלִנְקוֹם נָקָם: **אָשִׁיב נָקָם וגו׳.** לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּאַגָּדָה מִתּוֹךְ לְשׁוֹן הַמִּקְרָא שֶׁאָמַר וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי, לֹא כְמִדַּת בָּשָׂר וָדָם מִדַּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. מִדַּת בָּשָׂר וָדָם זוֹרֵק חֵץ וְאֵינוֹ יָכוֹל לַהֲשִׁיבוֹ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא זוֹרֵק חִצָּיו וְיֵשׁ בְּיָדוֹ לַהֲשִׁיבָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

misericordia,[284] **hacia Mis enemigos que les hicieron daño.**[285] **“Pues Yo estaba un poco enojado, pero ellos instigaron al mal”.**[286] {Según **otra explicación,**[287]} así hay que entender esta frase: **“Y Mi mano aferrará” el atributo de justicia, para agarrarlo y cobrar venganza** de Mis enemigos.[288]

אָשִׁיב נָקָם וגו׳ / HARÉ VOLVER LA VENGANZA SOBRE MIS ADVERSARIOS. **En la Agadá,**[289] **a partir del lenguaje de este versículo, que dice “y Mi mano aferrará el juicio”, nuestros Maestros aprendieron** la idea de que **la naturaleza de Dios no es como la naturaleza de un ser mortal.**[290] **La naturaleza de un ser mortal** es cuando **lanza una flecha, ya no puede hacerla regresar.**

284. En el lenguaje metafórico de la Torá, se habla de la יָד, “mano”, de Dios para aludir a Su modo de actuar hacia los seres humanos. En este contexto, esta “mano” en sí misma alude a su “mano bienhechora”, es decir, a Su atributo de bondad. Por ello, el que el versículo hable de que Su “mano se aferrará al juicio” implica que en este caso Dios dejará de lado completamente Su bondad y misericordia [רַחֲמִים, *rajamim*] hacia el ser humano y juzgará a Sus enemigos con justicia [מִשְׁפָּט, *mishpat*] estricta y sin piedad (*Masquil leDavid*; *Mizrají*).

285. El versículo habla de צָרָי, “Mis adversarios”, refiriéndose a enemigos de Dios, y es de ellos que Rashí habla aquí. Sin embargo, como queda claro de lo que Rashí dirá a continuación, estos “adversarios de Dios” en realidad son los enemigos del pueblo de Israel, que lo persiguen y atacan más allá de lo que Dios dispone. De aquí se infiere que, según la Torá, todo enemigo de Israel que lo persigue más de lo debido y le “hace daño” es simultáneamente “adversario” de Dios.

286. *Zejariá* 1:15. Es decir, incitaron a hacer más daño a Israel de lo que la cólera de Dios se había propuesto. Esto implica que es un acto de *justicia pura* el que Dios juzgue severamente y sin piedad a Sus enemigos, puesto que ellos actuaron para mal más allá de lo debido (*Masquil leDavid*).

287. En varias ediciones antiguas estas palabras no aparecen. Según *Gur Aryé*, se trata del error de un copista, pues en su opinión todo forma parte de una misma idea. Pero según *Mizrají* y otros, lo que sigue es una idea distinta.

288. Siguiendo la opinión de los comentaristas que consideran que aquí Rashí enuncia una segunda idea, el “juicio” [מִשְׁפָּט] del que habla este versículo no se refiere al juicio en el sentido de analizar y deliberar un caso, sino a ejecutar la sentencia emitida en el juicio, es decir, a castigar [ver también Rashí al v. 36, *s.v.* כִּי יָדִין ה׳ עַמּוֹ, y la nota 254] (*Séfer haZikarón*). Pero según la otra opinión, este “juicio” [מִשְׁפָּט] también se sigue refiriendo al examen y a la deliberación.

289. La Agadá [אַגָּדָה] es el conjunto de interpretaciones [*midrash*] rabínicas no legales, cuyo contenido temático varía desde lo alegórico hasta lo filosófico. En este caso, Rashí se refiere directamente al midrash *Mejiltá*, que es una recopilación de interpretaciones al libro de *Shemot*.

290. Literalmente, “de carne y sangre”.

42 *Embriagaré Mis flechas de sangre y Mi espada devorará carne, a causa de la sangre de cadáver y cautivo, a*

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה

ONKELÓS

מב אֲרַוֵּי גִירַי מִדְּמָא וְחַרְבִּי תִּקְטוֹל בְּעַמְמַיָּא מִדַּם קְטִילִן וְשִׁבְיָן לְאַעְדָּאָה כִתְרִין

RASHÍ

כְּאִלּוּ אוֹחֲזָן בְּיָדוֹ. שֶׁהֲרֵי בָּרָק הוּא חִצּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר כָּאן בְּרַק חַרְבִּי, וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי, וְהַמִּשְׁפָּט הַזֶּה לְשׁוֹן פּוּרְעָנוּת הוּא. בְּלַעַ"ז יושטיצ"א: (מב) אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם. הָאוֹיֵב. וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר, בְּשָׂרָם: מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה. זֹאת תִּהְיֶה לָהֶם מֵעֲוֹן דַּם חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁבְיָה שֶׁשָּׁבוּ מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pero cuando **el Santo –bendito es– lanza Sus flechas**, aun así **tiene el poder para hacerlas regresar, como si** todavía **las estuviera agarrando en Su mano.** ¿Cómo se demuestra esto? **Porque Su flecha es un relámpago**[291] y respecto a eso **aquí** el versículo **declara: "Afilaré el relámpago [בְּרַק] de Mi espada, y Mi mano aferrará el juicio".**[292] Según esta interpretación, **este "juicio" [מִשְׁפָּט]** mencionado aquí **denota castigo.**[293] Significa lo mismo que ***justicie* en francés antiguo.**[294]

42. אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם / EMBRIAGARÉ MIS FLECHAS DE SANGRE. Del enemigo.[295] Por su parte, la frase **"y Mi espada devorará carne"** se refiere a consumir **la carne de ellos.**[296]

מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה / A CAUSA DE LA SANGRE DE CADÁVER Y CAUTIVO. Es decir, **esto es lo que les ocurrirá a los** enemigos **a causa del pecado de la sangre de los cadáveres de Israel** que ellos asesinaron, **así como** a causa de **la cautividad que los** enemigos **capturaron de los** israelitas.[297]

---

291. En el v. 41, *s.v.* אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי, Rashí había entendido la palabra בְּרַק en el sentido de "resplandor", como expresión metafórica que aludía al brillo de la espada. Pero según esta interpretación agádica, hay que entender בְּרַק en el sentido preciso de "relámpago".

292. Si se intepreta el "relámpago" [בְּרַק] como una expresión figurada que alude a la "flecha" de la justicia divina, la frase "afilaré el relámpago de Mi espada, y Mi mano aferrará el juicio" implica que incluso después de que Dios lanza Su flecha, Él la sigue aferrando poderosamente en Su mano. Esto quiere decir que incluso después de que Dios utiliza un instrumento para aplicar justicia a alguien, aun así Él sigue manteniendo el pleno control de ese instrumento. Esto contrasta con el ser humano, el cual no es capaz de mantener el control total de lo que hace.

293. *Mejiltá, Shirá* 4.

294. En francés moderno, *justice*, en su connotación de "ejecución de justicia". Tanto en francés como en español, la noción de "justicia" tiene la doble connotación de "aplicación de pena y castigo" como de "deliberación y examen sobre algo o alguien". En español, para la segunda operación se suele emplear el términio "juicio".

295. No de la sangre del "cadáver" y el "cautivo" mencionados más adelante en el versículo. Aquí el versículo habla del castigo que Dios aplicará a los enemigos de Israel, mientras que el "cadáver" y el "cautivo" mencionados se refieren a los muertos y prisioneros de Israel que sus enemigos hicieron (*Beer baSadé*).

296. Aquí también la בָּשָׂר, "carne", se refiere a la carne de los enemigos de Israel.

297. *Sifrí* 332. En la frase אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם, el prefijo מִ en la palabra מִדָּם tiene el sentido preposicional "de" ["*de* sangre"], queriendo decir que las flechas de Dios se embriagarán "*de* sangre". Pero en esta frase, el prefijo מִ en la palabra מִדַּם no tiene ese sentido, sino que indica causalidad. Por ello, la frase מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה quiere decir que la espada de Dios "devorará la carne" de los enemigos de Israel "a causa" de la sangre de los israelitas que ellos asesinaron (*Sifté Jajamim*).

מֵרֹ֖אשׁ פַּרְע֥וֹת אוֹיֵֽב׃
מג הַרְנִ֤ינוּ גוֹיִם֙ עַמּ֔וֹ
כִּ֥י דַם־עֲבָדָ֖יו יִקּ֑וֹם וְנָקָ֞ם
יָשִׁ֣יב לְצָרָ֔יו וְכִפֶּ֥ר

causa de la primera de las brechas del enemigo.

43 *¡Canten, oh naciones, a Su pueblo! Pues Él vengará la sangre de Sus siervos, hará volver la venganza sobre Sus adversarios y apaciguará a Su*

ONKELÓS

מֵרֵישׁ סַנְאָה וּבְעֵל דְּבָבָא: מג שַׁבַּחוּ עַמְמַיָּא עַמֵּהּ אֲרֵי פֻּרְעֲנוּת עַבְדוֹהִי צַדִּיקַיָּא מִתְפְּרַע וּפֻרְעֲנוּת יָתֵיב לְסָנְאוֹהִי וִיכַפַּר

RASHÍ

מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב. מִפֶּשַׁע תְּחִלַּת פִּרְצוֹת הָאוֹיֵב. כִּי כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מִן הָאֻמּוֹת פּוֹקֵד עֲלֵיהֶם עֲוֹנָם וַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵיהֶם מֵרֵאשִׁית פִּרְצָה שֶׁפָּרְצוּ בְּיִשְׂרָאֵל: (מג) **הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ.** לְאוֹתוֹ הַזְּמַן יְשַׁבְּחוּ הָאֻמּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל: רְאוּ מַה שִּׁבְחָהּ שֶׁל אֻמָּה זוֹ, שֶׁדָּבְקוּ בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּכָל הַתְּלָאוֹת שֶׁעָבְרוּ עֲלֵיהֶם וְלֹא עֲזָבוּהוּ, יוֹדְעִים הָיוּ בְּטוּבוֹ וּבְשִׁבְחוֹ: **כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם.** שְׁפִיכוּת דְּמֵיהֶם כְּמַשְׁמָעוֹ: **וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו.** עַל הַגָּזֵל וְעַל הֶחָמָס, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: מִצְרַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב / A CAUSA DE LA PRIMERA DE LAS BRECHAS DEL ENEMIGO. Esto significa: **a causa del crimen del inicio de las brechas** en Israel abiertas **por el enemigo.**[298] **Pues cuando el Santo –bendito es– retribuye a las naciones** del mundo por sus ataques a Israel, **les toma en cuenta su iniquidad y las iniquidades de sus ancestros desde el inicio de la brecha que abrieron en Israel.**[299]

43. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ / ¡CANTEN, OH NACIONES, A SU PUEBLO! En aquel momento,[300] **las naciones alabarán**[301] **a Israel,** diciendo: **"¡Vean qué excelente** son los miembros **de esta nación,** que **se apegaron al Santo —bendito es– en todas las tribulaciones que sufrieron y no lo abandonaron!** Incluso en esas circunstancias **ellos conocían Su bondad y Su excelencia.**[302]

כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם / PUES ÉL VENGARÁ LA SANGRE DE SUS SIERVOS. Es decir, Él vengará **el derrame de la sangre de ellos,** Sus siervos. Esta frase debe ser entendida **tal como suena** literalmente.[303]

וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו / HARÁ VOLVER LA VENGANZA SOBRE SUS ADVERSARIOS. Por el robo y la injusticia cometidos contra Israel.[304] Esto **es semejante a la idea enunciada** en el versículo: **"Mitzráim se**

298. También en este caso, el prefijo מֵ en la palabra מֵרֹאשׁ tiene un sentido causativo: "a causa de".

299. *Sifri* 332.

300. Es decir, en aquel momento al final de los días en que se cumpla todo lo enunciado hasta el versículo anterior.

301. Aunque el verbo הַרְנִינוּ gramaticalmente es un imperativo, Rashí lo entiende con carácter futuro: en el futuro las naciones "alabarán" a Israel.

302. Del versículo se podría entender que las naciones del mundo alabarán a Israel porque Dios se vengará de ellas por el mal que le hicieron, idea que obviamente no es lógica. Por ello, Rashí explica que el versículo quiere decir que las naciones del mundo alabarán a Israel porque éste mantuvo su fe y confianza en Dios a pesar de las persecuciones y sufrimientos. Ahora bien, Israel mantuvo su confianza en Dios porque sabía que Él eventualmente aplicaría Su bondad hacia ellos y les haría justicia (*Beer baSadé*).

303. *Sifri* 333.

304. Esta frase no se refiere a vengar la sangre de los judíos que las naciones derramaron, pues de esa venganza ya se habla en la frase כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם, "pues Él vengará la sangre de Sus siervos". Se refiere a los demás actos de injusticia cometidos

אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: פ

tierra, a Su pueblo".

ONKELÓS

עַל אַרְעֵהּ וְעַל עַמֵּהּ:

RASHÍ

לִשְׁמָמָה תִהְיֶה, וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה (יואל ד:יט). וְאוֹמֵר: מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב וְגוֹ' (עובדיה א:י): **וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ.** וִיפַיֵּס אַדְמָתוֹ וְעַמּוֹ עַל הַצָּרוֹת שֶׁעָבְרוּ עֲלֵיהֶם {וְ}שֶׁעָשָׂה לָהֶם הָאוֹיֵב: **וְכִפֶּר** לְשׁוֹן רִצּוּי וּפִיּוּס, כְּמוֹ: אֲכַפְּרָה פָנָיו (בראשית לב:כא), אַנְחִינֵהּ לְרוּגְזֵהּ: **וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ.** וּמַה הִיא אַדְמָתוֹ עַמּוֹ. כְּשֶׁעַמּוֹ מִתְנַחֲמִים, אַרְצוֹ מִתְנַחֶמֶת. וְכֵן הוּא אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

convertirá en desolación y Edom en desierto yermo, a causa de la injusticia [hecha a] **los hijos de Yehudá".**[305] Y en el mismo sentido también **se declara: "A causa de la injusticia** contra **tu hermano Yaacob, etc."**[306]

וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ / Y APACIGUARÁ A SU TIERRA, A SU PUEBLO. Esto significa: **Él apaciguará a Su tierra y**[307] **a Su pueblo por las tribulaciones que les ocurrieron, y por lo que el enemigo les hizo.**

וְכִפֶּר / Y APACIGUARÁ. Aquí esta expresión **denota complacer y apaciguar.**[308] Su sentido **es similar al** de la frase **אֲכַפְּרָה פָּנָיו**,[309] que es traducida por el Targum en el sentido de ***calmaré su ira.***[310]

וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ / Y APACIGUARÁ A SU TIERRA. **¿Y cuál es su tierra? "Su pueblo". Cuando Su pueblo es consolado, Su tierra es consolada.**[311] **Y en el mismo sentido** el versículo **declara:**

(*Mizrají*). Por consiguiente, la venganza que Dios aplicará a las naciones del mundo que persiguieron a Israel será por dos motivos: por la sangre judía derramada y por la injusticia y el robo de que los judíos fueron objeto (*Séfer haZikarón*).

305. *Yoel* 4:19.

306. *Obadiá* 1:10. Ese versículo habla de la destrucción que Dios hará de Edom. El contexto completo es: "¿Acaso no en ese día –afirmó el Eterno– haré que perezcan los sabios de Edom, y el discernimiento de la montaña de Esav? Tus [hombres] fuertes del sur serán destrozados, para que cada hombre de la montaña de Esav sea exterminado a causa de la aniquilación. A causa de la injusticia contra tu hermano Yaacob te cubrirás de vergüenza y serás exterminado para siempre" (vv. 1:8-10).

307. La frase וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ literalmente dice "apaciguará a Su tierra, a Su pueblo", como si ambas palabras se refirieran a lo mismo. Rashí aclara que hay que entender esta frase como si tuviera implícita la conjunción "y", implicando así que se trata de dos cosas distintas.

308. El significado usual de la raíz כפר es "expiar", esto es, limpiar y borrar una falta cometida por medio de un acto específico, generalmente una ofrenda. Es por eso que en *Bereshit* 32:21, *s.v.* אֲכַפְּרָה פָּנָיו Rashí explicó que siempre que la Torá enuncia la expresión כַּפָּרָה, "expiación", en el contexto de עָוֹן, "iniquidad", o חֵטְא, "pecado", o asociado a la expresión פָּנִים, "rostro", siempre implica la limpieza y remoción de una falta. Ahora bien, se podría afirmar que la idea de expiación también puede implicar por extensión la idea de apaciguar y aplacar, pues si expiar implica limpiar una falta cometida contra alguien, apaciguar implica eliminar un conflicto existente entre ambas partes.

309. *Bereshit* 32:21.

310. En este versículo, el Targum tradujo la frase וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ por *expiará por Su tierra y por Su pueblo*, dando a וְכִפֶּר el sentido primario de expiar. Sin embargo, en *Bereshit* 32:21, el Targum tradujo אֲכַפְּרָה פָּנָיו por *calmaré su ira*, claramente dando a אֲכַפְּרָה el sentido de aplacar y calmar. Según Rashí, aquí hay que entender וְכִפֶּר en este segundo sentido.

311. En el comentario al *s.v.* וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ, Rashí entendió que אַדְמָתוֹ עַמּוֹ, "Su tierra, Su pueblo", lleva implícita la conjunción "y", implicando así que se trata de dos cosas distintas. Pero aquí parece sugerir que hay que entender esa frase en el sentido

RASHÍ

רָצִיתָ ה׳ אַרְצֶךָ (תהלים פה:ב), בַּמֶּה רָצִיתָ אַרְצֶךָ? שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב: בְּפָנִים אֲחֵרִים הִיא נִדְרֶשֶׁת בְּסִפְרֵי, וְנֶחְלְקוּ בָהּ רַבִּי יְהוּדָה וְרַבִּי נְחֶמְיָה. רַבִּי יְהוּדָה דוֹרֵשׁ כֻּלָּהּ כְּנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְרַבִּי נְחֶמְיָה דוֹרֵשׁ אֶת כֻּלָּהּ כְּנֶגֶד הָאֻמּוֹת. רַבִּי יְהוּדָה דוֹרְשָׁהּ כְּלַפֵּי יִשְׂרָאֵל: אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם (לעיל פסוק כו), כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי עַד וְלֹא ה׳ פָּעַל כָּל זֹאת (לעיל פסוק כז). כִּי גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה (לעיל פסוק כח), אָבְדוּ תוֹרָתִי שֶׁהִיא לָהֶם עֵצָה נְכוֹנָה. וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה, לְהִתְבּוֹנֵן אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד מִן הָאֻמּוֹת אֶלֶף מֵהֶם (לעיל פסוק לא), אִם לֹא כִּי צוּרָם מְכָרָם (לעיל פסוק ל), כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם (לעיל פסוק לא), הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי עַד תַּכְלִיתוֹ. רַבִּי נְחֶמְיָה דוֹרְשָׁהּ כְּלַפֵּי הָאֻמּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“¡Oh Eterno, has apaciguado a Tu tierra!”[312] **¿Con qué has apaciguado a Tu tierra?** Ese mismo versículo responde: **“Has devuelto el cautiverio de Yaacob”.**

En el midrash ***Sifrí***, este Canto **es interpretado en otros sentidos. Y respecto a él hubo una discusión entre Rabí Yehudá y Rabí Nejemiá. Rabí Yehudá lo interpreta en su totalidad en referencia a Israel, mientras que Rabí Nejemiá lo interpreta en su totalidad en referencia a las naciones** del mundo. **Rabí Yehudá lo interpreta en referencia a Israel** del siguiente modo: el versículo que comienza con las palabras: **“Yo había dicho: Los dispersaré...”,**[313] Rabí Yehudá la entiende **igual que yo la expliqué, hasta** la frase **“...y no fue el Eterno el que hizo todo esto”.**[314] Luego, el versículo que comienza con: **“Pues un pueblo privado de consejo es...”,**[315] llama así a Israel porque **perdió Mi Torá, la cual es para ellos un consejo correcto.** Y ahí mismo la frase: **“...y en ellos no hay discernimiento”** significa que Israel no tiene discernimiento **para comprender cómo podría “uno solo” de las naciones “perseguir a mil”**[316] **de ellos,** los israelitas, **“Si no fuera porque su Roca los ha vendido...”**[317] **“Pues su roca no es como nuestra Roca...”**[318] Según Rabí Yehudá, **todo es tal como yo expliqué**[319] desde ahí en adelante[320] **hasta el final del** tópico.[321] Por su parte, **Rabí Nejemiá lo interpreta en referencia a las naciones** del mundo del siguiente modo:

---

de que “Su pueblo” explica a qué se refiere “Su tierra” y, por consiguiente, ambas palabras se refieren a lo mismo. No obstante, a diferencia de *Mizrají*, que sugiere que aquí Rashí ofrece una explicación distinta de la primera, *Beer baSadé* sostiene que en ambos comentarios Rashí opina que la frase se refiere a dos cosas distintas, sólo que aquí quiere explicar que la calamidad que “Su tierra” sufrió, que es el factor que hace que ahora necesite ser apaciguada por ello, es, justamente, el hecho de que “Su pueblo” fue expulsado de ella y llevado al exilio.

312. *Tehilim* 85:2.

313. *Supra*, v. 26.

314. *Supra*, v. 27.

315. *Supra*, v. 28.

316. *Supra*, v. 30.

317. *Supra*, v. 30; *Sifrí* 322.

318. *Supra*, v. 31.

319. Aquí Rashí cita en forma muy concisa la opinión de Rabí Yehudá, que interpreta todos los versículos de esta sección [vv. 26-43] en referencia exclusiva a Israel, incluyendo los vv. 28 y 29. Ahora bien, aunque aquí Rashí afirma que él explicó toda esta sección según Rabí Yehudá, en realidad habría que exceptuar los vv. 28 y 29, pues en su propio comentario más arriba Rashí interpretó esos dos versículos en referencia a las naciones del mundo, siguiendo la opinión contraria de Rabí Nejemiá.

320. Es decir, desde el final del v. 31, pues Rabí Yehudá y Rabí Nejemiá no discrepan respecto al sentido de los vv. 30 y 31.

321. Hasta el final del v. 43. Por consiguiente, aunque Rabí Yehudá interpretó la totalidad de versículos [vv. 26-43] en referencia a Israel, Rashí lo hizo así solamente del v. 26 al 27; luego, los vv. 28-29 los interpretó según Rabí Nejemiá; y finalmente, del v. 32 al v. 43, de nuevo interpretó según Rabí Yehudá.

RASHÍ

(כח) **כִּי גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה.** כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי תְּחִלָּה, עַד: וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים (לעיל פסוק לא): (לב) **כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם.** שֶׁל אֻמּוֹת: **וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה וְגוֹ'.** וְלֹא יָשִׂימוּ לִבָּם לִתְלוֹת הַגְּדֻלָּה בִּי: **עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ.** הוּא שֶׁאָמַר לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר (לעיל פסוק כז), עַל יִשְׂרָאֵל לְהַרְעִילָם וּלְהַמְרִירָם. לְפִיכָךְ, אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ, לְהַלְעִיט אוֹתָם עַל מַה שֶּׁעָשׂוּ לְבָנָי: (לג) **חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם.** מוּכָן לְהַשְׁקוֹתָם עַל מַה שֶּׁעוֹשִׂין לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{28.}[322] **כִּי גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה** / **PUES UN PUEBLO PRIVADO DE CONSEJO ES.** Esto debe ser entendido **tal como lo expliqué al principio,**[323] **hasta** la frase **"y nuestros enemigos son jueces".**[324]

{32.} **כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם** / **PUES DE LA VID DE SEDOM ES SU VIÑA.** Esto se refiere a la viña **de las naciones.**[325]

וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה וְגוֹ' / **Y DE LOS LABRADÍOS DE AMORÁ, ETC. Y,** por ello, **no dirigirán su corazón a atribuir la grandeza** que poseen **a Mí.**[326]

עֲנָבֵימוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ / **SUS UVAS SON UVAS DE HIEL. Esto** se remite a **lo dicho: "Si no fuera porque la furia del enemigo se ha acumulado..."**[327] **contra Israel, con el objeto de envenenarlo y amargarlo. Por ello, "racimos de amargura les son propios"** a las naciones del mundo, **para hacérselos engullir** a ellas **por lo que hicieron a Mis hijos.**[328]

{33.} **חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם** / **PONZOÑA DE REPTILES ES SU VINO.** Es decir, **listo está para hacérselos beber por lo que** las naciones del mundo **hacen a los** israelitas.[329]

---

322. De aquí en adelante, hasta el comentario del v. 44, *s.v.* הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן נוּן, "Él y Hoshea hijo de Nun", Rashí explicará de nuevo todos los versículos según la opinión de Rabí Nejemiá. Para evitar confusiones con la numeración anterior, agregaremos corchetes al número de cada versículo comentado a partir de ahora.

323. Puesto que inicialmente Rashí había explicado los vv. 28-29 según Rabí Nejemiá, no tiene necesidad de citar su opinión.

324. *Supra*, v. 31. Puesto que Rabí Yehudá y Rabí Nejemiá concuerdan en el significado de los vv. 30-31, Rashí siguió la opinión de ambos.

325. *Sifrí* 323.

326. Según la interpretación de Rabí Yehudá citada inicialmente por Rashí [ver el v. 32, *s.v.* כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם], el versículo: "Pues de la vid de Sedom es su viña, y de los campos de Amorá..." se refiere a Israel, y sería la razón de lo dicho en el v. 26: "Yo había dicho [respecto a Israel]: Los dispersaré, haré que su memoria cese de la humanidad". En otras palabras, Dios pensó dispersarlos y aniquilarlos porque Israel había cometido actos semejantes a los cometidos por los habitantes de Sedom y de Amorá. Pero según la interpretación de Rabí Nejemiá, el versículo: "Pues de la vid de Sedom es su viña, y de los campos de Amorá..." se remite a lo dicho en el v. 27: "...no sea quienes los atormentan malinterpreten, no sea que digan: Nuestra mano se ha alzado [victoriosa] y no fue el Eterno el que hizo todo esto". En otras palabras, Dios no dispersará a Israel porque, como las naciones del mundo se comportan moralmente como Sedom y Amorá, se atribuirían su victoria sobre Israel a sí mismas [ver Rashí al v. 27, *s.v.* לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר].

327. *Supra*, v. 27.

328. Según la interpretación de Rabí Yehudá, la frase "sus uvas son uvas de hiel" se refiere a los pecados cometidos por Israel. En consecuencia, la frase "racimos de amargura les son propios" se refiere al castigo que Israel se merece. Pero según la interpretación de Rabí Nejemiá, "sus uvas son uvas de hiel" se refiere a la bajeza de la actitud de las naciones hacia Israel, y "racimos de amargura les son propios" se refiere al castigo que esas naciones se merecen por su actitud.

329. Según Rabí Yehudá [ver Rashí al v. 33, *s.v* חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם], "ponzoña de reptiles es su vino" se refiere al castigo que Dios traerá sobre Israel. Según Rabí Nejemiá, al castigo que en el futuro Dios traerá sobre las naciones del mundo.

RASHÍ

(לד) **כָּמֻס עִמָּדִי.** אותו הַכּוֹס, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי כוֹס בְּיַד ה' וְגוֹ' (תהלים עה:ט): (לה) **לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם.** כְּעִנְיַן שֶׁנֶּאֱמַר: תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל (ישעיה כו:ו): (לו) **כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ.** בְּלָשׁוֹן זֶה מְשַׁמֵּשׁ כִּי יָדִין בִּלְשׁוֹן דְּהָא, וְאֵין יָדִין לְשׁוֹן יִסּוּרִין, אֶלָּא כְּמוֹ: כִּי יָרִיב אֶת רִיבָם מִיַּד עוֹשְׁקֵיהֶם, כִּי יִרְאֶה כִּי אָזְלַת יָד וְגוֹ': (לז) **וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ.** וְהָאוֹיֵב יֹאמַר: אֵי אֱלֹהֵימוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שֶׁאָמַר טִיטוּס הָרָשָׁע כְּשֶׁגִּדֵּר אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{34.} **כָּמֻס עִמָּדִי** / **¿[ACASO NO ESTÁ ESTO] GUARDADO CONMIGO?** Esto se refiere a **ese cáliz** de castigo, **como** en otro contexto se **declara** respecto a él: **"Pues hay un cáliz en la mano del Eterno".**[330, 331]

{35.} **לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם** / **EN EL MOMENTO EN QUE SU PIE VACILE.** Esto expresa **una idea semejante a la enunciada en** el versículo: **"Será pisoteado por el pie".**[332, 333]

{36.} **כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ** / **PUES EL ETERNO JUZGARÁ A SU PUEBLO. Según esta interpretación** de Rabí Nejemiá, la palabra כִּי en la frase **כִּי יָדִין es utilizada en el sentido de "ya que"**, "pues".[334] **Y,** además, el verbo **יָדִין no significa** juzgar con **sufrimientos,** como la entiende Rabí Yehudá, **sino que** su sentido **es como** decir que **Él defenderá la causa de** Israel **frente a quienes los oprimen, "al ver que su mano progresa, etc."**[335]

{37.} **וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ** / **Y DIRÁ: ¿DÓNDE ESTÁ SU DIOS? Y** entonces **el enemigo dirá: "¿Dónde está el Dios de Israel?",**[336] **al igual que dijo el malvado Tito**[337] **cuando desgarró el**

330. *Tehilim* 75:9. El versículo completo es: "Pues hay un cáliz [de castigo] en la mano del Eterno, con vino fuerte plenamente mezclado, que desborda; sorberán sus residuos, beberán [de él] todos los malvados de la tierra".

331. *Sifrí* 324. Según Rabí Yehudá, el versículo: "¿Acaso no está esto guardado conmigo, sellado en Mis tesoros?" se refiere a los pecados de Israel. Pero según Rabí Nejemiá, se refiere a los castigos que Dios aplicará a las naciones del mundo, descritos en los vv. 32-33.

332. *Yeshayahu* 26:6. El versículo completo es: "Será pisoteado por el pie, los pies del pobre, las plantas del humilde". Ese versículo habla de cuando, en la era mesiánica, Israel vencerá a sus enemigos y, en sentido figurado, "pisoteará" a los soberbios.

333. Según Rabí Yehudá, "pie" es una expresión metafórica que alude a los Patriarcas, sobre cuyo mérito está apoyado el pueblo de Israel. Según Rabí Nejemiá, el versículo se refiere a las naciones que atacan a Israel; "su pie vacilará" en el sentido de que serán derrotadas por Israel.

334. Según Rabí Yehudá, la frase כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ significa "*cuando* el Eterno juzgue a Su pueblo", aludiendo al momento en que Dios juzgará a Israel por sus pecados. Pero según Rabí Nejemiá, esta frase significa "*porque* el Eterno juzgará a Su pueblo", y da la razón de lo enunciado antes. Hay que entender así el flujo de ideas: "Próximo está el día de su calamidad [de las naciones] y los eventos futuros se apresuran a ello (v. 35) *porque* Él juzgará *por* Su pueblo".

335. *Sifrí* 326. Según esto, la expresión "juzgar" debe ser entendida en el sentido de "defender la causa" de Israel.

336. Según Rabí Yehudá, el sujeto del verbo וְאָמַר, "y dirá", es Dios mismo; y la palabra אֱלֹהֵימוֹ significa "sus dioses". El sentido de la frase es que cuando Dios castigue a Israel por sus pecados, preguntará retóricamente dónde están los ídolos que hasta entonces Israel había adorado y en quienes se había apoyado para su salvación. Pero según Rabí Nejemiá, el sujeto del verbo וְאָמַר, "y dirá", es el enemigo de Israel; y la palabra אֱלֹהֵימוֹ se refiere a Dios y debe ser entendida en el sentido de "su Dios". Según esto, la frase significa que, como indicaron los versículos anteriores, Dios castigará a las naciones del mundo por haber atacado a Israel y afirmado que Dios no los salvaría, preguntando retóricamente dónde estaba su Dios.

337. Tito fue el general romano nombrado por el emperador Vespasiano para someter todo el territorio de Israel y conquistar Yerushaláim, y de ese modo poner fin a la rebelión judía contra el yugo

RASHÍ

הַפָּרֹכֶת. כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ ה' אֱלֹהָיִךְ (מיכה ז:י): (לט) **רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְגוֹ'.** אָז כְּשֶׁיְּגַלֶּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשׁוּעָתוֹ וְיֹאמַר לָהֶם לָאוֹיְבִים: רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא, מֵאִתִּי בָּאת עֲלֵיהֶם הָרָעָה וּמֵאִתִּי תָּבֹא עֲלֵיהֶם הַטּוֹבָה, וְלָמָּה תְּלִיתֶם הַגְּבוּרָה בְּהַבְלֵיכֶם בָּכֶם?: **וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל.** שֶׁיַּצִּיל אֶתְכֶם מִן הָרָעָה אֲשֶׁר אָבִיא עֲלֵיכֶם: (מ) **כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי.** כְּמוֹ כִּי נָשָׂאתִי, תָּמִיד אֲנִי מַשְׁרֶה {מְקוֹם} שְׁכִינָתִי בַּשָּׁמַיִם, כְּתַרְגּוּמוֹ. אֲפִילוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Velo.[338] Esto **es semejante a la idea expresada en** el versículo: **"Mi enemiga verá y vergüenza la cubrirá, aquella que me dijo: ¿Dónde está el Eterno, tu Dios?"**[339]

{39.} **רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְגוֹ'** / MIREN AHORA QUE YO, YO SOY ÉL, ETC. **Entonces, cuando el Santo –bendito es– revele Su salvación, dirá a los enemigos** de Israel: **"Miren ahora que Yo, Yo soy Él",** queriéndoles decir: **"Es de parte Mía que llegó el mal a los** israelitas; **y es de Mí que llegará el bien a ellos. Entonces, ¿por qué ustedes se atribuyen el poder de que disponen a sus vanidades**[340] **y a ustedes mismos?"**[341]

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל / Y NO HAY QUIEN LIBRE DE MI MANO. Es decir, ninguno **que pueda salvar a ustedes del mal que Yo traeré sobre ustedes.**

{40.} **כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי** / PUES ALZARÉ MI MANO HACIA LOS CIELOS. Esta frase debe ser entendida **como** si dijera: **"Pues he alzado** Mi mano".[342] El sentido de la frase es: **Yo siempre he hecho que {el lugar de} Mi Presencia resida en el Cielo, como lo traduce el Targum.**[343] **Incluso**

---

romano en la época del Segundo Templo (años 68-70 de la era común). Después de haber capturado Yerushaláim sangrientamente, Tito desgarró el Velo del Templo, y luego procedió a destruir totalmente el Segundo Templo. Al respecto, el Talmud (*Guitín* 56b) narra lo siguiente: "[El emperador Vespasiano] envió a Tito [contra Israel], quien dijo: '¿Dónde está su Dios [de Israel], la Roca en la que se refugiaban?' Esas [palabras] se refieren al malvado Tito, quien lanzó insultos y blasfemias contra el Altísimo. ¿Qué fue lo que hizo? Tomó en su mano a una prostituta y entró al Lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], extendió como lecho un Rollo de la Torá y encima de él cometió su transgresión [con la mujer]. Luego tomó una espada y desgarró el Velo [*parójet*], y entonces sucedió un milagro y brotó sangre de él". El Talmud concluye que al ver la sangre, Tito pensó que había matado al Dios de Israel y, vanagloriándose de sí mismo, regresó victorioso a Roma, donde fue coronado emperador en lugar de Vespasiano. Para castigarlo por su soberbia, Dios le envió a un insecto, que se le metió al cerebro y lo torturó hasta que murió en medio de dolores atroces.

338. El Velo [*parójet*] era la cortina que separaba el área de mayor santidad, *kódesh hakodashim* o *sancta santorum*, del resto del Santuario, cuya santidad era menor. La Torá la describe en *Shemot* 26:31-33.

339. *Mijá* 7:10.

340. "Vanidades" se refiere a los dioses e ideologías de las naciones del mundo.

341. *Sifrí* 329. En otras palabras, ni ustedes ni sus falsos dioses poseen un poder intrínseco contra Israel; si él sufrió persecuciones y ataques a manos de ustedes es porque Yo lo permití. Yo fui el que dio ese poder a ustedes. Esta última frase sólo aparece en la edición Reggio di Calabria.

342. En esta frase, el verbo אֶשָּׂא literalmente está en futuro, "alzaré". Siguiendo la opinión de Rabí Nejemiá, Rashí aclara que debe ser entendida como un verbo en pasado con carácter continuo, "he alzado". En hebreo es relativamente frecuente que verbos en futuro expresen un acto pasado que se prolonga ininterrumpidamente. Ver, por ejemplo, los verbos תִּרְעַץ y תַּהֲרֹס en *Shemot* 15:6 y 15:7, respectivamente, que expresan acciones pasadas ininterrumpidas (*Lifshutó shel Rashí*). Ver también Rashí a *Shemot* 15:1, *s.v.* אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה.

343. El Targum traduce la frase כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי por: *Pues Yo he puesto en el Cielo la sede de Mi Presencia.* Tanto el Targum como Rabí Nejemiá

RASHÍ

חַלָּשׁ לְמַעְלָה וְגִבּוֹר לְמַטָּה אֵימַת הָעֶלְיוֹן עַל הַתַּחְתּוֹן, וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁגִּבּוֹר מִלְמַעְלָה וְחַלָּשׁ מִלְּמַטָּה: **יָדִי.** מְקוֹם שְׁכִינָתִי, כְּמוֹ אִישׁ עַל יָדוֹ (במדבר ב:יז). וְהָיָה בְיָדִי לְהִפָּרַע מִכֶּם, אֲבָל אָמַרְתִּי שֶׁחַי אָנֹכִי לְעֹלָם, אֵינִי מְמַהֵר לִפָּרַע, לְפִי שֶׁיֵּשׁ לִי שְׁהוּת בַּדָּבָר, כִּי אֲנִי חַי לְעוֹלָם וּבְדוֹרוֹת אַחֲרוֹנִים אֲנִי נִפְרָע מֵהֶם וְהַיְּכֹלֶת בְּיָדִי לִפָּרַע מִן הַמֵּתִים וּמִן הַחַיִּים. מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁהוּא הוֹלֵךְ לָמוּת מְמַהֵר נִקְמָתוֹ לְהִפָּרַע בְּחַיָּיו, כִּי שֶׁמָּא יָמוּת הוּא אוֹ אוֹיְבוֹ וְנִמְצָא שֶׁלֹּא רָאָה נִקְמָתוֹ מִמֶּנּוּ. אֲבָל אֲנִי חַי לְעוֹלָם וְאִם יָמוּתוּ הֵם וְאֵינִי נִפְרָע בְּחַיֵּיהֶם אֶפָּרַע בְּמוֹתָם: (מא) **אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי.** הַרְבֵּה אִם יֵשׁ שֶׁאֵינָן תְּלוּיִן, כְּשֶׁאֶשְׁנֵּן בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si arriba está un débil y un fuerte abajo, el miedo al de arriba está sobre el de abajo. Con mayor razón que debe ser así **cuando el fuerte es el de arriba y el débil es el de abajo.**

יָדִי / MI MANO. Esta expresión significa: **la sede de Mi Presencia.**[344] Su sentido aquí **es similar al** de la frase: **"Cada hombre en su sitio".**[345] **Y** puesto que la sede de Mi Presencia está en el Cielo, **Yo dispongo del poder para castigar a ustedes.**[346] **Pero**[347] me **dije que "Yo vivo eternamente"**. Es decir, **no me apresuro a castigar, ya que dispongo del tiempo** suficiente **para el asunto, puesto que Yo vivo eternamente.**[348] **Y en generaciones Yo les retribuiré; pues Yo tengo el poder para castigar tanto a los muertos como a los vivos. Un rey de carne y sangre, que está destinado a morir, se apresura a vengarse con el fin de castigar** a su enemigo **estando** todavía **en vida, pues quizá muera él o su enemigo** que quiere castigar, **en cuyo caso no podrá ver la venganza que le debe. Pero Yo vivo para siempre, e** incluso **si ellos mueren y Yo no les castigué durante sus vidas, los castigaré después de su muerte.**[349]

{41}. **אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי** / CUANDO AFILE EL RESPLANDOR DE MI ESPADA. **Hay muchos** casos en que la palabra **אִם no** denota el **condicional.**[350] El sentido del versículo es: **"Cuando [אִם] afile el resplandor de Mi espada y Mi mano aferre el juicio", como ya expliqué antes.**

entienden la palabra יָדִי no en su sentido literal de "mano", sino en el sentido de "lugar" [ver la nota 344].

344. *Bemidbar* 2:17. Ahí mismo, *s.v.* עַל יָדוֹ, Rashí explica que además de su sentido literal de "mano", la palabra יָד también connota "lugar próximo". Ahí mismo y en *Shemot* 2:5, *s.v.* עַל יַד הַיְאֹר, Rashí comentó que al lugar situado junto a una persona se le llama יָד porque es lo que está próximo a uno siempre que se extienda la mano. Lo mismo comentó en *Bemidbar* 13:29, *s.v.* וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.

345. A diferencia de Rabí Yehudá, que interpreta la frase כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי como una expresión que denota un juramento, "pues alzaré Mi mano hacia los cielos [en juramento]", Rabí Nejemiá interpreta la palabra יָד como expresión que alude a la *sede* de la Presencia Divina [*Shejiná*]. Según él, habría que entender la frase כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי en el sentido de "pues he puesto en lo alto del Cielo Mi lugar [יָדִי]".

346. Las naciones del mundo que persiguen a Israel, según la interpretación de Rabí Nejemiá.

347. A diferencia de la interpretación de Rabí Yehudá, según la cual habría que entender el prefijo ן en la palabra וְאָמַרְתִּי con el sentido copulativo de "y", para Rabí Nejemiá este prefijo tiene el sentido adversativo de "pero", "sin embargo".

348. Según Rabí Yehudá, la expresión חַי אָנֹכִי לְעֹלָם implica un juramento: "¡Vivo Yo eternamente!" Pero según Rabí Nejemiá no implica un juramento que apela a Su eternidad; indica el hecho de que Dios no tiene límites temporales que le limiten Su poder para retribuir al ser humano.

349. *Sifri* 330.

350. Tanto para Rabí Yehudá como para Rabí Nejemiá la palabra אִם no denota el condicional "si", sino que tiene un sentido categórico [ver arriba la nota 281].

44 *Moshé vino y expresó todas las*
palabras de este canto en los oídos
del pueblo, él y Hoshea hijo de
Nun. 45 *Moshé concluyó de hablar*
todas estas palabras a todo Israel.
46 *Y les dijo: "Apliquen sus corazones*

שביעי מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־
דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן: מה וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל: מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם

ONKELÓS

מד וַאֲתָא מֹשֶׁה וּמַלֵּיל יָת כָּל פִּתְגָּמֵי תֻשְׁבַּחְתָּא הָדָא קֳדָם עַמָּא הוּא וְהוֹשֵׁעַ בַּר נוּן:
מה וְשֵׁצִי מֹשֶׁה לְמַלָּלָא יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין עִם כָּל יִשְׂרָאֵל: מו וַאֲמַר לְהוֹן שַׁווּ לִבְּכוֹן

RASHÍ

(מד) **הוא והושע בן נון.** שַׁבָּת שֶׁל דְּיוּזְגֵי הָיְתָה. נִטְּלָה רְשׁוּת מִזֶּה וְנִתְּנָה לָזֶה. הֶעֱמִיד לוֹ מֹשֶׁה מְתוּרְגְּמָן לִיהוֹשֻׁעַ שֶׁיְּהֵא דוֹרֵשׁ בְּחַיָּיו כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: בְּחַיֵּי רַבְּךָ לֹא הָיָה לְךָ לְהָרִים רֹאשׁ. וְלָמָּה קוֹרְאֵהוּ כָּאן הוֹשֵׁעַ? לוֹמַר שֶׁלֹּא זָחָה דַּעְתּוֹ עָלָיו שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁנִּתְּנָה לוֹ גְּדֻלָּה, הִשְׁפִּיל עַצְמוֹ כַּאֲשֶׁר מִתְּחִלָּתוֹ: (מו) **שימו לבבכם.** צָרִיךְ אָדָם שֶׁיִּהְיוּ עֵינָיו וְאָזְנָיו וְלִבּוֹ מְכֻוָּנִים לְדִבְרֵי תוֹרָה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: בֶּן אָדָם רְאֵה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. הוא וְהוֹשֵׁעַ בִּן נוּן / ÉL Y HOSHEA HIJO DE NUN. Era un Shabat de pareja.[351] **Se quitó la autoridad de uno y fue entregada al otro.**[352] **Moshé nombró a un intérprete para Yehoshúa, con el fin de que** Yehoshúa **expusiera** sus decisiones de Halajá **en vida de** Moshé, **para que los israelitas no dijeran: "En vida de tu maestro no podías alzar la cabeza** para opinar".[353] Ahora bien, **¿por qué aquí** la Torá **lo llama Hoshea?**[354] **Para informar que la mente de** Yehoshúa **no se había vuelto soberbia. Pues aunque se le había concedido grandeza, él actuó humildemente como al principio,** cuando se llamaba Hoshea.[355]

46. שִׂימוּ לְבַבְכֶם / APLIQUEN SUS CORAZONES. El ser humano necesita dirigir sus ojos, sus orejas y su corazón[356] **a las palabras de la Torá. Y asimismo afirma el** versículo: **"Hijo de hombre, mira**

351. La traducción sigue el comentario *Gur Aryé*, que explica que Rashí quiere decir que fue un día de Shabat en que una pareja de hombres –Moshé y Yehoshúa– expusieron la Torá en público.

352. *Sotá* 13b.

353. *Sifrí* 305. En la antigüedad, un sabio o dirigente solía servirse de un portavoz llamado מְתוּרְגְּמָן, *meturguemán*, cuya función era actuar como intérprete de las exposiciones e instrucciones halájicas del sabio ante el público. En este caso, nombrar a un portavoz para Yehoshúa implicaba que a partir de ese momento se le concedía la autoridad para exponer la Ley ante el pueblo y dirigirlo. Rashí hizo un comentario similar a éste en *Bemidbar* 27:18, *s.v.* וְסָמַכְתָּ אֶת יָדְךָ עָלָיו, donde explica que cuando ahí la Torá dice que Moshé debía "imponer sus manos" sobre Yehoshúa, ello también implicaba proporcionarle un intérprete que expusiera sus análisis y decisiones halájicas al pueblo, justamente para que, después de la muerte de Moshé, la gente no dijera de él que cuando Moshé estaba con vida él "no se atrevía a alzar la cabeza" para opinar.

354. En *Bemidbar* 13:16, en el contexto de su participación en la misión de los espías, la Torá dice que "Moshé llamó a Hoshea hijo de Nun, Yehoshúa". Si ya le había cambiado el nombre, ¿por qué aquí lo vuelve a llamar con su viejo nombre?

355. *Sifrí* 334.

356. En el lenguaje de la Torá se asocia el corazón con la capacidad de comprensión y de raciocinio, además de asociarlo, como sería obvio, con las funciones emocionales del espíritu humano. El sentido de esta expresión involucra ambas áreas, la racional y emocional, ya que estas dos facultades

לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד
בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת: מז כִּי לֹא־דָבָר
רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם

a todas las palabras sobre las que yo les doy testimonio en este día, las cuales ustedes deberán encomendar a sus hijos para guardar y cumplir todas las palabras de esta Torá. 47 *Pues no es algo vacío para ustedes, ya que es su vida*

ONKELÓS

לְכָל פִּתְגָּמַיָּא דִּי אֲנָא מַסְהֵד בְּכוֹן יוֹמָא דֵין דִּי תְפַקְּדִנּוּן יָת בְּנֵיכוֹן לְמִטַּר לְמֶעְבַּד
יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא: מז אֲרֵי לָא פִתְגָּם רֵקָא הוּא מִנְּכוֹן אֲרֵי הוּא חַיֵּיכוֹן

RASHÍ

בְּעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע, וְשִׂים לִבְּךָ וְגו׳ (יחזקאל מ:ד). וַהֲרֵי דְבָרִים קַל וָחוֹמֶר: וּמַה תַּבְנִית הַבַּיִת שֶׁהוּא נִרְאֶה לָעֵינַיִם וְנִמְדָּד בְּקָנֶה צָרִיךְ אָדָם שֶׁיִּהְיוּ עֵינָיו וְאָזְנָיו וְלִבּוֹ מְכֻוָּנִין לְהָבִין דִּבְרֵי תוֹרָה, שֶׁהֵן כַּהֲרָרִין הַתְּלוּיִין בְּשַׂעֲרָה, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה:
(מז) **כִּי לֹא דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם.** לֹא לְחִנָּם אַתֶּם יְגֵעִים בָּהּ, כִּי הַרְבֵּה שָׂכָר תָּלוּי בָּהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con tus ojos, escucha con tus orejas y aplica tu corazón a todo lo que Yo te muestro..."[357] **He aquí que a esta idea se le aplica un** ***kal vajómer*****:**[358] **si** incluso respecto **a la estructura del Templo, que** es un objeto físicamente **visible ante los ojos y mensurable con una medida, el ser humano necesita aplicar sus ojos, sus orejas y su corazón para comprender** de qué modo está estructurado, respecto a **las palabras de la Torá, que son como montañas que penden de un cabello, con mayor razón** que requieren la aplicación de todas nuestras facultades.[359]

47. כִּי לֹא דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם / PUES NO ES ALGO VACÍO PARA USTEDES. No es en balde[360] **que ustedes se esfuerzan** en el estudio y cumplimiento de **la Torá, pues mucha recompensa depende de ella,**

---

están íntimamente ligadas entre sí. La razón precisa de la salud emocional para desplegar todas sus capacidades intelectuales y cognitivas; e inversamente, la facultad emocional precisa de la estructura y visión que la razón proporciona para llegar a un balance interno coherente.

357. *Yejezkel* 40:4. Ese versículo habla específicamente de la visión que Dios mostró al profeta Yejezkel en la cual le mostró las dimensiones del Templo.

358. En términos generales, el razonamiento que en hebreo se llama *kal vajómer* es lo mismo que la llamada inferencia *a fortiori* (también llamado "argumento de menor a mayor"). Esta regla de lógica estipula que si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden.

359. *Sifrí* 335. Rashí habló de tres cosas: ojos, orejas y corazón. Las dos primeras se refieren a facultades enfocadas hacia lo *externo*; la última a una facultad *interna*. El ojo recibe imágenes que el hombre analiza e interpreta para formar ideas en su mente; el oído recibe palabras que él, igualmente, estructura, analiza e interpreta para formar ideas. El ojo y el oído proporcionan *conocimientos externos* al hombre. Además de esas facultades que recibe del exterior, el hombre extrae nociones sobre la realidad a partir de sí mismo, de las profundidades inescrutables de su propio espíritu ("corazón"). Para poder comprender la Torá cabalmente, es preciso que el hombre aplique tanto sus facultades externas como internas.

360. Según esta primera explicación, la palabra רֵק, que literalmente significa "vacuo", "vacío", tiene aquí el sentido de "vano", "sin valor".

וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
מפטיר מח וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

misma, y por medio de esto ustedes prolongarán sus días sobre la tierra hacia la que ustedes cruzan el Yardén para tomarla en posesión".

48 *El Eterno habló a Moshé en la plenitud de ese día,*

ONKELÓS

וּבְפִתְגָּמָא הָדֵין תּוֹרְכוּן יוֹמִין עַל אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין יָת
יַרְדְּנָא תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: מח וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין

RASHÍ

כִּי הוּא חַיֵּיכֶם. דָּבָר אַחֵר: אֵין וְגוֹ' (בראשית לו:יב). לְפִי שֶׁאָמְרָה: אֵינִי
לְךָ דָּבָר רֵיקָן בַּתּוֹרָה שֶׁאִם תִּדְרְשֶׁנּוּ כְּדַאי לִהְיוֹת לוֹ אִשָּׁה, הַלְוַאי וְאֶהְיֶה
שֶׁאֵין בּוֹ מַתַּן שָׂכָר. תֵּדַע לְךָ שֶׁכֵּן פִּילַגְשׁוֹ. וְכָל כָּךְ לָמָּה? לְהוֹדִיעַ
אָמְרוּ חֲכָמִים: וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע שִׁבְחוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, שֶׁהָיוּ שִׁלְטוֹנִים
(בראשית לו:כב), וְתִמְנַע הָיְתָה פִּלֶגֶשׁ וּמְלָכִים מִתְאַוִּים לְדָבֵק בְּזַרְעוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"ya que es su vida misma".[361] **Otra explicación** de esta frase es: **en la Torá no tienes nada que sea vacuo** –es decir, carente de contenido– **que si lo analizas no obtendrás recompensa de él.**[362] **Puedes comprobar** esto **tú mismo, pues los Sabios justamente dijeron** respecto a los versículos: **"...y la hermana de Lotán era Timná",**[363] y también: **"Y Timná fue concubina** de Elifaz".[364] Ahora bien, si Timná era una princesa, ¿por qué aceptó ser concubina de Elifaz? **Porque se dijo: "No soy digna de ser su esposa. ¡Ojalá que**, por lo menos, **pudiera ser su concubina!" ¿Y por qué** la Torá llegó a **tanto** para informarnos ese dato? **Con el fin de dar a conocer la excelencia** personal **de Abraham, que** incluso **dirigentes y reyes deseaban adherirse a su descendencia** a toda costa.[365]

361. El versículo afirma que la Torá no es algo "vacuo" para enfatizar que su estudio y cumplimiento sí conllevan una gran recompensa. Ahora bien, al concluir diciendo que ella es la "vida misma" del hombre, quiere implicar que la gran recompensa que se obtendrá de ella es justamente el hecho de que ella constituye la "vida misma" (*Sifté Jajamim*).

362. Es decir, cualquier idea, ley o instrucción que hay en la Torá proporciona una inmensa recompensa al hombre cuando éste la analiza en profundidad. Obviamente, para poder desentrañar toda esta riqueza la Torá misma estipula como requisito indispensable que el hombre "aplique su corazón" –es decir, la totalidad de sus facultades– a analizarla, pensarla y cumplirla.

363. *Bereshit* 36:22. El versículo completo es: "Los hijos de Lotán fueron Jorí y Jemam; y la hermana de Lotán era Timná". La Torá reseña ahí la genealogía del jorí, el pueblo que habitaba en Seir con el que se emparentó la descendencia de Esav, hermano de Yaacob. Lotán era hijo de Seir, máximo dirigente de esa nación y, en consecuencia, uno de los príncipes de ese pueblo. Por tanto, Timná era también una princesa.

364. *Bereshit* 36:12. El versículo completo es: "Y Timná fue concubina de Elifaz, hijo de Esav, y dio a luz a Amalek para Elifaz. Estos son los hijos de Adá, mujer de Esav".

365. *Sifrí* 336. Rashí hizo un comentario más detallado sobre este tema en *Bereshit* 36:12, *s.v.* וְתִמְנַע הָיְתָה פִּילֶגֶשׁ.

לֵאמֹר: מט עֲלֵה אֶל־הַר

diciendo: 49 "Asciende a esta montaña de

ONKELÓS

לְמֵימָר: מט סַק לְטוּרָא

RASHÍ

(מח) וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת נֶאֱמַר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. נֶאֱמַר בְּנֹחַ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְגוֹ' (בראשית ז:יג) בְּמַרְאִית אוֹרוֹ שֶׁל יוֹם. לְפִי שֶׁהָיוּ בְּנֵי דוֹרוֹ אוֹמְרִים: בְּכָךְ וְכָךְ, אִם אָנוּ מַרְגִּישִׁין בּוֹ אֵין אָנוּ מַנִּיחִין אוֹתוֹ לִכָּנֵס בַּתֵּבָה, וְלֹא עוֹד אֶלָּא אָנוּ נוֹטְלִין כַּשִּׁילִין וְקַרְדּוּמוֹת וּמְבַקְּעִין אֶת הַתֵּבָה. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הֲרֵינִי מַכְנִיסוֹ בַּחֲצִי הַיּוֹם וְכָל מִי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ כֹּחַ לִמְחוֹת יָבֹא וְיִמְחֶה. בְּמִצְרַיִם נֶאֱמַר: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא ה' (שמות יב:נא). לְפִי שֶׁהָיוּ מִצְרִיִּים אוֹמְרִים: בְּכָךְ וְכָךְ, אִם אָנוּ מַרְגִּישִׁין בָּהֶם אֵין אָנוּ מַנִּיחִין אוֹתָן לָצֵאת, וְלֹא עוֹד אֶלָּא אָנוּ נוֹטְלִין סַיָּפוֹת וּכְלֵי זַיִן וְהוֹרְגִין בָּהֶם. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הֲרֵינִי מוֹצִיאָן בַּחֲצִי הַיּוֹם וְכָל מִי שֶׁיֵּשׁ בּוֹ כֹּחַ לִמְחוֹת יָבֹא וְיִמְחֶה. אַף כָּאן בְּמִיתָתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה נֶאֱמַר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, לְפִי שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: בְּכָךְ וְכָךְ, אִם אָנוּ מַרְגִּישִׁין בּוֹ אֵין אָנוּ מַנִּיחִין אוֹתוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

48. וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה / EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ EN LA PLENITUD DE ESE DÍA, DICIENDO. En tres lugares[366] la Torá **dice** respecto a un día específico: **"En ese mismo día".**[367] **Respecto a Nóaj dice: "En la plenitud de ese día entró Nóaj...** al arca".[368] Ese versículo quiere decir que Nóaj entró **en plena luz de ese día.**[369] Así ocurrió **porque la gente de su generación decía: "¡Voto a tal!**[370] **Si sentimos que** Nóaj está a punto de entrar al arca, **no lo dejaremos. Y no sólo eso, sino que** además **tomaremos mazos y hachas y destrozaremos el arca".** Entonces **el Santo –bendito es– dijo: "He aquí que Yo haré que** Nóaj **entre** al arca **a la mitad del día. Y el que tenga capacidad para oponerse, que venga y se oponga".** Igualmente, **de Mitzráim se declara:** "Y fue **en la plenitud de ese día** que **el Eterno sacó** a los Hijos de Israel..."[371] Así ocurrió **porque los mitzrim decían: "¡Voto a tal! Si sentimos que** los israelitas están a punto de escapar, **no los dejaremos. Y no sólo eso, sino que** además **tomaremos espadas y** otras **armas y los mataremos".** Entonces **el Santo –bendito es– dijo: "He aquí que Yo los sacaré** de Mitzráim **a la mitad del día. Y el que tenga capacidad para oponerse, que venga y se oponga". De igual modo aquí, respecto a la muerte de Moshé,** la Torá **dice** que su muerte ocurriría **"en la plenitud de ese día", ya que los israelitas decían: "¡Voto a tal! Si sentimos que** Moshé está a punto de morir, **no lo dejaremos.**

366. De hecho, esta expresión aparece en más de tres lugares en la Torá. Rashí quiere decir que en estos tres lugares tiene la misma implicación que aquí (*Séfer haZikarón*). Otra explicación posible es que solamente en estos tres lugares se describe un hecho que Dios determinó que debía ocurrir precisamente en ese día (*Baer Heteb*).

367. La expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה tiene varias connotaciones: "En ese mismo día", "en la esencia de ese día", "en la plenitud de ese día", "en medio de ese día" o "en pleno día". Lo que Rashí comentará a continuación abarca todas esas connotaciones.

368. *Bereshit* 7:13. El versículo completo es: "En la plenitud de ese día entró Nóaj y Shem, Jam y Yéfet, hijos de Nóaj, y la mujer de Nóaj y las tres mujeres de sus hijos con ellos, al arca".

369. Es decir, en el momento en que el día era más claro y luminoso, al mediodía.

370. En hebreo literalmente, "¡Por tal y tal!" Se trata de una expresión de juramento. "¡Voto a tal!" es una antigua interjección española, que en su origen también denotaba un juramento.

371. *Shemot* 12:51. El versículo completo es: "Y fue en la plenitud de ese día que el Eterno sacó a los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, según sus legiones".

הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה: נ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר
אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר

Haabarim, el Monte Nebó, que está en la tierra de Moab, la cual está frente a Yerijó, y contempla la tierra de Kenaan que Yo entrego a los Hijos de Israel como posesión. 50 *Y muere en la montaña a la que tú asciendes y sé recogido a tu pueblo, al igual que murió Aharón tu hermano en el Monte Nebó*

ONKELÓS

דַּעֲבָרָאֵי הָדֵין טוּרָא דִנְבוֹ דִּי בְּאַרְעָא דְמוֹאָב דִּי עַל אַפֵּי יְרֵחוֹ וַחֲזֵי יָת אַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא יָהֵב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחְסָנָא: נ וּמוּת בְּטוּרָא דִּי אַתְּ סָלֵיק לְתַמָּן וְתִתְכְּנֵשׁ לְעַמָּךְ כְּמָא דְמִית אַהֲרֹן אֲחוּךְ בְּהוֹר טוּרָא

RASHÍ

אָדָם שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְהוֹרִיד לָנוּ אֶת הַמָּן וְהֵגִיז לָנוּ אֶת הַשְּׂלָיו וְהֶעֱלָה לָנוּ אֶת הַבְּאֵר וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, אֵין אָנוּ מַנִּיחִין אוֹתוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הֲרֵינִי מַכְנִיסוֹ בַּחֲצִי הַיּוֹם וְכוּ': (נ) **כַּאֲשֶׁר מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ.** בְּאוֹתָהּ מִיתָה שֶׁרָאִיתָ וְחָמַדְתָּ אוֹתָהּ. שֶׁהִפְשִׁיט מֹשֶׁה אֶת אַהֲרֹן בֶּגֶד רִאשׁוֹן וְהִלְבִּישׁוֹ לְאֶלְעָזָר, וְכֵן שֵׁנִי וְכֵן שְׁלִישִׁי, וְרָאָה בְּנוֹ בִּכְבוֹדוֹ. אָמַר לוֹ מֹשֶׁה: אַהֲרֹן אָחִי: עֲלֵה לַמִּטָּה, וְעָלָה. פְּשׁוֹט יָדֶיךָ, וּפָשַׁט. פְּשׁוֹט רַגְלֶיךָ, וּפָשַׁט. עֲצוֹם עֵינֶיךָ, וְעָצַם. קְמוֹץ פִּיךָ, וְקָמַץ. וְהָלַךְ לוֹ. אָמַר מֹשֶׁה: אַשְׁרֵי מִי שֶׁמֵּת בְּמִיתָה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

El hombre que nos sacó de Mitzráim, que dividió el Mar de Suf **para nosotros, que hizo descender el maná para nosotros,**[372] **que hizo que codornices volaran para nosotros,**[373] **que nos proporcionó un pozo** en el desierto[374] **y nos dio la Torá, no lo dejaremos** morir". Entonces **el Santo –bendito es– dijo: "He aquí que Yo lo tomaré a la mitad del día...** El que pueda oponerse, que venga y se oponga".[375]

50. כַּאֲשֶׁר מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ/ AL IGUAL QUE MURIÓ AHARÓN TU HERMANO. Es decir, **con esa misma muerte que tú,** Moshé, **contemplaste y deseaste. Pues Moshé había desvestido a Aharón de su primera vestimenta** sacerdotal **y la hizo vestir a** su hijo **Elazar; y lo mismo** hizo con **la segunda** y con **la tercera** vestimentas, y con todas las demás. **Y** así Aharón **vio a su hijo con** toda **su gloria.** Entonces **Moshé le dijo: "Aharón, hermano mío, súbete al lecho",** y Aharón **subió.** Luego le dijo: **"Extiende tus manos",** y Aharón **las extendió. "Cierra tus ojos", y los cerró. "Cierra tu boca",** y **la cerró. Y** en ese instante, Aharón **se fue** de esta vida.[376] Entonces **Moshé dijo: "¡Afortunado el que fallece con esta muerte!"**[377]

372. Ver *Shemot,* cap. 16.

373. Ver *Shemot* 16:13.

374. Ver *Shemot* 17:1-17 y *Bemidbar* 21:16-17.

375. *Sifrí* 337.

376. La muerte de Aharón es descrita en *Bemidbar* 20:22-29. Rashí hace un comentario similar al de aquí ahí mismo en el v. 20:26, *s.v.* אֶת בְּגָדָיו.

377. *Sifrí* 339. *Najalat Yaacob* observa que esta interpretación midráshica que Rashí cita es problemática, ya que, a diferencia de Aharón, quien antes de morir sí tuvo el privilegio de ver que su hijo Elazar heredaba su gloria y su grandeza como Kohén Mayor, Moshé justamente no alcanzó tal privilegio, ya que ninguno de sus dos hijos –Guershom y Eliézer– heredó su posición de maestro y líder de Israel. Para responder a esta dificultad *Beer baSadé* señala que como su amado discípulo Yehoshúa sí heredó su posición de maestro y líder, antes de morir Moshé sintió una satisfacción

וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־

y fue recogido a su pueblo. [51] *Porque ustedes traspasaron contra Mí en medio de los Hijos de Israel en las aguas*

ONKELÓS

וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּהּ׃ נא עַל דִּי שַׁקַּרְתּוּן בְּמֵימְרִי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי

RASHÍ

(נא) **עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי.** גְּרַמְתֶּם לִמְעוֹל בִּי: **עַל אֲשֶׁר לֹא קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי.** גְּרַמְתֶּם לִי שֶׁלֹּא אֶתְקַדֵּשׁ. שֶׁאָמַרְתִּי לָכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֶל הַסֶּלַע (במדבר כ:ח). וְהֵם הִכּוּהוּ וְהֻצְרְכוּ לְהַכּוֹתוֹ פַּעֲמַיִם, וְאִלּוּ דִּבְּרוּ עִמּוֹ וְנָתַן מֵימָיו בְּלֹא הַכָּאָה, הָיָה מִתְקַדֵּשׁ שֵׁם שָׁמַיִם, שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: וּמָה הַסֶּלַע הַזֶּה שֶׁאֵינוֹ לְשָׂכָר וְלֹא לְפוּרְעָנוּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

51. עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי / PORQUE USTEDES TRASPASARON CONTRA MÍ. Es decir, porque **ustedes provocaron que** otros **traspasen contra Mí.**[378]

עַל אֲשֶׁר לֹא קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי / PORQUE USTEDES NO ME SANTIFICARON. Es decir, **porque ustedes provocaron que Yo no fuera santificado.**[379] **Pues Yo les dije: "...y hablen a la roca".**[380] **Pero ellos,** Moshé y Aharón, **la golpearon y,** además, **les fue necesario golpearla dos veces.**[381] **Pero si ellos hubieran hablado a la** roca **y ésta hubiera brindado su agua sin golpearla,** entonces **el Nombre del Cielo hubiera sido santificado. Pues** el pueblo de **Israel hubiera dicho: "Si esta roca, que no está destinada ni a la recompensa ni al castigo** –es decir, que

similar a la de su hermano Aharón. Sin embargo, en *Bemidbar* 20:25, *s.v.* קַח אֶת אַהֲרֹן, Rashí mismo comenta que Moshé había consolado a Aharón por su inminente muerte, diciéndole: "Afortunado eres porque podrás ver tu corona [del sacerdocio] transmitida a tu hijo [Elazar], que es algo que yo no soy digno de ver". De ese comentario es claro que Moshé era consciente de que su satisfacción no era igual a la de Aharón.

378. *Sifrí* 340. El versículo alude aquí al incidente en que Moshé y Aharón golpearon la roca para sacar agua para el pueblo, respecto a la cual Dios no les había pedido que golpearan, solamente que le hablaran, como se narra en *Bemidbar* 20:1-13. Rashí es de la opinión que el sentido del versículo no es que Dios acusa aquí a Moshé y a Aharón de haber transgredido deliberadamente ellos mismos Su orden, puesto que su falta no fue un acto deliberado, sino un error [ver Rashí *Bemidbar* 20:11, *s.v.* פַּעֲמָיִם, donde explica todo el incidente como un error]. En todo caso, este error de Moshé y de Aharón provocó una impresión negativa en el pueblo respecto a la voluntad de Dios (*Sifté Jajamim*; *Séfer haZikarón*). De hecho, en *Bemidbar* 20:12, Dios mismo dice a Moshé que la consecuencia negativa que su error tuvo fue que ellos "no hicieron que se confiara en Mí, para santificarme a la vista de los Hijos de Israel" [ver Rashí ahí mismo, *s.v.* יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי].

379. *Sifrí* 340. Ver la nota anterior.

380. *Bemidbar* 20:8. El versículo completo es: "Toma la vara y reúne a la asamblea, tú y tu hermano Aharón, y hablen a la roca ante la vista de ellos, y ella dará sus aguas; sacarás agua para ellos de la roca y darás de beber a la asamblea y a sus bestias".

381. En *Bemidbar* 20:11, *s.v.* פַּעֲמָיִם, Rashí explica que Dios inicialmente les había pedido que hablaran a la roca. Pero ellos por error le hablaron a otra roca y, como era de esperarse, ésta no dejó salir agua. Entonces ellos pensaron que quizá era necesario golpearla, al igual que Dios les había ordenado hacer en la primera ocasión que habían extraído agua de una roca [ver *Shemot* 17:6, donde ahí Dios sí ordenó a Moshé que golpeara una roca para sacar agua para el pueblo]. Y como la primera vez que la golpearon la roca sólo dejó salir unas cuantas gotas, la volvieron a golpear.

מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־
קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נב כִּי
מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא

de Meribat-Kadesh, en el desierto de Tzin, porque ustedes no me santificaron en medio de los Hijos de Israel. 52 *Pues de lejos verás la tierra, pero allí no*

ONKELÓS

מַצּוּת רְקַם מַדְבְּרָא דְצִין עַל דִּי לָא קַדֵּשְׁתּוּן יָתִי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נב אֲרֵי מִקֳּבֵל תֶּחֱזֵי יָת אַרְעָא וּלְתַמָּן לָא

RASHÍ

אִם זָכָה אֵין לוֹ מַתַּן שָׂכָר וְאִם חָטָא אֵינוֹ לוֹקֶה, כַּךְ מְקַיֵּם מִצְוַת בּוֹרְאוֹ, אָנוּ לֹא כָּל שֶׁכֵּן?: (נב) **כִּי מִנֶּגֶד.** מֵרָחוֹק: **תִּרְאֶה וְגוֹ'.** כִּי אִם לֹא תִרְאֶנָּה עַכְשָׁיו לֹא תִרְאֶנָּה עוֹד בְּחַיֶּיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si amerita[382] **no se le otorga recompensa y si comete una falta no es castigada–,** aun **así cumple el mandato de su Creador, con mayor razón nosotros** debemos cumplir la voluntad del Creador”.[383]

52. כִּי מִנֶּגֶד / PUES DE LEJOS. La palabra מִנֶּגֶד significa: **desde lejos.**[384]

תִּרְאֶה וְגוֹ' / VERÁS, ETC. Pues si no la ves ahora, ya no la podrás ver en tu vida.[385]

382. Es decir, que cumple la voluntad de Dios.

383. En *Bemidbar* 20:12, *s.v.* לְהַקְדִּישֵׁנִי, Rashí hace un comentario similar, sólo que el razonamiento que pone en boca del pueblo de Israel es ligeramente distinto: “Si esta roca, que no puede hablar ni oír, ni necesita ser sustentada, aun así cumple la palabra del Omnipresente, con mayor razón nosotros debemos cumplirla”. En todo caso, esta inferencia no parece ser equitativa, pues una roca es un ente inanimado y carece de voluntad propia; en cambio, los seres humanos poseemos voluntad y libre albedrío. Aun así, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica que eso significa que Dios quería que en ese momento Israel adquiriera la conciencia verdadera acerca del modo en que Dios actúa en el mundo y confiara en Él [*emuná*]. Como un factor esencial de esta conciencia consiste en que los seres humanos “constaten que todos los entes existentes siguen a Dios y a Su palabra”, ello implica que uno de los propósitos de Dios en el mundo es que todos los entes que Él ha creado –vivos o inanimados, sin excepción alguna– acaten lo que Él dice y cumplan Su voluntad *por ellos mismos*, sin coerción alguna. Eso es precisamente lo que hacen los seres inanimados, cuya naturaleza misma los impele a cumplir la función que Dios les dio. Si Moshé hubiera “santificado” a Dios en ese momento, el mensaje que hubiera transmitido es: así como esta roca cumple su naturaleza intrínseca y, haciéndolo, simultáneamente cumple la voluntad de Dios *sin coerción* alguna, de igual modo nosotros, los seres humanos, debemos esforzarnos en realizar nuestra naturaleza instrínseca cumpliendo la voluntad divina como un acto de voluntad pura, libremente y sin coerción.

384. Aquí no tiene el sentido de “frente a”, como en otros contextos, ya que mencionar eso sería redundante, pues cualquier objeto que una persona ve obviamente lo hace “frente al” objeto mismo (*Gur Aryé*). Rashí explica esta misma idea en *Bereshit* 21:16, *s.v.* מִנֶּגֶד.

385. El versículo es ambiguo. Una vez que Dios dijo a Moshé: “pues de lejos verás la Tierra [de Israel]”, es obvio que no entraría ahí y sería redundante decirlo. No es claro entonces por qué Dios lo enfatiza. Por ello, Rashí explica que cuando Dios le dijo “allí no entrarás”, le estaba dando la razón de por qué debía subir a la montaña, como le ordenó en el v. 49: “Asciende a esta montaña... y contempla la tierra de Kenaan...” La razón era que si no subía a la montaña y contemplaba la Tierra de Israel ahora, ya nunca tendría oportunidad de hacerlo (*Sifté Jajamim*). Ahora bien, basándose en una antigua tradición, Rashí escribe que si Moshé no contemplaba la Tierra de Israel en ese momento “ya no la podría ver en *su vida*” para enfatizar que Moshé finalmente llegaría a verla y entrar ahí en la época de la Resurrección de los Muertos [*tejiyat hametim*] (*Baer Heteb*).

תָּבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פפפ

entrarás, a la tierra que Yo entrego a los Hijos de Israel".

ONKELÓS

תֵּעוּל לְאַרְעָא דִּי אֲנָא יָהֵב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא. כִּי יָדַעְתִּי כִּי חֲבִיבָה הִיא לְךָ, עַל כֵּן אֲנִי אוֹמֵר לְךָ: עֲלֵה וּרְאֵה (לעיל פסוק מט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא / PERO ALLÍ NO ENTRARÁS. Pues Yo sé que es valiosa para ti. Es por eso que Yo te digo: "Asciende... y observa la tierra de Kenaan".[386]

386. *Supra*, v. 49.